叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 金星陷阱(the Venus Trap) 000001

2. 金星陷阱(the Venus Trap) 000002

3. 金星陷阱(the Venus Trap) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金星陷阱(The Venus Trap)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði] ['viːnəs] [træp]
The Venus Trap
这 金星 陷阱

金星陷阱

[baɪ] ['evlɪn] [iː] . [smɪθ]
By EVELYN E . SMITH
经过 伊芙琳 E . 史密斯

作者：伊芙琳·E·史密斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frænsɪs]
Illustrated by DICK FRANCIS
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒuːn] -
Transcriber's Note : This etext was produced from Galaxy Science Fiction June 1956
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 六月 -
.
:
.

转录者注：本电子文本摘自 1956 年 6 月的《银河科幻》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[wʌn] [θɪŋ] [mæn]['nevər] ['kaʊntɪd] [ɑːn][tuː; tə] [teɪk] [ə'lɔːŋ] ['ɪntuː] [speɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]
One thing Man never counted on to take along into space with him was the
一 事物 男人 绝不 计数 在 到 拿 沿着 进入 空间 和 他 曾是 这
[ɪ'tɜːrn(ə)l]['traɪæŋg(ə)l] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [truː] - [bluː] ['traɪæŋg(ə)l][laɪk] [ðɪs] !
Eternal Triangle — especially a true - blue triangle like this !
永恒 三角形 — 尤其 一个 真的 - 蓝色的 三角形 喜欢 这 !

人类从未想过会把永恒三角带入太空——尤其是像这样真正的永恒三角！

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dɑːrlɪŋ] ?
" What's the matter , darling ?
" 是什么 这 事情 , 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么了？

" [dʒeɪmz] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" James asked anxiously .
" 詹姆斯 问 焦虑地 .

詹姆斯焦急地问道。

" [dəunt][ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði]['plænɪt] ? "

"	Don't	you	like	the	planet	?	"
"	不	你	喜欢	这	行星	?	"

你不喜欢这个星球吗?

" [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['plænɪt] , " ['filis] [sed] .

"	Oh	,	I	love	the	planet	,	"	Phyllis	said	.
"	哦	,	我	爱	这	行星	,	"	菲利斯	说	.

“哦，我热爱这个星球，”菲利斯说。

" [its] ['bju:tɪf(ə)l] .

"	It's	beautiful	.
"	它是	美丽的	.

“很美丽。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

"	It	was	.
"	它	曾是	.

确实如此。

[ðə; ði] [blu:] — ['ri:əli] [blu:] — [græs] , [blu:] - ['vaɪələt] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] , ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

The	blue	—	really	blue	—	grass	,	blue	-	violet	shrubbery	and	,	loveliest	of	all	,
这	蓝色的	—	真的	蓝色的	—	草	,	蓝色的	-	紫色	灌木	和	,	最可爱的	的	全部	,

湛蓝的草地——真的是湛蓝的草地——蓝紫色的灌木丛，以及最美丽的，

[ðə; ði] [greɪt] ['goʊldən] [tri:] [wɪð; wɪθ] ['sæfaɪər] [li:vz] [ænd; ənd] [peɪl] [pɪŋk] ['blɔsəmz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	great	golden	tree	with	sapphire	leaves	and	pale	pink	blossoms	,	instead	of
这	伟大的	金的	树	和	蓝宝石	树叶	和	苍白	粉色的	花朵	,	反而	的

['lʊkɪŋ] ['eɪliən] ,

looking	alien	,
寻找	外星人	,

那棵巨大的金树，有着蓝宝石般的叶子和淡粉色的花朵，看起来并不像外星生物。

[ri'zembld] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

resembled	nothing	so	much	as	a	fairy	-	tale	version	of	Earth	.
类似	没有什么	所以	很多	作为	一个	仙女	-	故事	版本	的	地球	.

它简直就像是地球的童话版本。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə]

Even	the	fragrance	that	filled	the	atmosphere	was	completely	delightful	to
甚至	这	香味	那	已填	这	气氛	曾是	完全地	愉快	到

[tə'restriəl] ['nɒstrəlz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəl] ,

Terrestrial	nostrils	—	which	was	unusual	,
陆生	鼻孔	—	哪个	曾是	异常	,

就连空气中弥漫的香气对地球人来说也完全令人愉悦——这很不寻常。

[fɔ:r; fər][moʊst] ['ʌðər] [p'lænɪts] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [wel] [ə'dæptɪd][fɔ:r; fər][ˌkɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n] ['ʌðərwaɪz] ,

for	most	other	planets	,	no	matter	how	well	adapted	for	colonization	otherwise	,
为了	最多	其他	行星	,	不	事情	如何	出色地	改编	为了	殖民化	否则	,

[tendid] ,

tended	,
倾向于	,

对于大多数其他星球而言，无论它们在其他方面多么适合殖民，往往都是如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hju:mən] ['vju:pɔɪnt] , ['eniweɪ] , [tu:; tə] [stɪŋk] .

from	the	human	viewpoint	,	anyway	,	to	stink	.
从	这	人类	观点	,	反正	,	到	臭	.

至少从人类的角度来看，就是臭。

[nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kɔləˌnaɪzd] [ˌnevərðə'les] ,

Not	that	they	were	not	colonized	nevertheless	,
不是	那	他们	是	不是	已定殖	尽管如此	,

但这并不意味着它们没有被殖民。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ɪkˈspændɪŋ] [æt; ət] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [reɪt] [tuː; tə]

for	the	population	of	Earth	was	expanding	at	too	great	a	rate	to
为了	这	人口	的	地球	曾是	扩展	在	也	伟大的	一个	速度	到

[pərˈmɪt] [ˈmɪrli] [ɑːlˈfæktəri] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [tuː; tə] [ruːl] [aʊt] [æn; ən] [ˈʌðərwaɪz] [ˈsuːtəb(ə)l] [ˈplænɪt] .

permit	merely	olfactory	considerations	to	rule	out	an	otherwise	suitable	planet	.
允许	仅仅	嗅觉	考虑因素	到	规则	出去	一个	否则	合适的	行星	.

因为地球人口增长速度太快，不能仅仅因为嗅觉就排除其他方面都合适的星球。

[ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈsetləz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌki] , [ɪnˈdiːd] ,

This	particular	group	of	settlers	had	been	lucky	,	indeed	,
这	特别的	团体	的	定居者	有	到过	幸运的	,	的确	,

这群定居者确实很幸运。

[tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ][ˈplænɪt][æz; əz] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][noʊz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] —

to	have	drawn	a	planet	as	pleasing	to	the	nose	as	to	the	eye	—
到	有	绘制	一个	行星	作为	令人愉悦	到	这	鼻子	作为	到	这	眼睛	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

画出一颗既悦目又悦耳的行星——而且，

[mɔːrˈoʊvər] , [friː] [frʌm; frəm][ˈhɑːst(ə)l][ˌæbəˈrɪdʒɪniz] .

moreover	,	free	from	hostile	aborigines	.
而且	,	自由的	从	敌对的	土著居民	.

此外，这里没有敌对的土著居民。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈpærənt] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ˈænɪmeɪt] [laɪf][wɜːr; wər][ðə; ði]

As	a	matter	of	fact	,	the	only	apparent	evidence	of	animate	life	were	the
作为	一个	事情	的	事实	,	这	仅有的	明显	证据	的	动画	生活	是	这

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

事实上，唯一明显的生命迹象是那些微小的生物。

[braɪt] - [hjʊd] [ˈkriːtʃərz] [ˈwɪŋɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [er] ,

bright	-	hued	creatures	winging	back	and	forth	through	the	clear	air	,
明亮的	-	有色	生物	翅膀	后退	和	前进	通过	这	清除	空气	,

色彩鲜艳的生物在清澈的空气中来回飞翔，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [riˈzembld] [təˈrestriəl] [bɜːrdz][soʊ] [ˈkloʊsli] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [siːmd] [noʊ] [pɔɪnt]

and	which	resembled	Terrestrial	birds	so	closely	that	there	had	seemed	no	point
和	哪个	类似	陆生	鸟类	所以	密切	那	那里	有	似乎	不	观点

[tuː; tə] [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈeni] [ˈʌðər] [neɪm] .

to	giving	them	any	other	name	.
到	给予	他们	任何	其他	姓名	.

它们与陆生鸟类非常相似，因此似乎没有必要给它们起别的名字。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɪnsekts] , [tuː] ,

There	were	insects	,	too	,
那里	是	昆虫	,	也	,

那里还有昆虫。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [pər'septəb(ə)l] — [bʌt; bət][ðə; ði][wʌnz][laɪk] [biːz] [wɜːr; wər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]

although	not	immediately	perceptible	—	but	the	ones	like	bees	were	devoid	of
虽然	不是	立即地	可感知的	—	但	这	一个	喜欢	蜜蜂	是	缺乏	的

[stɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ['nevər][hæd; həd][tuː; tə][pæs] [θruː] [ðə; ði][grʌb][steɪdʒ][bʌt; bət]

stings	and	the	butterflies	never	had	to	pass	through	the	grub	stage	but
刺痛	和	这	蝴蝶	绝不	有	到	经过	通过	这	幼虫	阶段	但

[wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] .

were	born	in	the	fullness	of	their	beauty	.
是	出生	在	这	饱腹感	的	他们的	美丽	.

虽然不能立即察觉——但像蜜蜂这样的昆虫没有蛰刺，蝴蝶也无需经历幼虫阶段，而是生来就拥有完整的美丽。

[haʊ'evər] , ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt][tuː; tə][dʒeɪmz] [əu] — [dʒʌst] [ðen] ,

However	,	fairest	of	all	the	creatures	on	the	planet	to	James	Haut	—	just	then	,
然而	,	最公平	的	全部	这	生物	在	这	行星	到	詹姆斯	上	—	只是	然后	,

然而，在詹姆斯·豪特眼中，地球上最美丽的生物——就在那时——

['enihaʊ] — [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

anyhow	—	was	his	wife	,	and	the	expression	on	her	face	was	not	a
无论如何	—	曾是	他的	妻子	,	和	这	表达	在	她	脸	曾是	不是	一个

['lʌvli] [wʌn] .

lovely	one	.
迷人的	一	.

总之——那是他的妻子，她脸上的表情并不友善。

" [juː; jʊ][duː] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	do	feel	all	right	,	don't	you	?
"	你	做	感觉	全部	正确的	,	不	你	?

你感觉还好，对吧?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ðə; ði] [laɪt] ['grævəti][gets][sʌm; səm]['piːp(ə)l][æt; ət][fɜːrst] . "

"	The	light	gravity	gets	some	people	at	first	.	"
"	这	光	重力	获得	一些	人们	在	第一的	.	"

“有些人一开始会不适应轻重力。”

" [jes] , [aɪ] [ges] [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

"	Yes	,	I	guess	I'm	all	right	.
"	是的	,	我	猜测	我是	全部	正确的	.

“是的，我想我没事。”

[aɪm] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [its] [nɑːt][ðə; ði]['grævəti] .

I'm	still	a	little	shaken	,	though	,	and	you	know	it's	not	the	gravity	.
我是	仍然	一个	小的	摇晃	,	尽管	,	和	你	知道	它是	不是	这	重力	.

不过我仍然有点惊魂未定，你知道这绝对不是因为重力。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]

"	He	would	have	liked	to	take	her	in	his	arms	and	say	something
"	他	会	有	喜欢	到	拿	她	在	他的	武器	和	说	某物

['kʌmfərtɪŋ] ,

comforting	,
令人感到安慰	,

他本想把她拥入怀中，说些安慰的话。

[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'streɪnt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [wɔːrn] [ɔːf] .

reassuring	,	but	the	constraint	between	them	had	not	yet	been	worn	off	.
令人安心	,	但	这	约束	之间	他们	有	不是	然而	到过	磨损	离开	.

虽然令人安心，但他们之间的隔阂尚未消除。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sent][hɜːr; hər][æn; ən] - ['nɪrli] ['evri] [deɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

Although	he	had	sent	her	an	ethergram	nearly	every	day	of	the	voyage	,
虽然	他	有	发送	她	一个	-	几乎	每一个	天	的	这	航程	,

虽然在航行期间他几乎每天都给她发一封以太电报，

[ðə; ði] [ˌnesəˈserəli] ['pʌblɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

the	necessarily	public	nature	of	the	messages	had	kept	them	from
这	一定	民众	自然	的	这	消息	有	保留	他们	从

[əˈtʃiːvɪŋ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [diːpər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

achieving	communication	in	the	deeper	sense	of	the	word	.
实现	沟通	在	这	更深	感觉	的	这	单词	.

由于这些信息必然具有公开性，因此它们无法实现更深层次的沟通。

" [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] , " [hiː; hi] [sed] ['leɪmli] .

"	Well	,	I	suppose	you	did	have	a	bit	of	a	shock	,	"	he	said	lamely	.
"	出色地	,	我	认为	你	做过	有	一个	少量	的	一个	震惊	,	"	他	说	跛行	.

“嗯，我想你确实受到了不小的惊吓，”他无力地说。

" ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ] - ['græmz] . "

"	Somehow	,	I	thought	I	had	told	you	in	my	'	grams	.	"
"	不知何故	,	我	想法	我	有	讲述	你	在	我的	-	克	.	"

“不知怎么的，我以为我在Instagram上告诉过你。”

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] ['plenti] [ɪn][ðə; ði] - ['græmz] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] [ɪˈnʌf] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] .

"	You	told	me	plenty	in	the	'	grams	,	but	not	quite	enough	,	it	seems	.
"	你	讲述	我	很多	在	这	-	克	,	但	不是	相当	足够的	,	它	似乎	.

“你在Instagram上告诉我很多，但似乎还不够。”

" [hɜːr; hər][wɜːrdz] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [sens] ; [ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ]

"	Her	words	didn't	seem	to	make	sense	;	the	strain	had	evidently	been	a
"	她	字	没有	似乎	到	制作	感觉	;	这	拉紧	有	显然	到过	一个

['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .

little	too	much	.
小的	也	很多	.

“她的话语似乎语无伦次；显然，她承受的压力有点太大了。”

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "

"	Maybe	you	ought	to	go	inside	and	lie	down	for	a	while	.	"
"	或许	你	应该	到	去	里面	和	说谎	向下	为了	一个	尽管	.	"

“或许你应该进去躺一会儿。”

" [aɪ] [wɪl] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [les] ['wɑːbli] .

"	I	will	,	just	as	soon	as	I	feel	less	wobbly	.
"	我	将要	,	只是	作为	很快	作为	我	感觉	较少的	摇摇晃晃	.

“等我感觉身体不那么摇晃的时候，我就会去。”

" [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [bæk] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [laɪt] [braʊn] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd][gɑːt] ['tʌmbld] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	She	brushed	back	the	long	,	light	brown	hair	which	had	got	tumbled	when	she
"	她	刷过	后退	这	长的	,	光	棕色的	头发	哪个	有	得到	翻滚	什么时候	她

['feɪntɪd] .

fainted	.
昏厥	.

她撩起晕倒时散乱的长长的浅棕色头发。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ə; eɪ]['goʊldən] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['redɪʃ] [tɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	remembered	a	golden	rather	than	a	reddish	tinge	in	it	,
他	记得	一个	金的	相当	比	一个	微红	色调	在	它	,

他记得它带有金色的色调，而不是红色的色调。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ; ['ʌndər] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [sʌn] [ʌv; əv]

but	**that**	**had**	**been**	**under**	**the**	**yellow**	**sun**	**of**	**Earth**	**;**	**under**	**the**	**scarlet**	**sun**	**of**
但	那	有	到过	在下面	这	黄色的	太阳	的	地球	;	在下面	这	猩红	太阳	的

[ðɪs] ['plænɪt] ,

this	**planet**	**,**
这	行星	,

但那是在地球的黄色太阳下；在这个星球的猩红色太阳下，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bjuːti] .

it	**took**	**on**	**a**	**different**	**beauty**	**.**
它	采取	在	一个	不同的	美丽	.

它呈现出另一种美。

" [haʊ] [kʌm] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [tiːm] ['dɪdnt] [ɪn'kluːd] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'pɔːrt] ?

"	**How**	**come**	**the**	**preliminary**	**team**	**didn't**	**include**	**—**	**it**	**in**	**their**	**report**	**?**
"	如何	来	这	初步的	团队	没有	包括	—	它	在	他们的	报告	?

“为什么初步小组没有将其纳入他们的报告中？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'priːʃətɪv] [aɪ] .

"	**she**	**asked**	**,**	**avoiding**	**his**	**appreciative**	**eye**	**.**
"	她	问	,	避免	他的	欣赏的	眼睛	.

她问道，同时避开了他赞赏的目光。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

"	**They**	**didn't**	**know**	**.**
"	他们	没有	知道	.

他们不知道。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [faɪnd] [aʊt] [ɑːr'selvz] [ʌn'tɪl] [wiːd] [sent] [ðæt] [fɜːrst] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

We	**didn't**	**find**	**out**	**ourselves**	**until**	**we'd**	**sent**	**that**	**first**	**message**	**to**	**Earth**	**.**
我们	没有	寻找	出去	我们自己	直到	我们会	发送	那	第一的	信息	到	地球	.

直到我们向地球发送了第一条信息之后，我们自己才发现这一点。

[aɪ] [sə'poʊz] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [dɪd] ['riːleɪ] [ðə; ði] [nuːz] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [jʊr; jər] [wei] . "

I	**suppose**	**by**	**the**	**time**	**we**	**did**	**relay**	**the**	**news**	**,**	**you**	**were**	**on**	**your**	**way**	**.**	**"**
我	认为	经过	这	时间	我们	做过	中继	这	消息	,	你	是	在	你的	方式	.	"

我想，等我们把消息转达给你的时候，你已经在路上了。

" [jes] , [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Yes**	**,**	**that**	**must**	**have**	**been**	**it**	**.**
"	是的	,	那	必须	有	到过	它	.

“是的，肯定就是那件事。”

" [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [tiːm] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['plænɪt]

"	**The**	**preliminary**	**exploration**	**team**	**had**	**established**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**planet**
"	这	初步的	勘探	团队	有	已确立的	这	事实	那	这	行星

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɜːrθ] - [taɪp] ,

was	**more**	**or**	**less**	**Earth**	**-**	**type**	**,**
曾是	更多的	或者	较少的	地球	-	类型	,

初步勘探小组已经确定，这颗行星与地球大致相似。

[ðæt] [ɪts] [er] [wʌz; wəz] ['briːðəbl] , [ɪts] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ə'griːəbli] [sprɪŋlaɪk] , [ɪts] ['mɪnərəl]

that	**its**	**air**	**was**	**breathable**	**,**	**its**	**temperature**	**agreeably**	**springlike**	**,**	**its**	**mineral**
那	它是	空气	曾是	透气的	,	它是	温度	欣然	像弹簧一样	,	它是	矿物

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ['veri] ['sɪmələr] [tuː; tə] ['ɝːθs] ,

composition	**very**	**similar**	**to**	**Earth's**	**,**
作品	非常	相似的	到	地球的	,

它的空气可以呼吸，温度宜人，如同春天一般，矿物成分与地球非常相似。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [slaɪt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

with	**only**	**slight**	**traces**	**of**	**unknown**	**elements**	**,**
和	仅有的	轻微	痕迹	的	未知	元素	,

仅含有少量未知元素，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['drɪŋkəbl] ['wɔ:tər][ænd; ənd][noʊ] ['θretnɪŋ] [laɪf] - [fɔ:rmz] .

that	there	was	plenty	of	drinkable	water	and	no	threatening	life	-	forms	.
那	那里	曾是	很多	的	饮用	水	和	不	威胁	生活	-	表格	.

那里有充足的饮用水，也没有任何危险的生物。

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [kʊd; kəd] , ['ðerfɔ:r] , [lɪv; laɪv][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

Human	beings	could	,	therefore	,	live	on	it	.
人类	生物	可以	,	所以	,	居住	在	它	.

因此，人类可以在上面生活。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [skaʊt] [ti:m]

It	remained	for	the	scout	team
它	剩余	为了	这	侦察	团队

剩下的就交给侦察队了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['weðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — ['weðər] , [ɪn] [fækt] ,

to	determine	whether	human	beings	would	want	to	live	on	it	—	whether	,	in	fact	,
到	决定	无论	人类	生物	会	想	到	居住	在	它	—	无论	,	在	事实	,

确定人类是否愿意居住在上面——事实上，

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['ɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['setləz] .

they	themselves	would	want	to	,	because	,	if	so	,	they	had	the	option	of	becoming	the	first	settlers	.
他们	他们自己	会	想	到	,	因为	,	如果	所以	,	他们	有	这	选项	的	成为	这	第一的	定居者	.

他们自己也会想这样做，因为如果那样，他们就有机会成为第一批定居者。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] [wel] [ɪ'nʌf] .

That	was	the	way	the	system	worked	and	,	in	the	main	,	it	worked	well	enough	.
那	曾是	这	方式	这	系统	工作	和	,	在	这	主要的	,	它	工作	出色地	足够的	.

系统就是这样运作的，而且总体来说，运作得还不错。

['æftər] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [wi:ks] ,

After	less	than	two	weeks	,
后	较少的	比	二	周	,

不到两周后，

[ðɪs] [skaʊt] [ti:m] [hæd; həd] [bi:md] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['plænɪt][wʌz; wəz] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌkɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n] ,

this	scout	team	had	beamed	back	to	Earth	the	message	that	the	planet	was	suitable	for	colonization	,
这	侦察	团队	有	光束	后退	到	地球	这	信息	那	这	行星	曾是	合适的	为了	殖民化	,

这支侦察队向地球传回了信息，表明这颗行星适合殖民。

[soʊ]['su:təb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪ'lɪʒiəm] ,

so	suitable	that	they	would	like	to	give	it	the	name	of	Elysium	,
所以	合适的	那	他们	会	喜欢	到	给	它	这	姓名	的	极乐世界	,

如此合适，他们甚至想把它命名为极乐世界。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

if	there	was	no	objection	.
如果	那里	曾是	不	异议	.

如果没有人反对的话。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] , [ɜːrθ] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ,

There	would	be	none	,	Earth	had	replied	,
那里	会	是	没有任何	,	地球	有	回复	,

地球回答说，不会有。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [bɔːr] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sɪks] ['ʌðər] [p'lænɪts][hæd; həd]

so	long	as	the	pioneers	bore	in	mind	the	fact	that	six	other	planets	had
所以	长的	作为	这	先驱者	钻孔	在	头脑	这	事实	那	六	其他	行星	有

['priːviəsli] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [neɪm] ,

previously	been	given	that	name	,
之前	到过	给定	那	姓名	,

只要先驱者们牢记此前已有六颗行星被赋予了这个名字，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hjuːmən]['kɑːləni] ['kɜːrəntli] [ɪg'zɪstɪd][ɑːn]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] .

and	a	human	colony	currently	existed	on	only	one	of	those	.
和	一个	人类	殖民地	现在	存在	在	仅有的	一	的	那些	.

目前，只有其中一颗星球上有人类居住。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][nə'menklətʃərˌ'noʊmənkleɪtʃər] , [haʊ'evər] ,

No	need	to	worry	about	a	conflict	of	nomenclature	,	however	,
不	需要	到	担心	关于	一个	冲突	的	命名法	,	然而	,

不过，无需担心命名冲突的问题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['plænɪt] [ɪ'lɪʒiəm] [hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [bɪn] [tʃeɪndʒd]

because	the	name	of	that	other	planet	Elysium	had	subsequently	been	changed
因为	这	姓名	的	那	其他	行星	极乐世界	有	随后	到过	已更改

[baɪ] [juː'nænɪməs] [voʊt][ʌv; əv] ['setləz] [tuː; tə]['heɪdiːz] .

by	unanimous	vote	of	settlers	to	Hades	.
经过	一致	投票	的	定居者	到	哈迪斯	.

因为后来，那个星球"极乐世界"（Elysium）的名字被定居者一致投票改为"冥界"（Hades）。

['æftər] [ðɪs] ['sʌmwʌt] ['sɪnɪstər] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

After	this	somewhat	sinister	piece	of	information	,
后	这	有些	险恶	片	的	信息	,

在得知这条略显不祥的消息之后，

[ɜːrθ] [hæd; həd] ['ædɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Earth	had	added	the	more	cheerful	news	that	the	wives	and	families	of	the
地球	有	额外	这	更多的	快乐	消息	那	这	妻子们	和	家庭	的	这

[skaʊts] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,

scouts	would	soon	be	on	their	way	,
侦察兵	会	很快	是	在	他们的	方式	,

地球方面还带来了一个令人振奋的消息：侦察兵们的妻子和家人很快就会启程。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ['nesəseri] [tuː; tə]

bringing	with	them	the	tools	and	implements	necessary	to
带来	和	他们	这	工具	和	实施	必要的	到

[trænsˈfɔːrm][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ɜːrθ] .

transform	the	wilderness	of	the	frontier	into	another	Earth	.
转换	这	荒野	的	这	边境	进入	其他	地球	.

他们带来了必要的工具和器具，将边疆的荒野改造成另一个世界。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

[ðə; ði][men][wɜːr; wər][tuː; tə][set][ʌp][ðə; ði] ['pækɪdʒd] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][skaʊt] [ʃɪps]

the	men	were	to	set	up	the	packaged	buildings	with	which	all	scout	ships
这	男人	是	到	放	向上	这	包装好的	建筑物	和	哪个	全部	侦察	船舶

[wɜːr; wər] [ɪ'kwɪpt] ,

were	equipped	,
是	配备	,

这些人的任务是搭建所有侦察舰都配备的预制建筑。

[soʊ][ðæt] [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [keɪm] , ['hoʊmz] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

so	that	when	the	women	came	,	homes	would	be	ready	for	them	.
所以	那	什么时候	这	女性	来了	,	房屋	会	是	准备好	为了	他们	.

这样，当妇女们到来时，她们就能有房子住了。

[ðə; ði][men][set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz][aʊt] ,

The	men	set	to	work	and	,	before	the	month	was	out	,
这	男人	放	到	工作	和	,	前	这	月	曾是	出去	,

男人们开始工作，不到一个月，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɪ'lɪʒiəm] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [nɔːr][ə; eɪ] [frʌn'tɪr] .

they	discovered	that	Elysium	was	neither	a	wilderness	nor	a	frontier	.
他们	发现	那	极乐世界	曾是	两者都不	一个	荒野	也不	一个	边境	.

他们发现极乐世界既不是荒野也不是边疆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːpjuleɪtid][baɪ][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪts] ['kʌltʃər] [tuː; tə]

It	was	populated	by	an	intelligent	race	which	had	developed	its	culture	to
它	曾是	人口稠密	经过	一个	聪明的	种族	哪个	有	发达	它是	文化	到

[ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'bɪlətiz] — ['æktʃuəli] [wel] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]

the	limit	of	its	physical	abilities	—	actually	well	beyond	the	limit	of	what	the
这	限制	的	它是	身体的	能力	—	实际上	出色地	超过	这	限制	的	什么	这

[ə'staʊndɪd] [tə'restriəl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːvd] [ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'bɪlətiz] [tuː; tə][biː; bi] — [ðen] ,

astounded	Terrestrials	could	have	conceived	its	physical	abilities	to	be	—	then	,
震惊	陆生动物	可以	有	构思	它是	身体的	能力	到	是	—	然后	,

那里居住着一个智慧种族，他们的文明发展到了自身生理能力的极限——实际上远远超出了震惊的地球人所能想象的生理能力极限——然后，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l][dɪ'zæstər] , [hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][daɪ][aʊt] .

owing	to	unavoidable	disaster	,	had	started	to	die	out	.
欠款	到	不可避免的	灾难	,	有	开始	到	死	出去	.

由于不可避免的灾难，它开始消亡。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər] [ˌpɜːrspɪ'keɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [tə'restriəl] - ['kʌmɪŋ]

The	remaining	natives	were	perspicacious	enough	to	see	in	the	Terrestrials	'	coming
这	其余的	本地人	是	敏锐的	足够的	到	看	在	这	陆生动物	-	未来

[nɑːt][ə; eɪ] [θret] [bʌt; bət][ə; eɪ][læst][hoʊp][ʌv; əv] [ˌriː'vɪvɪfaɪɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['mɔːrɪbʌnd] ['spiːʃiːz] .

not	a	threat	but	a	last	hope	of	revivifying	their	own	moribund	species	.
不是	一个	威胁	但	一个	最后的	希望	的	复苏	他们的	自己的	垂死	物种	.

剩下的土著居民足够有远见，他们看到陆生动物的到来不是威胁，而是复兴他们濒临灭绝的物种的最后希望。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [wɜːr; wər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][goʊ] [ə'hed] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪts]

Accordingly	,	the	Earthmen	were	encouraged	to	go	ahead	building	on	the	sites
因此	,	这	地球人	是	鼓励	到	去	前方	建筑	在	这	网站

[ə'rɪdʒənəli][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

originally	selected	,
起初	已选	,

因此，地球人被鼓励继续在最初选定的地点进行建设。

[ðə; ði]['oʊnli][bæn] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [mə'tɪriəlz] [juːst] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	only	ban	being	on	the	type	of	construction	materials	used	—	and	a
这	仅有的	禁止	存在	在	这	类型	的	建造	材料	用过的	—	和	一个

['pɜːrfɪktli] ['riːz(ə)nəb(ə)l][wʌn] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .

perfectly	reasonable	one	under	the	circumstances	.
完美	合理的	一	在下面	这	情况	.

唯一的禁令是针对建筑材料的类型——在当时的情况下，这是一个完全合理的禁令。

[dʒeɪmz][hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] , ['hænsəm] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['eriə]

James	had	built	his	cottage	near	the	largest	,	handsomest	tree	in	the	area
詹姆斯	有	建造	他的	小屋	靠近	这	最大	,	最英俊的	树	在	这	区域

[ə'lɔtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

allotted	to	him	;
分配	到	他	;

詹姆斯把他的小屋建在了他所分配到的区域内最大、最漂亮的一棵树附近;

[sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['hɑːst(ə)l][laɪf] - [fɔːrmz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kloʊsli]

since	there	were	no	hostile	life	-	forms	,	there	was	no	need	for	a	closely
自从	那里	是	不	敌对的	生活	-	表格	,	那里	曾是	不	需要	为了	一个	密切

[nɪt] [kə'mjuːnəti] .

knit	community	.
针织	社区	.

由于没有敌对生物，所以没有必要建立紧密的社群。

['evriwʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [wʌn]

Everyone	who	had	seen	it	agreed	that	his	house	was	the	most	attractive	one
每个人	WHO	有	已见	它	同意	那	他的	房子	曾是	这	最多	吸引人的	一

[ʌv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

所有见过他家房子的人都一致认为，他家的房子是最漂亮的。

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['stændərd]['priːfæb] ,

for	,	although	it	was	only	a	standard	prefab	,
为了	,	虽然	它	曾是	仅有的	一个	标准	预制件	,

虽然它只是一个标准的预制房屋，

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [teɪst] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

he	had	used	taste	and	ingenuity	to	make	it	a
他	有	用过的	品尝	和	独创性	到	制作	它	一个

他运用品味和创造力，把它做成了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['hoʊmz] .

little	different	from	the	other	unimaginative	homes	.
小的	不同的	从	这	其他	缺乏想象力	房屋	.

与其他缺乏创意的房屋并无太大区别。

[ænd; ənd] [naʊ] ['filis] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ɔːl] [ðɪs] ['leɪbər][ʌv; əv] [lʌv] ,

And	now	Phyllis	,	for	whom	he	had	performed	all	this	labor	of	love	,
和	现在	菲利斯	,	为了	谁	他	有	执行	全部	这	劳动	的	爱	,

而现在，菲利斯，他为她付出了这一切爱的劳动，

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [faɪv] [lɔːŋ] [mʌnθs] — [ðə; ði]['tiːdiəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]

for	whom	he	had	waited	five	long	months	—	the	tedium	of	which	had
为了	谁	他	有	等待	五	长的	几个月	—	这	乏味	的	哪个	有

[bɪn] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]

been	broken	only	by	the	intellectual	pleasure	of	teaching	English	to	a
到过	破碎的	仅有的	经过	这	知识分子	乐趣	的	教学	英语	到	一个

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtɪv] ['neɪbər] — ['filis] [siːmd] [ˌʌnə'priːʃətiv] .

sympathetic	native	neighbor	—	Phyllis	seemed	unappreciative	.
交感神经	本国的	邻居	—	菲利斯	似乎	不懂感恩的	.

他等了整整五个月——这漫长的等待中，唯一打破沉闷的，是教一位善解人意的当地邻居英语所带来的智力上的乐趣——但菲利斯似乎并不领情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

She	had	hardly	looked	at	the	inside	of	the	cottage	,	when	he	had
她	有	几乎	看起来	在	这	里面	的	这	小屋	,	什么时候	他	有

[ʃoʊn] [hɜːr; hər] [θruː] ,

shown	her	through	,
所示	她	通过	,

他带她参观小屋时，她几乎没怎么看里面。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɪn][ə; eɪ][blæŋk][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

and	now	was	staring	at	the	outside	in	a	blank	sort	of	way	.
和	现在	曾是	凝视	在	这	外部	在	一个	空白的	种类	的	方式	.

现在他茫然地望着窗外。

[ðə; ði] [ɪnˌdɑːktrɪ'neɪʃn] ['kɔːrsɪz] [hæd; həd][nɑːt] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

The	indoctrination	courses	had	not	,	he	reflected	,
这	灌输	课程	有	不是	,	他	反映	,

他反思道，那些灌输课程并没有.....

['rekənsaild][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [frəntɪrzmənz] [ˌnesə'seriəli] ['sɪmp(ə)l][moʊd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] — [wɪtʃ]

reconciled	her	to	the	frontiersman's	necessarily	simple	mode	of	living	—	which
和解	她	到	这	拓荒者的	一定	简单的	模式	的	活的	—	哪个

[wʌz; wəz][aɪ'rɑːnɪk] ,

was	ironic	,
曾是	讽刺的是	,

这让她接受了拓荒者必然简朴的生活方式——这本身就具有讽刺意味。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]

considering	that	one	of	her	original	attractions	for	him	had	been	her
考虑	那	一	的	她	原来的	景点	为了	他	有	到过	她

[ə'pærənt] [ˌsuːtə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [laɪf] .

apparent	suitability	for	the	pioneer	life	.
明显	适应性	为了	这	先锋	生活	.

考虑到她最初吸引他的一点就是她似乎很适合拓荒者的生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] , ['reɪdiəntli] ['helθi] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [æt; ət][ðə; ði]

She	was	a	big	girl	,	radiantly	healthy	,	even	though	a	little	green	at	the
她	曾是	一个	大的	女孩	,	光芒四射	健康	,	甚至	尽管	一个	小的	绿色的	在	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她个子很高，容光焕发，非常健康，虽然此刻脸色有点发绿。

[hiː; hi][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stedi] .

He	just	managed	to	keep	his	voice	steady	.
他	只是	管理	到	保持	他的	嗓音	稳定的	.

他勉强保持了声音的稳定。

" [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [haʊs] — [ɪz][ðæt][ˌaɪ 'tiː] ?
" You don't like the house — is that it ?
" 你 不 喜欢 这 房子 — 是 那 它 ?

"你不喜欢这房子——是这样吗？"

" [bʌt; bət][aɪ][duː][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" But I do like it .
" 但 我 做 喜欢 它 .

但我确实喜欢它。

['ɑːnɪstli] [aɪ][duː] .
Honestly I do .
诚实地 我 做 .

说实话，我确实这么认为。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['dɪfɪdəntli] .
" She touched his arm diffidently .
" 她 感动 他的 手臂 羞怯地 .

她怯生生地碰了碰他的手臂。

" ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['pɜːrfɪkt] [ɪf] ['oʊnli] — "
" Everything would be perfect if only — "
" 一切 会 是 完美的 如果 仅有的 — "

"如果……那就完美了。"

" [ɪf] ['oʊnli] [wʌt] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɜːtənz] ?
" If only what ? Is it the curtains ?
" 如果 仅有的 什么 ? 是 它 这 窗帘 ?

"如果只是什么就好了？是窗帘吗？"

[aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ðem; ðəm] .
I'm sorry if you don't like them .
我是 对不起 如果 你 不 喜欢 他们 .

如果你不喜欢它们，我很抱歉。

[aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]['plænɪt] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]
I brought them all the way from Earth in case the planet turned out to be
我 带来 他们 全部 这 方式 从 地球 在 案件 这 行星 转向 出去 到 是
['hæbɪtəb(ə)l] .
habitable .
适宜居住 .

我把它们从地球一路带来，以防万一这颗星球最终被证明是适宜居住的。

[aɪ] [θɔːt] [bluː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['kʌlər] . "
I thought blue was your favorite color . "
我 想法 蓝色的 曾是 你的 最喜欢的 颜色 . "

我以为蓝色是你最喜欢的颜色。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Oh , it is , it is !
" 哦 , 它 是 , 它 是 !

"哦，是啊，是啊！"

[aɪm][mæd][ə'baʊt][ðə; ði] ['kɜːtənz] .
I'm mad about the curtains .
我是 疯狂的 关于 这 窗帘 .

我对这些窗帘很生气。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ;
" Perhaps it wasn't the house that disappointed her ;
" 也许 它 不是 这 房子 那 失望的 她 ;

或许让她失望的并不是房子；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hɪm'self] [huː] ['hædnt] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə][dɪm] ['meməri] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt]
perhaps **it** **was** **he** **himself** **who** **hadn't** **lived** **up** **to** **dim** **memory** **and** **ardent**
也许 它 曾是 他 他自己 WHO 之前没有 居住地 向上 到 暗淡 记忆 和 热心
[ˌekspek'teɪʃn] .
expectation **.**
期待 .

或许是他自己辜负了人们模糊的记忆和热烈的期望。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] — " [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [ˌæprɪ'hensɪvli] ,
" **If** **you** **want** **to** **know** **what** **is** **bothering** **me** **—** **"** **she** **glanced** **up** **apprehensively** **,**
" 如果 你 想 到 知道 什么 是 烦人 我 — " 她 瞥了一眼 向上 忧心忡忡地 ,

"如果你想知道我有什么烦心事——"她不安地抬起头，

['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] — " [its] [ðæt] [triː] .
lowering **her** **voice** **as** **she** **did** **—** **"** **it's** **that** **tree** **.**
降低 她 嗓音 作为 她 做过 — " 它是 那 树 .

她压低声音说："是那棵树。"

[its] [stʌk] [ɑːn][juː; jʊ] ; [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It's **stuck** **on** **you** **;** **I** **just** **know** **it** **is** **.**
它是 卡住 在 你 ; 我 只是 知道 它 是 .

它肯定在你身上；我就是知道。

" [hiː; hi] [læft] .
" **He** **laughed** **.**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [naʊ] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [aɪ'diːə][laɪk] [ðæt] , [fɪl] ?
" **Now** **where** **did** **you** **get** **a** **preposterous** **idea** **like** **that** **,** **Phyl** **?**
" 现在 在哪里 做过 你 得到 一个 荒谬 主意 喜欢 那 , 菲尔 ?

"菲尔，你从哪儿冒出这么荒谬的想法？"

[juːv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt][ɪg'zæktli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ænd; ənd] — "
You've **been** **on** **the** **planet** **exactly** **twenty** **-** **four** **hours** **and** **—** **"**
你已经 到过 在 这 行星 确切地 二十 - 四 小时 和 — "

你来到这个星球已经整整二十四小时了——"

" — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , [ɪn][maɪ] ['lʌgɪdʒ] ,
" **—** **and** **I** **have** **,** **in** **my** **luggage** **,**
" — 和 我 有 , 在 我的 行李 ,

——而且我的行李里还有，

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [tuː] - ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
one **hundred** **and** **thirty** **-** **two** **ethergrams** **talking** **about** **practically** **nothing** **but**
一 百 和 三十 - 二 - 说 关于 几乎 没有什么 但
[mæg'noʊliə] [ðɪs] , [mæg'noʊliə] [ðæt] .
Magnolia **this** **,** **Magnolia** **that** **.**
木兰 这 , 木兰 那 .

一百三十二封以太电报，几乎全是关于木兰花的讨论。

[oʊ] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['lændɪd] , [dʒeɪmz] .
Oh **,** **I** **had** **my** **suspicions** **even** **before** **I** **landed** **,** **James** **.**
哦 , 我 有 我的 怀疑 甚至 前 我 登陆 , 詹姆斯 .

哦，詹姆斯，我还没落地就有所怀疑了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [sə'spekt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] ! "
The **only** **thing** **I** **didn't** **suspect** **was** **that** **she** **was** **a** **tree** **!** **"**
这 仅有的 事物 我 没有 怀疑 曾是 那 她 曾是 一个 树 ! "

我唯一没想到的是，她竟然是一棵树！

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['hʌni] ?
" **What** **are** **you** **talking** **about** **,** **honey** **?**
" 什么 是 你 说 关于 , 蜂蜜 ?

亲爱的，你在说什么?

[mæg'noʊliə][ænd; ənd][aɪ] — [wɪə(r)][dʒʌst] [frendz] . "
Magnolia **and** **I** **—** **we're** **just** **friends** **.** **"**
木兰 和 我 — 是 只是 朋友们 . "

我和木兰只是朋友。

" ['pjʊrli] [ə; eɪ][plə'tɑːnɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [triː] [hɜːr'self] [ə'griːd] .
" **Purely** **a** **platonic** **relationship** **,** **I** **assure** **you** **,** **"** **the** **tree** **herself** **agreed** **.**
" 纯粹 一个 柏拉图式的 关系 , 我 保证 你 , " 这 树 她自己 同意 .

"我向你保证，这纯粹是柏拉图式的关系，"树自己也同意道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd] ,
It **would** **have** **been** **silly** **for** **her** **to** **pretend** **not** **to** **have** **overheard** **,**
它 会 有 到过 愚蠢的 为了 她 到 假装 不是 到 有 无意中听到 ,

她如果假装没听到，那就太傻了。

[sɪns] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] .
since **the** **two** **were** **still** **standing** **almost** **directly** **underneath** **her** **.**
自从 这 二 是 仍然 常设 几乎 直接地 下 她 .

因为那两人当时几乎就站在她的正下方。

" ['pjʊrli] [plə'tɑːnɪk] . "
" **Purely** **platonic** **.** **"**
" 纯粹 柏拉图式的 . "

"纯粹的柏拉图式关系。"

" [ʃiːz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [dʒeɪmz][traɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" **She's** **more** **like** **a** **sister** **to** **me** **,** **"** **James** **tried** **to** **explain** **.**
" 她是 更多的 喜欢 一个 姐姐 到 我 , " 詹姆斯 尝试 到 解释 .

"她对我来说更像是妹妹，"詹姆斯试图解释道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

['filis] ['stɪfnd] .
Phyllis **stiffened** **.**
菲利斯 僵硬 .

菲利斯僵住了。

" ['fræŋkli] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **Frankly** **,** **if** **I** **had** **imagined** **I** **was** **going** **to** **have** **a** **tree** **for** **a**
" 坦率地说 , 如果 我 有 想象 我 曾是 去 到 有 一个 树 为了 一个
['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
sister **-** **in** **-** **law** **,**
姐姐 - 在 - 法律 ,

"坦白说，如果我当初想到要为嫂子准备一棵树，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] .
I **would** **have** **thought** **before** **I** **married** **you** **,** **James** **.**
我 会 有 想法 前 我 已婚 你 , 詹姆斯 .

詹姆斯，我嫁给你之前就应该想到这一点。

" ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [ʃiː; ʃi][ræn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
" **Bursting** **into** **tears** **,** **she** **ran** **inside** **the** **cottage** **.**
" 爆发 进入 眼泪 , 她 跑 里面 这 小屋 .

她嚎啕大哭，跑进了小屋。

" ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] ['mɪzrəbli] [tuː; tə][mæg'noʊliə] .

"	**Sorry**	**,**	**"**	**he**	**said**	**miserably**	**to**	**Magnolia**	**.**
"	对不起	,	"	他	说	惨痛地	到	木兰	.

"对不起，"他沮丧地对木兰说。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wʌn] .

"	**It's**	**a**	**long**	**trip**	**out**	**from**	**Earth**	**and**	**an**	**uncomfortable**	**one**	**.**
"	它是	一个	长的	旅行	出去	从	地球	和	一个	不舒服	一	.

"这是一段漫长而艰辛的地球之旅。"

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] [naɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['iːðər] .

I	**don't**	**suppose**	**the**	**other**	**women**	**were**	**especially**	**nice**	**to**	**her**	**,**	**either**	**.**
我	不	认为	这	其他	女性	是	尤其	好的	到	她	,	任何一个	.

我想其他女人对她也没什么好印象。

['fæk(ə)lti] [waɪvz] ['moʊstli] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . . . .

Faculty	**wives**	**mostly**	**and**	**you**	**know**	**how**	**they**	**are**	**.**	**.**	**.**	**.**
学院	妻子们	大多	和	你	知道	如何	他们	是	.	.	.	.

大多是教职工的妻子，你知道她们是什么样的人……

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] .

No	**,**	**I**	**don't**	**suppose**	**you**	**would**	**.**
不	,	我	不	认为	你	会	.

不，我想你不会。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['æktɪd] [ðæt] [wei] [tɔːrd] [juː; jʊ] . "

But	**she**	**shouldn't**	**have**	**acted**	**that**	**way**	**toward**	**you**	**.**	**"**
但	她	不应该	有	行动	那	方式	朝向	你	.	"

但她不应该那样对你。

" [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] , " [mæg'noʊliə][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	**Not**	**your**	**fault**	**,**	**"**	**Magnolia**	**told**	**him**	**,**
"	不是	你的	过错	,	"	木兰	讲述	他	,

"这不是你的错，"木兰告诉他。

['saɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][hjuː'mɪdəti][raɪz] .

sighing	**with**	**such**	**intensity**	**that**	**he**	**could**	**feel**	**the**	**humidity**	**rise**	**.**
叹息	和	这样的	强度	那	他	可以	感觉	这	湿度	上升	.

他叹了口气，叹得如此之重，以至于他都能感觉到空气湿度上升。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juːv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

"	**I**	**know**	**how**	**you've**	**been**	**looking**	**forward**	**to**	**her**	**arrival**	**.**
"	我	知道	如何	你已经	到过	寻找	向前	到	她	到达	.

我知道你一直很期待她的到来。

['ræðər] [ə; eɪ] ['letdaʊn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Rather	**a**	**letdown**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**
相当	一个	失望	,	不是	它	?	"

真让人失望，不是吗?

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

"	**Oh**	**,**	**I'm**	**sure**	**it'll**	**be**	**all**	**right**	**.**
"	哦	,	我是	当然	它将	是	全部	正确的	.

"哦，我相信一切都会好起来的。"

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [saʊnd] ['kɑːnfɪdənt] .

"	**He**	**tried**	**to**	**sound**	**confident**	**.**
"	他	尝试	到	声音	自信的	.

他努力让自己听起来充满自信。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juːl] [laɪk] ['filis] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] . "

"	**And**	**I**	**know**	**you'll**	**like**	**Phyllis**	**when**	**you**	**get**	**to**	**know**	**her**	**.**	**"**
"	和	我	知道	你会	喜欢	菲利斯	什么时候	你	得到	到	知道	她	.	"

"我知道你了解菲利斯之后一定会喜欢她的。"

" ['pɑːsəbli] ,
" **Possibly** **,**
" 可能 ,

"或许，

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][aɪm][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] — [sɪns] [ðer; ðər]['nevər][hæz; həz] [bɪn] ['eni]
but **so** **far** **I'm** **afraid** **I** **must** **admit** **—** **since** **there** **never** **has** **been** **any**
但 所以 远的 我是 害怕的 我 必须 承认 — 自从 那里 绝不 有 到过 任何
['priːtens] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
pretense **between** **us** **—** **that** **she** **is** **a** **bit** **of** **a** **disappointment** **.**
虚伪 之间 我们 — 那 她 是 一个 少量 的 一个 失望 .

但恐怕我不得不承认——因为我们之间从来没有任何虚伪——她有点令人失望。

[aɪ] — [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] ['ɔːlsoʊ] — [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [jʊr; jər] ['fiːmeɪl] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] ,
I **—** **and** **my** **sisters** **also** **—** **had** **expected** **your** **females** **,** **when** **they** **came** **,**
我 — 和 我的 姐妹 还 — 有 预期的 你的 女性 , 什么时候 他们 来了 ,

我和我的姐妹们都期待着你们的女性到来。

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [truː] [bluː] [æz; əz][juː; jʊ] .
to **be** **as** **upright** **and** **true** **blue** **as** **you** **.**
到 是 作为 直立 和 真的 蓝色的 作为 你 .

像你一样正直真诚。

[ɪn'sted] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Instead **,** **what** **are** **they** **?**
反而 , 什么 是 他们 ?

那么，它们究竟是什么呢?

[ʃrʌbz] .
Shrubs **.**
灌木 .

灌木。

" [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fluː] ['oʊpən] .
" **The** **door** **to** **the** **cottage** **flew** **open** **.**
" 这 门 到 这 小屋 飞翔 打开 .

小屋的门猛地打开了。

" [ə; eɪ] [ʃrʌb] , [ˌeɪ 'em][aɪ] !
" **A** **shrub** **,** **am** **I** **!**
" 一个 灌木 , 是 我 !

"我简直就是一棵灌木！"

" ['filis] ['brændɪʃt] [æn; ən][æks] [wɪtʃ] , [dʒeɪmz] [wɪnst] [tuː; tə][rɪ'kɔːl] ,
" **Phyllis** **brandished** **an** **axe** **which** **,** **James** **winced** **to** **recall** **,**
" 菲利斯 挥舞 一个 斧头 哪个 , 詹姆斯 畏缩 到 记起 ,

"菲利斯挥舞着一把斧头，詹姆斯回想起那把斧头，不禁皱起了眉头。"

[wʌz; wəz][æn; ən]['aɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr]
was **an** **item** **of** **the** **equipment** **he** **had** **ordered** **from** **Earth** **before**
曾是 一个 物品 的 这 设备 他 有 订购 从 地球 前
[ðə; ði] [skaʊt] [tiːm] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ɪn'telɪdʒənt] .
the **scout** **team** **had** **learned** **that** **the** **trees** **were** **intelligent** **.**
这 侦察 团队 有 学习 那 这 树木 是 聪明的 .

这是他在侦察队发现树木具有智慧之前，从地球订购的一件装备。

" [aɪl] [ʃrʌb] [juː; jʊ] ! "
" **I'll** **shrub** **you** **!** **"**
" 患病的 灌木 你 ! "

"我要把你打倒！"

" ['filis] !
" **Phyllis** **!**
" 菲利斯 !

"菲利斯！"

" [hiː; hi] [restid] [ðə; ði][æks][frʌm; frəm][hɜːr; hər][grɪp] .
" **He** **wrested** **the** **axe** **from** **her** **grip** **.**
" 他 夺取 这 斧头 从 她 紧握 .

他从她手中夺过斧头。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['mɜːrdər] ! "
" **That** **would** **be** **murder** **!** **"**
" 那 会 是 谋杀 ! "

"那简直就是谋杀！"

" - ['wʊdmən] , - [æz; əz][ðə; ði] [tə'restriəl] ['poʊəm][goʊz] , " [ðə; ði] [triː] [ri'mɑːkt] , " - [sper] [ðæt]
" **'** **Woodman** **,** **'** **as** **the** **Terrestrial** **poem** **goes** **,** **"** **the** **tree** **remarked** **,** **"** **'** **spare** **that**
" - 伍德曼 , - 作为 这 陆生 诗 去 , " 这 树 评论 , " - 空闲的 那
[triː] !
tree **!**
树 !

"'樵夫，'正如《大地之诗》所唱的那样，"树说道，"'饶了那棵树吧！'"

[tʌtʃ] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊ] !
Touch **not** **a** **single** **bough** **!**
触碰 不是 一个 单身的 买 !

一根树枝都不要碰！

[ɪn] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltərd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! -
In **youth** **it** **sheltered** **me** **and** **I'll** **protect** **it** **now** **!** **'**
在 青年 它 避难所 我 和 患病的 保护 它 现在 ! -

年轻时它庇护了我，现在我也会保护它！

" [gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [soʊ] ['kɑːmli] — ['ræðər] , [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə]
" **Good** **of** **her** **to** **take** **the** **whole** **thing** **so** **calmly** **—** **rather** **,** **to** **pretend** **to**
" 好的 的 她 到 拿 这 所有的 事物 所以 平静地 — 相当 , 到 假装 到
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kɑːmli] ,
take **it** **so** **calmly** **,**
拿 它 所以 平静地 ,

"她能如此平静地处理整件事，真是太好了——或者更确切地说，是假装很平静地处理这件事。"

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['sensətɪv] [mæg'noʊliə] ['riːəli] [wʌz; wəz] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðɪs]
for **he** **knew** **how** **sensitive** **Magnolia** **really** **was** **—** **but** **he** **was** **afraid** **this**
为了 他 知道 如何 敏感的 木兰 真的 曾是 — 但 他 曾是 害怕的 这
[ʃoʊ] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] ['fɪlɪsɪz] [dɪs'laɪk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
show **of** **moral** **courage** **would** **not** **diminish** **Phyllis's** **dislike** **for** **her** **;**
展示 的 道德 勇气 会 不是 减少 菲利斯的 不喜欢 为了 她 ;

因为他知道玛格诺莉亚其实很敏感——但他担心这种道德勇气的展现并不会减少菲利斯对她的厌恶；

[ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [self] - [kən'troʊl]['seldəm] [ə'priːʃieɪt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
those **without** **self** **-** **control** **seldom** **appreciate** **those** **who** **have** **it** **.**
那些 没有 自己 - 控制 很少 欣赏 那些 WHO 有 它 .

缺乏自制力的人很少会欣赏那些有自制力的人。

" [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['hiːvɪŋ]
" **If** **you'll** **excuse** **us** **,** **"** **he** **said** **,** **putting** **his** **arm** **around** **his** **wife's** **heaving**
" 如果 你会 原谅 我们 , " 他 说 , 推杆 他的 手臂 大约 他的 妻子的 起伏
['ʃəuldəz] ,
shoulders **,**
肩膀 ,

"如果你们不介意的话，"他一边说着，一边将手臂搭在妻子起伏的肩膀上。

" [aɪ'd] ['betər] [siː] [tuː; tə] ['filis] ; [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌp'set] .
" I'd better see to Phyllis ; she's a little upset .
" ID 更好的 看 到 菲利斯 ; 她是 一个 小的 沮丧的 .

"我最好去看看菲利斯；她有点不高兴。"

['hoʊldoʊvər][frʌm; frəm] ['speis,siknis] , [aɪ][ɪk'spekt] .
Holdover from spacesickness , I expect .
延续 从 太空晕动症 , 我 预计 .

我猜是晕太空症的后遗症。

[pʊr] [gɜːrl] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] . "
Poor girl , she's a long way from home and frightened . "
贫穷的 女孩 , 她是 一个 长的 方式 从 家 和 害怕 . "

可怜的女孩，她离家很远，而且很害怕。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['dʒɪm] , " [mæg'noʊliə][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] , [rɪ'membər] , [wət'evər]
" I understand , Jim , " Magnolia told him , " and , remember , whatever
" 我 理解 , 吉姆 , " 木兰 讲述 他 , " 和 , 记住 , 任何
['hæpənz] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kaʊnt] [ɑːn] [ˌem 'iː] . "
happens , you can always count on me . "
发生 , 你 能 总是 数数 在 我 . "

"我明白，吉姆，"木兰告诉他，"记住，无论发生什么，你都可以永远依靠我。"

" [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] ['ædmərəb(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [tə'restriəl]
" I must say you're not a very admirable representative of Terrestrial
" 我 必须 说 你是 不是 一个 非常 令人钦佩的 代表 的 陆生
['wʊmənhʊd] !
womanhood !
女性 !

"我必须说，你并不是地球女性的优秀代表！"

" [dʒeɪmz] [snæpt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [slæmd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]
" James snapped , as soon as the door had slammed behind him and
" 詹姆斯 啪啪 , 作为 很快 作为 这 门 有 猛烈抨击 在后面 他 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

"詹姆斯在他和妻子身后的门砰地一声关上后，立刻厉声说道："

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn]
leaving them alone together in
离开 他们 独自的 一起 在

留下他们单独在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] .
the principal room of the cottage .
这 主要的 房间 的 这 小屋 .

小屋的主房间。

" [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst] ['neɪtɪv] [juː; jʊ] [miːt] ! "
" Insulting the very first native you meet ! "
" 侮辱 这 非常 第一的 本国的 你 见面 ! "

"竟然侮辱遇到的第一个当地人！"

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['iːðər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hɜːr; hər] .
" I did not either insult her .
" 我 做过 不是 任何一个 侮辱 她 .

"我也没有侮辱她。"

[ɔ:l] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] , - [wʌt] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊərz] — [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [fru:t] [ɪz]['edəb(ə)l] ? -

All	**I**	**said**	**was**	**,**	**'**	**What**	**beautiful**	**flowers**	**—**	**do**	**you**	**suppose**	**the**	**fruit**	**is**	**edible**	**?**	**'**
全部	我	说	曾是	,	-	什么	美丽的	花朵	—	做	你	认为	这	水果	是	食用	?	-

我只是说："多么美丽的花朵啊——你觉得果实能吃吗？"

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ?

How	**was**	**I**	**to**	**know**	**it**	**—**	**she**	**could**	**understand**	**?**
如何	曾是	我	到	知道	它	—	她	可以	理解	?

我怎么会知道——她能听懂?

['nætʃ(ə)rəli][aɪ] ['wʊdnt] [dri:m] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [hɜ:r; hər][fru:t] [naʊ] .

Naturally	**I**	**wouldn't**	**dream**	**of**	**eating**	**her**	**fruit**	**now**	**.**
自然	我	不会	梦	的	吃	她	水果	现在	.

我当然不会想到要吃她种的水果。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [teɪst] ['næsti] ['eniweɪ] .

It	**would**	**probably**	**taste**	**nasty**	**anyway**	**.**
它	会	大概	品尝	可恶的	反正	.

反正味道可能也很难吃。

[ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][felt] [wen] [ə; eɪ] [tri:] ['ænsər] [ˌem 'i:] [bæk] ?

And	**how**	**do**	**you**	**think**	**I**	**felt**	**when**	**a**	**tree**	**answered**	**me**	**back**	**?**
和	如何	做	你	思考	我	毛毡	什么时候	一个	树	回答	我	后退	?

你觉得当一棵树回应我的时候，我是什么感受?

[ju:; jʊ][dəunt] [ker] [ðæt] [aɪ] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] ['feɪntɪd] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][maɪ][laɪf] .

You	**don't**	**care**	**that**	**I**	**fainted**	**dead**	**away**	**,**	**and**	**I've**	**never**	**fainted**	**before**	**in**	**my**	**life**	**.**
你	不	关心	那	我	昏厥	死的	离开	,	和	我已经	绝不	昏厥	前	在	我的	生活	.

你根本不在乎我晕倒了，而我这辈子从来没有晕倒过。

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [ɪz] [ðæt] [oʊld] ['vɛdʒtəbəlz] ['fi:lɪŋz] !

All	**you**	**care**	**about**	**is**	**that**	**old**	**vegetable's**	**feelings**	**!**
全部	你	关心	关于	是	那	老的	蔬菜	情怀	!

你只关心那棵老菜树的感受!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][faɪv] [mʌnθs] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twi:n]

It	**was**	**bad**	**enough**	**,**	**feeling**	**for**	**five**	**months**	**that**	**someone**	**had**	**come**	**between**
它	曾是	坏的	足够的	,	感觉	为了	五	几个月	那	某人	有	来	之间

[ˌju: 'es] ,

us	**,**
我们	,

最糟糕的是，整整五个月，我们都感觉有人介入了我们之间。

[bʌt; bət][tu:; tə][faɪnd][aʊt][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['sʌmwʌn] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] — ! "

but	**to**	**find**	**out**	**it**	**wasn't**	**someone**	**but**	**something**	**—**	**!**	**"**
但	到	寻找	出去	它	不是	某人	但	某物	—	!	"

但结果却发现那不是人，而是什么东西——!

" ['filis] , " [hi:; hi] [sed] ['koʊldli] , " [aɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jʊr; jər]

"	**Phyllis**	**,**	**"**	**he**	**said**	**coldly**	**,**	**"**	**I'll**	**thank**	**you**	**to**	**keep**	**a**	**civil**	**tongue**	**in**	**your**
"	菲利斯	,	"	他	说	冷冷地	,	"	患病的	感谢	你	到	保持	一个	民用	舌头	在	你的

[hed] .

head	**.**
头	.

"菲利斯，"他冷冷地说，"我希望你说话文明点。"

" ['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['oʊvərˌstʌft] [tʃer] , [hɪz; ɪz][waɪf] [dæbd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**Dropping**	**into**	**the**	**overstuffed**	**chair**	**,**	**his**	**wife**	**dabbed**	**at**	**her**	**eyes**	**with**	**a**
"	下降	进入	这	塞得太满	椅子	,	他的	妻子	轻拍	在	她	眼睛	和	一个

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	**.**
手帕	.

"他妻子一屁股坐在那张软绵绵的椅子上，用手帕擦了擦眼睛。

" [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [soʊ] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

"	She	wasn't	so	very	polite	to	me	!	"
"	她	不是	所以	非常	有礼貌的	到	我	！	"

她对我一点也不礼貌！

" [lʊk] , ['filis] — " [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɑːm] , [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ,

"	Look	,	Phyllis	—	"	he	strove	to	make	his	voice	calm	,	adult	,
"	看	,	菲利斯	—	"	他	努力	到	制作	他的	嗓音	冷静的	,	成人	,

“听着，菲利斯——”他努力让自己的声音平静、成熟，

['riːz(ə)nəb(ə)l] — " [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪt][ɑːn]['ræðər][ə; eɪ] ['tʌtʃi] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ]

reasonable	—	"	you	happened	to	have	hit	on	rather	a	touchy	point	with
合理的	—	"	你	发生	到	有	打	在	相当	一个	敏感	观点	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

合情合理——“你碰巧触到了她相当敏感的一点。”

[ðoʊz] [triːz] [ɑːr; ər] [daɪ'iʃəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['iznt] ['meɪtɪd] .

Those	trees	are	dioecious	,	you	know	,	like	us	,	and	she	isn't	mated	.
那些	树木	是	雌雄异株	,	你	知道	,	喜欢	我们	,	和	她	不是	已交配	.

你知道，那些树是雌雄异株的，就像我们人类一样，而她还没有找到配偶。

[ænd; ənd] , [wel] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rædər] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['zaɪləm][zoʊnz] — [rɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

And	,	well	,	she	has	rather	a	lot	of	xylem	zones	—	rings	,	you	know	.	"
和	,	出色地	,	她	有	相当	一个	很多	的	木质部	区域	—	戒指	,	你	知道	.	"

而且，嗯，她有很多木质部环——你知道的，就是那些环状结构。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ʃiːz] [oʊld] ? "

"	Are	you	trying	to	tell	me	she's	old	?	"
"	是	你	尝试	到	告诉	我	她是	老的	?	"

“你是想告诉我她年纪大了？”

" [wel] , [ʃiːz] [noʊ] ['sæplɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

"	Well	,	she's	no	sapling	any	more	.
"	出色地	,	她是	不	树苗	任何	更多的	.

“嗯，她已经不再是小苗子了。”

[ænd; ənd] , [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ə'saɪd] ,

And	,	consideration	aside	,
和	,	考虑	旁边	,

撇开其他因素不谈，

[juː; jʊ] [noʊ] [its] ['gʌvɝnmənts] ['pɑːləsi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [gʊd] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['eni]

you	know	it's	government's	policy	for	us	to	establish	good	relations	with	any
你	知道	它是	政府的	政策	为了	我们	到	建立	好的	关系	和	任何

[ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] - [fɔːrm][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ]['plænɪt][wɪð; wɪθ] .

intelligent	life	-	form	we	have	to	share	a	planet	with	.
聪明的	生活	-	形式	我们	有	到	分享	一个	行星	和	.

你知道，政府的政策是与所有与我们共享同一星球的智慧生命形式建立良好关系。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt][ɪn][ðer; ðər] ['traɪɪŋ] .

You	weren't	in	there	trying	.
你	不是	在	那里	尝试	.

你当时根本没尽力。

" ['filis] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

"	Phyllis	put	away	her	handkerchief	with	what	he	hoped	would	be	a	final
"	菲利斯	放	离开	她	手帕	和	什么	他	希望	会	是	一个	最终的

[snɪf] .

sniff	.
嗅	.

“菲利斯收起手帕，他希望这是她最后一次闻了闻。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['æktɪd] [ðæt] [wei] , " [ʃi:; ʃi] [kən'si:did] .
" I suppose I shouldn't have acted that way , " she conceded .
" 我 认为 我 不应该 有 行动 那 方式 , " 她 承认 .

"我想我不应该那样做,"她承认道。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [laɪk][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['filis] , " [dʒeɪmz] [sed] ['tendərli] , [ðoʊ] ,
" Now you're talking like my own dear Phyllis , " James said tenderly , though ,
" 现在 你是 说 喜欢 我的 自己的 亲爱的 菲利斯 , " 詹姆斯 说 温柔地 , 尽管 ,

"你现在说话的口气就像我亲爱的菲利斯一样,"詹姆斯温柔地说。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
as a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上,

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'moʊt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] ['filis] [wʌz; wəz][laɪk] .
he had a very remote idea of what his own dear Phyllis was like .
他 有 一个 非常 偏僻的 主意 的 什么 他的 自己的 亲爱的 菲利斯 曾是 喜欢 .

他对心爱的妻子菲利斯究竟是怎样一个人，却只有非常模糊的概念。

[hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɜ:r; hər]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [skaʊt] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
He had met her only a couple of months before the scout mission was
他 有 遇见 她 仅有的 一个 夫妻 的 几个月 前 这 侦察 使命 曾是
['skedʒu:ld] ,
scheduled ,
已安排 ,

在侦察任务开始前几个月，他才认识了她。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] ['kɔ:rtʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [bri:f] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] [wi:ks] [ʌv; əv]
and so their courtship had been brief , and the actual weeks of
和 所以 他们的 求爱 有 到过 简短的 , 和 这 实际的 周 的
['mærɪdʒ] ['i:v(ə)n] [bri:fə] .
marriage even briefer .
婚姻 甚至 简报 .

因此，他们的恋爱过程很短暂，而实际的结婚时间则更短。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] ['filis] [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .
He had remembered Phyllis as beautiful — and she was beautiful .
他 有 记得 菲利斯 作为 美丽的 — 和 她 曾是 美丽的 .

他记得菲利斯很漂亮——而她确实很漂亮。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [rɪ'membər] [hɜ:r; hər][æz; əz][pɪg] - ['hedɪd] — [ænd; ənd][pɪg] -
He had not , however , remembered her as pig - headed — and pig -
他 有 不是 , 然而 , 记得 她 作为 猪 - 标题 — 和 猪 -
['hedɪd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [tu:] .
headed she was , too .
标题 她 曾是 , 也 .

然而，他并没有记得她像猪一样固执——而她确实很固执。

" [haʊ] [kʌm] [ʃi:; ʃi]['hæznt][ə; eɪ] [meit] ?
" How come she hasn't a mate ?
" 如何 来 她 还没有 一个 伴侣 ?

她怎么还没有伴侣呢?

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [tri:z] [wɜ:r; wər] ['tʃu:zi] .
I didn't think trees were choosy .
我 没有 思考 树木 是 挑剔的 .

我没想到树木会挑剔。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðæt] ['steɪtmənt] , [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
" He wouldn't take exception to that statement , uncharitable though it was ;
" 他 不会 拿 例外 到 那 陈述 , 不仁慈的 尽管 它 曾是 ;
['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

"他不会对这种说法提出异议，尽管这种说法很不友善；毕竟，

['sʌmwʌn] [huːz] ['oʊnli] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [triːz] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tə'restriəl]
someone whose only acquaintance with trees had been with the Terrestrial
某人 谁 仅有的 熟人 和 树木 有 到过 和 这 陆生
[və'raɪəti] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'priːʃiˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [triː] [æt; ət][ɪts]
variety would naturally be incapable of appreciating the total tree at its
种类 会 自然 是 无法 的 欣赏 这 全部的 树 在 它是
[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'veləpmənt] .
highest development .
最高 发展 .

如果一个人对树木的了解仅限于陆生树木，那么他自然无法欣赏树木在最高生长阶段的整体形态。

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['trædʒədi] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [toʊn] .
" It's a great tragedy , " he told her in a hushed tone .
" 它是 一个 伟大的 悲剧 , " 他 讲述 她 在 一个 静静地 语气 .

"这真是一场巨大的悲剧，"他压低声音告诉她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]
" There was
" 那里 曾是

"有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ə; eɪ] [blaɪt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bæk] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [triːz] [daɪd] [ɔːf] ,
a blight some years back and most of the male trees died off ,
一个 枯萎病 一些 年 后退 和 最多 的 这 男性 树木 死亡 离开 ,

几年前曾发生过一场枯萎病，大部分雄树都死了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] — [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [biː] - [ʃɑːt] ,
except for a few on the other side of the planet — well out of bee - shot ,
除了 为了 一个 很少 在 这 其他 边 的 这 行星 — 出色地 出去 的 蜜蜂 - 射击 ,

除了地球另一端的少数人——他们早已远离蜜蜂的袭击——

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ðer; ðər] [wʊd] [let][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɪr] [hæv; həv]['eni] ['pɑːlən] , [wɪtʃ] [ðeɪ]
even if the females there would let the females here have any pollen , which they
甚至 如果 这 女性 那里 会 让 这 女性 这里 有 任何 花粉 , 哪个 他们
[ˌæbsə'luːtli] [wəʊnt] . "
absolutely won't . "
绝对地 惯于 . "

即使那里的雌性愿意让这里的雌性获得花粉，但它们绝对不会这么做。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , " ['filis] [sed] ['koʊldli] .
" I don't blame them , " Phyllis said coldly .
" 我 不 责备 他们 , " 菲利斯 说 冷冷地 .

"我不怪他们，"菲利斯冷冷地说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [aɪ'dentɪfaɪ][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triːz] [huːz] [də'mestɪk] [laɪvz; lɪvz]
Of **course** **she** **would** **identify** **at** **once** **with** **the** **trees** **whose** **domestic** **lives**
的 课程 她 会 确认 在 一次 和 这 树木 谁 国内的 生活
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θretnd] .
seemed **to** **be** **threatened** **.**
似乎 到 是 威胁 .

她当然会立刻对那些生命似乎受到威胁的树木产生共鸣。

" [its] [nɑːt] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] .
" **It's** **not** **that** **so** **much** **.**
" 它是 不是 那 所以 很多 .

“其实没那么严重。”

[its] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [triːz] [prə'duːs] [soʊ]['lɪt(ə)l]['pɑːlən] . "
It's **that** **the** **male** **trees** **produce** **so** **little** **pollen** **.** **"**
它是 那 这 男性 树木 生产 所以 小的 花粉 . "

这是因为雄树产生的花粉太少了。

" [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [heɪ] ['fiːvər] [ðen] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **This** **would** **be** **a** **good** **place** **for** **people** **with** **hay** **fever** **then** **,** **wouldn't** **it** **?** **"**
" 这 会 是 一个 好的 地方 为了 人们 和 干草 发烧 然后 , 不会 它 ? "

“那这里对花粉症患者来说岂不是个好去处？”

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][ɪz][fruːt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tendz] [tuː; tə][biː; bi]
" **And** **even** **when** **there** **is** **fruit** **,** **so** **much** **of** **it** **tends** **to** **be**
" 和 甚至 什么时候 那里 是 水果 , 所以 很多 的 它 倾向于 到 是
[ˌpɑːrθənə'kɑːrpəs] — [noʊ] [siːdz] .
parthenocarpous **—** **no** **seeds** **.**
单性结实 — 不 种子 .

“即使有果实，其中很多也是单性结实——没有种子。”

" [hiː; hi] [said] .
" **He** **sighed** **.**
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [ðə; ði][ɪn'taɪər] [reɪs] [ɪz] ['daɪɪŋ] [aʊt] . "
" **The** **entire** **race** **is** **dying** **out** **.** **"**
" 这 全部的 种族 是 垂死 出去 . "

“整个种族正在消亡。”

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['bɑːtəni] ?
" **How** **is** **it** **you** **know** **so** **much** **about** **botany** **?**
" 如何 是 它 你 知道 所以 很多 关于 植物学 ?

“你怎么对植物学了解这么多？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .
" **she** **asked** **suspiciously** **.**
" 她 问 可疑地 .

她狐疑地问道。

" [its] [nɑːt][jʊr; jər] [fiːld] . "
" **It's** **not** **your** **field** **.** **"**
" 它是 不是 你的 场地 . "

“这不是你的专业领域。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['riːəli] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" **I** **don't** **know** **so** **very** **much** **,** **really** **,** **"** **he** **smiled** **.**
" 我 不 知道 所以 非常 很多 , 真的 , " 他 微笑 .

“其实我了解的并不多，”他笑着说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði][lænd] ,

"	I	had	to	learn	a	little	,	if	I	wanted	to	work	the	land	,
"	我	有	到	学习	一个	小的	, 如果		我	通缉	到	工作	这	土地	,

"如果我想耕种土地，就必须学点东西。"

[soʊ][aɪ] ['bɔːroʊd] [æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [tekst][frʌm; frəm] ['kʌtlər] .

so	I	borrowed	an	elementary	text	from	Cutler	.
所以	我	借来的	一个	初级	文本	从	卡特勒	.

所以我借用了卡特勒的一本基础教材。

" [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ˌaɪdiə'lɪstɪk][ɪn] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌg] , [ɪf] [ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ] ,

"	Had	he	been	a	trifle	idealistic	in	quitting	his	snug	,	if	uninspiring	,
"	有	他	到过	一个	琐事	理想主义	在	辞职	他的	舒适	, 如果		平淡无奇	,

"如果他当初放弃那份舒适但乏味的工作时稍微理想化一点，

[dʒɑːb][ɑːn][ðə; ði]['fæk(ə)lti][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [ðɪs] [juː'toʊpiən] ['ventʃər] ?

job	on	the	faculty	to	join	in	this	Utopian	venture	?
工作	在	这	学院	到	加入	在	这	乌托邦	风险投资	?

有没有人愿意加入教职队伍，参与这项乌托邦式的事业?

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hæd; həd] [ɪn'roʊld] ,

So	many	of	the	other	men	at	the	university	had	enrolled	,
所以	许多	的	这	其他	男人	在	这	大学	有	已注册	,

大学里其他很多男生都报了名，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['splendɪd][aɪ'diːə][ʌn'tɪl] ['fɪlɪsɪz] [ə'raɪv(ə)l] .

it	had	seemed	a	splendid	idea	until	Phyllis's	arrival	.
它	有	似乎	一个	灿烂	主意	直到	菲利斯的	到达	.

在菲利斯到来之前，这似乎是个绝妙的主意。

" ['dædi] ['nevər][hæd; həd]['eni] ['trʌb(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][lænd][ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ]

"	Daddy	never	had	any	trouble	working	his	land	and	he	doesn't	know	a
"	爸爸	绝不	有	任何	麻烦	在职的	他的	土地	和	他	不	知道	一个

[θɪŋ] [ə'baʊt] ['bɑːtəni] .

thing	about	botany	.
事物	关于	植物学	.

"爸爸耕种自己的土地从来没有遇到过任何问题，他对植物学一窍不通。"

[juːv] [bɪn] ['boʊnɪŋ] [ʌp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ! "

You've	been	boning	up	on	it	just	to	please	her	!	"
你已经	到过	剔骨	向上	在	它	只是	到	请	她	!	"

你为了讨她欢心，一直在努力学习!

" ['filis] !

"	Phyllis	!
"	菲利斯	!

"菲利斯！"

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dʒʌmp][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ?

How	can	you	jump	to	conclusions	without	a	shred	of	evidence	?
如何	能	你	跳	到	结论	没有	一个	撕碎	的	证据	?

没有任何证据，你怎么能妄下结论呢?

" [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [sʌtʃ] ['evɪdəns] ['leɪtər] ,

"	Not	that	she	wouldn't	be	able	to	collect	such	evidence	later	,
"	不是	那	她	不会	是	有能力的	到	收集	这样的	证据	之后	,

"并不是说她以后就收集不到这样的证据，"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˌælə'geɪʃn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] .

because	the	allegation	happened	to	be	correct	.
因为	这	指控	发生	到	是	正确的	.

因为指控恰好属实。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'lɪʒiəm] , [aɪ][hæd; həd] ['mɪrli] [gɔːn] [tuː; tə]['tʃaɪnə] ,

If	,	instead	of	coming	to	Elysium	,	I	had	merely	gone	to	China	,
如果	,	反而	的	未来	到	极乐世界	,	我	有	仅仅	已消失	到	中国	,

如果我没有来到极乐世界，而是去了中国，

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɑːd] [ðæt] [aɪ] ['stʌdid] [ˌtʃaɪ'niːz] ?

would	she	have	thought	it	so	odd	that	I	studied	Chinese	?
会	她	有	想法	它	所以	奇怪的	那	我	研究	中国人	?

她会觉得我学中文很奇怪吗?

[ðen] [waɪ] , [wer] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər] [triːz] , ['ʃʊdənt] [aɪ] ['stʌdi] ['bɑːtəni] ?

Then	why	,	where	the	natives	are	trees	,	shouldn't	I	study	botany	?
然后	为什么	,	在哪里	这	本地人	是	树木	,	不应该	我	学习	植物学	?

那么，在树木是原生植物的地方，我为什么不应该学习植物学呢?

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

The	woman	is	unreasonable	.
这	女士	是	不合理	.

这个女人太不讲理了。

" [ænd; ənd] [wɪl] [hɜːr; hər] — ['piːp(ə)l] [let] [juː; jʊ] [fɑːrm] ?

"	And	will	her	—	people	let	you	farm	?
"	和	将要	她	—	人们	让	你	农场	?

“她——人们会允许你务农吗？”

" [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] ['koʊdʒəntli] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

"	Now	he	could	show	her	how	cogently	and	comprehensively	he	could
"	现在	他	可以	展示	她	如何	有说服力地	和	全面地	他	可以

['ænsər] [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['kwestʃən] .

answer	a	logical	question	.
回答	一个	逻辑	问题	.

现在他可以向她展示他如何条理清晰、全面透彻地回答一个逻辑问题了。

" [ðæt] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [dɪr] ,

"	That	aspect	of	the	situation	will	be	all	right	,	dear	,
"	那	方面	的	这	情况	将要	是	全部	正确的	,	亲爱的	,

“亲爱的，那方面的情况会好起来的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊnli][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['spiːʃiːz] [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

because	only	the	trees	are	an	intelligent	species	and	,	even	of	them	,
因为	仅有的	这	树木	是	一个	聪明的	物种	和	,	甚至	的	他们	,

[sʌm; səm] [ɑːnt] [soʊ] [braɪt] .

some	aren't	so	bright	.
一些	不是	所以	明亮的	.

因为只有树木才是智慧物种，即使是树木，也有一些并不聪明。

[ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv]['eni] [mɔːr] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [fruːt][ænd; ənd]

They	won't	have	any	more	objection	to	our	eating	the	other	fruit	and
他们	惯于	有	任何	更多的	异议	到	我们的	吃	这	其他	水果	和

['vedʒtəb(ə)lz][ðæn; ðən][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][æn; ən] [-] ['iːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [egz]

vegetables	than	we	would	have	to	an	extraterrestrial's	eating	our	eggs
蔬菜	比	我们	会	有	到	一个	外星人的	吃	我们的	鸡蛋

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ,

and	chickens	,
和	鸡	,

他们不会反对我们吃其他水果和蔬菜，就像我们不会反对外星人吃我们的鸡蛋和鸡一样。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

for	example	.
为了	例子	.

例如。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [sʌm; səm] [ɜːrθ] [plænts] [hɪr] , [ðoʊ] ,
We're going to try to introduce some Earth plants here , though ,
是 去 到 尝试 到 介绍 一些 地球 植物 这里 , 尽管 ,

不过，我们打算在这里引进一些地球植物。

[æz; əz][ðə; ði] ['haɪər] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][wɪə(r)] [ə'freɪd][ðə; ði] ['loʊər]
as the higher forms of vegetation are dying out and we're afraid the lower
作为 这 更高 表格 的 植被 是 垂死 出去 和 是 害怕的 这 降低
[maɪt] ['fɑːloʊ] .
might follow .
可能 跟随 .

随着高等植物的消亡，我们担心低等植物也会步其后尘。

['pɪti] [its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n]['proʊgræm] .
Pity it's too late for a sound conservation program .
遗憾 它是 也 晚的 为了 一个 声音 保护 程序 .

可惜现在制定完善的保护计划为时已晚。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

['fɪlɪs] [sed] ['grɪmli] , " [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n]
Phyllis said grimly , " She doesn't think it's too late for a sound conservation
菲利斯 说 阴沉地 , " 她 不 思考 它是 也 晚的 为了 一个 声音 保护
['proʊgræm] .
program .
程序 .

菲利斯神情严肃地说："她认为现在制定一个完善的保护计划还不算太晚。"

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæz; həz] [hoʊps] — [fɑːr] - [fetʃt] , ['meɪbi] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
She still has hopes — far - fetched , maybe , and I'm not so sure they are .
她 仍然 有 希望 — 远的 - 已获取 , 或许 , 和 我是 不是 所以 当然 他们 是 .

她仍然抱有希望——也许是不切实际的希望，但我并不确定她的想法是否正确。

[mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [dʒeɪmz] , [ʃiːz] [gɑːt] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][juː; jʊ] . "
Mark my words , James , she's got designs on you . "
标记 我的 字 , 詹姆斯 , 她是 得到 设计 在 你 . "

詹姆斯，记住我的话，她对你有意思。

" [dəunt][biː; bi][ˌɪdi'ɑːtɪk] , " [hiː; hi][prəu'testid] .
" Don't be idiotic , " he protested .
" 不 是 愚蠢的 , " 他 抗议 .

"别犯傻了，"他抗议道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] — " [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] [laɪt] [noʊt] — " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
" That would be — " he attempted to introduce a light note — " it would be
" 那 会 是 — " 他 尝试过 到 介绍 一个 光 笔记 — " 它 会 是
[ˌmɪsɪdʒə'neɪʃn] . "
miscegenation . "
混血 . "

"那将是——"他试图用轻松的语气说道，"那将是种族通婚。"

" [ðiːz] ['fɔːrənərz] [kɑːnt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['stændərdz] .
" These foreigners can't be expected to have our standards .
" 这些 外国人 不能 是 预期的 到 有 我们的 标准 .

"不能指望这些外国人达到我们的标准。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ə'gen] .
" And she burst into tears again .
" 和 她 爆裂 进入 眼泪 再次 .

她又一次嚎啕大哭起来。

" [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [faɪv] - [mʌnθ] [trɪp] ['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt]
" A fine thing to go through that miserable five - month trip only to find out
" 一个 美好的 事物 到 去 通过 那 悲惨的 五 - 月 旅行 仅有的 到 寻找 出去
[ə; eɪ] [triː] [hæz; həz] ['eiljəneitid] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'fekʃənz] . "
a tree has alienated my husband's affections . "
一个 树 有 疏离的 我的 丈夫的 情感 . "

"经历了五个月痛苦的旅行，结果却发现一棵树疏远了我丈夫的爱，真是太好了。"

" [oʊ] , [kʌm] [ɑːn] , [fɪl] !
" Oh , come on , Phyl !
" 哦 , 来 在 , 菲尔 !

"哦，拜托，菲尔！

" [hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" He still was trying for a smile .
" 他 仍然 曾是 尝试 为了 一个 微笑 .

他仍然努力挤出一个笑容。

" [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] [triː] [siː] [ɪn] [ˌem 'iː] ? "
" What would a tree see in me ? "
" 什么 会 一个 树 看 在 我 ? "

树会从我身上看到什么呢?

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [juː; jʊ] .
" I'm beginning to wonder what I saw in you .
" 我是 开始 到 想知道 什么 我 锯 在 你 .

我开始怀疑我当初究竟看上你哪一点了。

[juː; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː] ;
You never loved me ;
你 绝不 喜爱 我 ;

你从未爱过我;

[juː; jʊ] [dʒʌst] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] ['kɑːlənaɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [biː] - [biː]
you just wanted a wife to come out and colonize with you and b - b
你 只是 通缉 一个 妻子 到 来 出去 和 殖民 和 你 和 b - b
- [briːd] .
- breed .
- 品种 .

你只是想要一个妻子出来和你一起殖民，然后繁衍后代。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [seɪ] ?
" What could he say ?
" 什么 可以 他 说 ?

他还能说什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [truː] .
It was almost true .
它 曾是 几乎 真的 .

这几乎是真的。

['filis] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ,
Phyllis was a beautiful girl and he loved her , but ,
菲利斯 曾是 一个 美丽的 女孩 和 他 喜爱 她 , 但 ,

菲利斯是个漂亮的女孩，他很爱她，但是，

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'strʌktər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['roʊmæns]
if he had planned to remain as an instructor with the Romance
如果 他 有 计划 到 保持 作为 一个 讲师 和 这 浪漫
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [skaʊt] ['mɪʃ(ə)n] ,
Languages Department instead of joining the scout mission ,
语言 部门 反而 的 加入 这 侦察 使命 ,

如果他原本打算留在罗曼语系担任教员，而不是加入侦察任务，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] . . . [fɔːr; fər]

he	knew	he	would	never	have	asked	her	to	be	his	wife	.	.	.	for
他	知道	他	会	绝不	有	问	她	到	是	他的	妻子	.	.	.	为了

[hɜːr; hər] [seɪk] ,

her	sake	,
她	清酒	,

他知道他永远不会向她求婚……为了她好。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	course	,	as	well	as	his	own	.
的	课程	,	作为	出色地	作为	他的	自己的	.

当然，也包括他自己的。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrdz] ['wʊdnt] [kʌm] .

He	should	say	something	to	reassure	her	,	but	the	words	wouldn't	come	.
他	应该	说	某物	到	保证	她	,	但	这	字	不会	来	.

他应该说些什么来安慰她，但却说不出话来。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , " ['fɪlɪs] ['sɒbd] .

"	I	don't	like	it	here	,	"	Phyllis	sobbed	.
"	我	不	喜欢	它	这里	,	"	菲利斯	啜泣	.

“我不喜欢这里，”菲利斯抽泣着说。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [bluː] [liːvz] .

"	I	don't	like	blue	leaves	.
"	我	不	喜欢	蓝色的	树叶	.

我不喜欢蓝色的叶子。

[aɪ][dəunt][laɪk] [bluː] [græs] .

I	don't	like	blue	grass	.
我	不	喜欢	蓝色的	草	.

我不喜欢蓝草音乐。

[aɪ][laɪk][ðem; ðəm] [griːn] , [ðə; ðɪ] [wei] [ðeə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

I	like	them	green	,	the	way	they're	supposed	to	be	.
我	喜欢	他们	绿色的	,	这	方式	它们是	据称	到	是	.

我喜欢它们绿色的样子，就像它们原本应该有的样子。

[aɪ] [heɪt] [ðɪs] ['næsti] ['plænɪt] .

I	hate	this	nasty	planet	.
我	恨	这	可恶的	行星	.

我讨厌这个肮脏的星球。

[its] [ɔːl] [rɔːŋ] .

It's	all	wrong	.
它是	全部	错误的	.

一切都错了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

I	want	to	go	home	.
我	想	到	去	家	.

我想回家。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] — [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [truː] ,

"	She	was	very	young	—	less	than	eight	years	younger	than	he	,	true	,
"	她	曾是	非常	年轻的	—	较少的	比	八	年	年轻	比	他	,	真的	,

“她当时很年轻——确实比他小不到八岁。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mə'tʃʊr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

but	he	was	mature	for	his	age	.
但	他	曾是	成熟	为了	他的	年龄	.

但他年纪虽小，却很成熟。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] [wel] .
They didn't know each other very well .
他们 没有 知道 每个 其他 非常 出色地 .

他们彼此并不太了解。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
And , finally ,
和 , 最后 ,

最后，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [men][ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst]
there were more men than women on the planet and he had noticed
那里 是 更多的 男人 比 女性 在 这 行星 和 他 有 注意到
[ðæt] [ðə; ði] ['bætʃələz] [hæd; həd] [siːmd] ['redɪli] [dɪ'spoʊzd] ,
that the bachelors had seemed readily disposed ,
那 这 单身汉 有 似乎 容易 处置 ,

地球上的男人比女人多，而且他注意到单身汉们似乎都比较容易满足。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]
upon her arrival the day before , to overlook the fact that she had no
之上 她 到达 这 天 前 , 到 俯瞰 这 事实 那 她 有 不
['kɑːlɪdʒ] [dɪ'griː] .
college degree .
大学 程度 .

她前一天到达时，人们都忽略了她没有大学学位的事实。

[soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
So he must be patient with her .
所以 他 必须 是 病人 和 她 .

所以他必须对她有耐心。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .
" There's nothing wrong about it , dear .
" 有 没有什么 错误的 关于 它 , 亲爱的 .

"亲爱的，这没什么不对的。"

[ðə; ði][plænts] [hɪr] ['sɪnθəsaɪz] ['saiənəu,fil] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['klɔːrəfɪl] ; [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [liːvz]
The plants here synthesize cyanophyll instead of chlorophyll ; that's why the leaves
这 植物 这里 合成 蓝藻 反而 的 叶绿素 ; 那就是 为什么 这 树叶
[ɑːr; ər] [bluː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [griːn] .
are blue instead of green .
是 蓝色的 反而 的 绿色的 .

这里的植物合成的是蓝叶绿素而不是叶绿素；这就是为什么叶子是蓝色的而不是绿色的。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ['mɪnərəl] [kən'stituənts][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] — [mɔːr]
And , of course , there are different mineral constituents of the soil — more
和 , 的 课程 , 那里 是 不同的 矿物 成分 的 这 土壤 — 更多的
[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][ænd; ənd] ['kɑːpər] ,
aluminum and copper ,
铝 和 铜 ,

当然，土壤中还含有不同的矿物质成分——例如更多的铝和铜。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæn; ðən][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['elɪmənts; 'eləmənts][wiː; wi] ['hævnt] [kwaɪt]
for instance , than on Earth , and some elements we haven't quite
为了 实例 , 比 在 地球 , 和 一些 元素 我们 还没有 相当
['aɪsəleɪtɪd] [jet] .
isolated yet .
孤立 然而 .

例如，比地球上的含量更高，而且有些元素我们还没有完全分离出来。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [tə'restriəl] [triːz] . "

So	,	you	see	,	they're	bound	to	be	a	little	different	from	Terrestrial	trees	.	"
所以	,	你	看	,	它们是	边界	到	是	一个	小的	不同的	从	陆生	树木	.	"

所以你看，它们肯定和陆生树木有些不同。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌlkɪli] ,

"	A	little	different	I	wouldn't	mind	,	"	she	said	sulkily	,
"	一个	小的	不同的	我	不会	头脑	,	"	她	说	闷闷不乐	,

“稍微有点不一样我倒不介意，”她闷闷不乐地说。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə; eɪ][lɑːt] ['dɪfrənt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['nɪrli] ['eɪliən] [ɪ'nʌf] . "

"	but	they're	a	lot	different	without	being	nearly	alien	enough	.	"
"	但	它们是	一个	很多	不同的	没有	存在	几乎	外星人	足够的	.	"

“但它们之间有很多不同之处，却又远称不上是外星生物。”

" [lʊk] , ['filis] — [dɪr] — [ðoʊz] [triːz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hɑːspɪtəb(ə)l] , ['veri] [kaɪnd] .

"	Look	,	Phyllis	—	dear	—	those	trees	have	been	very	hospitable	,	very	kind	.
"	看	,	菲利斯	—	亲爱的	—	那些	树木	有	到过	非常	好客	,	非常	种类	.

“你看，菲利斯——亲爱的——那些树真是太热情好客了，太友善了。”

[wiː; wi] [oʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːt] .

We	owe	them	a	lot	.
我们	欠	他们	一个	很多	.

我们欠他们很多。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] , [soʊ]

They	themselves	suggested	that	we	come	here	and	live	with	them	in	,	so
他们	他们自己	建议	那	我们	来	这里	和	居住	和	他们	在	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] , [ˌsɪmbaɪ'oʊsɪs] . "

to	speak	,	symbiosis	.	"
到	说话	,	共生	.	"

他们主动建议我们来这里和他们一起生活，可以说是一种共生关系。

" [ðæts] [ə; eɪ][faɪn][aɪ'diːə] !

"	That's	a	fine	idea	!
"	那就是	一个	美好的	主意	!

“真是个好主意！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	87	]
"	[	页	-	]

[第 87 页]

[hiː; hi] [biːmd] .

He	beamed	.
他	光束	.

他笑容满面。

" [aɪ] [nuː] [juːd] [ˌʌndər'stænd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	I	knew	you'd	understand	after	I	had	explained	it	to	you	.	"
"	我	知道	你会	理解	后	我	有	解释	它	到	你	.	"

“我知道我解释之后你就会明白了。”

" [wiː; wi][prə'vaɪd][ðə; ði][breɪnz][ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'vaɪd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] . "

"	We	provide	the	brains	and	they	provide	the	furniture	.	"
"	我们	提供	这	大脑	和	他们	提供	这	家具	.	"

“我们提供智力，他们提供家具。”

" ['filis] !

"	Phyllis	!
"	菲利斯	!

“菲利斯！”

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ！ "
What a thing to say ! "
什么 一个 事物 到 说 ！ "

真是岂有此理!

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][mæn] - ['iːtɪŋ] [triːz] [bɪ'fɔːr] .
" I've heard of man - eating trees before .
" 我已经 听到 的 男人 - 吃 树木 前 .

我以前听说过会吃人的树。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][mæn] - ['lʌvɪŋ] [wʌnz] , [tuː] . "
I suppose there could be man - loving ones , too . "
我 认为 那里 可以 是 男人 - 爱 一个 , 也 . "

我想，也可能存在喜欢男人的类型吧。

" ['filis] ,
" Phyllis ,
" 菲利斯 ,

菲利斯，

[ðiːz] [triːz] [ɑːr; ər][æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] — [æz; əz] — " [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ]
these trees are as gentle and sweet as — as — " He didn't know how
这些 树木 是 作为 温和的 和 甜的 作为 — 作为 — " 他 没有 知道 如何
[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
he could explain it to her .
他 可以 解释 它 到 她 .

这些树就像——就像——"他不知道该如何向她解释。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [triː] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [truː]
No one who had never been friends with a tree could appreciate the true
不 一 WHO 有 绝不 到过 朋友们 和 一个 树 可以 欣赏 这 真的
['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] .
beauty of the xylemic character .
美丽 的 这 木糖 特点 .

只有与树木有过交集的人，才能真正领略木质部特征之美。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

"为什么，

[wiː; wi]['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][ænd; ənd] [fetʃ]
we even offered to go over to the other side of the planet and fetch
我们 甚至 提供 到 去 超过 到 这 其他 边 的 这 行星 和 拿来
[sʌm; səm]['pɑːlən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
some pollen for them ,
一些 花粉 为了 他们 ,

我们甚至主动提出要去地球的另一端帮他们采集一些花粉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but they wouldn't hear of it .
但 他们 不会 听到 的 它 .

但他们根本不听。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðeid] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][biː; bi]['meɪtɪd][tuː; tə] ['eniwʌn] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [met]
Unfortunately , they'd rather die than be mated to anyone they had never met
很遗憾 , 他们会 相当 死 比 是 已交配 到 任何人 他们 有 绝不 遇见
. "
. "
. "

不幸的是，他们宁愿死也不愿与素未谋面的人交配。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [dɪs'gʌstɪŋ] [aɪ'diːə] ! "

"	**What**	**a**	**perfectly**	**disgusting**	**idea**	**!**	**"**
"	什么	一个	完美	令人作呕	主意	！	"

“真是个令人作呕的想法！”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	**I**	**don't**	**think**	**so**	**.**
"	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[triːz] [kæn; kən][biː; bi][ˌaɪdiə'lɪstɪk] — "

Trees	**can**	**be**	**idealistic**	**—**	**"**
树木	能	是	理想主义	—	"

树木可以充满理想主义——

" [juː; jʊ] ['fetʃɪŋ] ['pɑːlən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [miːn] .

"	**You**	**fetching**	**pollen**	**for**	**her**	**,**	**I**	**mean**	**.**
"	你	获取	花粉	为了	她	,	我	意思是	.

“我是说，你在帮她采集花粉。”

['nætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [wɑːnt]['pɑːlən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['plænɪt]

Naturally	**she**	**wouldn't**	**want**	**pollen**	**from**	**a**	**tree**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**planet**
自然	她	不会	想	花粉	从	一个	树	在	这	其他	边	的	这	行星

.

:

.

她当然不会想要来自地球另一端树木的花粉。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][juː; jʊ] ! "

She	**wants**	**you**	**!**	**"**
她	想要	你	！	"

她想要你!

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] .

"	**Don't**	**be**	**silly**	**.**
"	不	是	愚蠢的	.

别傻了。

[ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['pɑːlən][ʌv; əv][wʌn] ['spiːʃiːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Incompatibility	**usually**	**exists**	**between**	**the**	**pollen**	**of**	**one**	**species**	**and**	**the**
不兼容性	通常	存在	之间	这	花粉	的	一	物种	和	这

[stɪg'mɑːtəˌ'stɪgmətə][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

stigmata	**of**	**another**	**.**
圣痕	的	其他	.

一种植物的花粉与另一种植物的柱头之间通常存在不相容性。

[bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['peɪʃntli] , " [aɪ] ['hævnt] [gɑːt]['pɑːlən] . "

Besides	**,**	**"**	**he**	**added**	**patiently**	**,**	**"**	**I**	**haven't**	**got**	**pollen**	**.**	**"**
除了	,	"	他	额外	耐心	,	"	我	还没有	得到	花粉	.	"

“此外，”他耐心地补充道，“我也没有花粉。”

" [juːd] ['betər] [nɑːt] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][hɜːr; hər] [huːl] [hæv; həv][ðə; ðɪ][stɪg'mɑːtəˌ'stɪgmətə] . "

"	**You'd**	**better**	**not**	**,**	**or**	**it**	**won't**	**be**	**her**	**who'll**	**have**	**the**	**stigmata**	**.**	**"**
"	你会	更好的	不是	,	或者	它	惯于	是	她	谁会	有	这	圣痕	.	"

“你最好别这么做，否则得圣痕的就不是她了。”

" ['filis] — " [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [ɪm'breɪs]

"	**Phyllis**	**—**	**"**	**he**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**her**	**chair**	**and**	**tried**	**to**	**embrace**
"	菲利斯	—	"	他	卫星	向下	在	这	手臂	的	她	椅子	和	尝试	到	拥抱

[hɜːr; hər] — " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ðɪ]['oʊnlɪ][laɪf] - [fɔːrm][aɪ] [lʌv] . "

her	**—**	**"**	**you**	**know**	**that**	**you're**	**the**	**only**	**life**	**-**	**form**	**I**	**love**	**.**	**"**
她	—	"	你	知道	那	你是	这	仅有的	生活	-	形式	我	爱	.	"

“菲利斯——”他坐在她椅子的扶手上，试图拥抱她——“你知道你是我唯一爱的生命。”

" [pliːz] , [dʒeɪmz] .
" Please , James .
" 请 , 詹姆斯 .

"拜托了，詹姆斯。"

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
" She pushed him away .
" 她 推动 他 离开 .

她推开了他。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] ,
" I guess I love you , too ,
" 我 猜测 我 爱 你 , 也 ,

我想我也爱你，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] . . . [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv]
in spite of everything . . . but I don't want to make a public spectacle of
在 尽管如此 的 一切 . . . 但 我 不 想 到 制作 一个 民众 奇观 的
[maɪˈself] . "
myself . "
我 . "

尽管如此……但我不想在公众面前出丑。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [naʊ] ? "
" What do you mean now ? "
" 什么 做 你 意思是 现在 ? "

你现在是什么意思?

" [ðæt] [triː] [wʊd] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [goʊz][ɑːn] .
" That tree would know everything that goes on .
" 那 树 会 知道 一切 那 去 在 .

"那棵树会知道发生的一切。"

[ʃiːz] [ˌtelɪˈpæθɪk] . "
She's telepathic . "
她是 心灵感应 . "

她有心灵感应能力。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [aɪˈdiːə][laɪk] [ðæt] ?
" Where did you get a ridiculous idea like that ?
" 在哪里 做过 你 得到 一个 荒谬的 主意 喜欢 那 ?

你从哪儿冒出这么荒谬的想法?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] ? "
What kind of rubbish have you been reading ? "
什么 种类 的 垃圾 有 你 到过 阅读 ? "

你都读些什么垃圾书啊?

" [ɔːl] [raɪt] , [tel] [ˌem ˈiː] : [haʊ] [els] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈɪŋglɪʃ] ? "
" All right , tell me : how else did she learn to speak such good English ? "
" 全部 正确的 , 告诉 我 : 如何 别的 做过 她 学习 到 说话 这样的 好的 英语 ? "

"好吧，告诉我：她还能怎么学会说这么流利的英语呢？"

" [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
" It's because she's of a very high order of intelligence .
" 它是 因为 她是 的 一个 非常 高的 命令 的 智力 .

"这是因为她智商非常高。"

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] — " [hiː; hi] [læft] [ˈmɑːdɪstli] — " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
And I suppose — " he laughed modestly — " because
和 我 认为 — " 他 笑了 谦虚地 — " 因为

我想——"他谦虚地笑了笑——"因为……"

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['tiːtʃər] . "
I'm such a good teacher . "
我是 这样的 一个 好的 老师 . "

我真是个好老师。

" [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ə; eɪ] [triː] ['kudnt] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]
" I don't care how good a teacher you are — a tree couldn't learn to speak a
" 我 不 关心 如何 好的 一个 老师 你 是 一 一个 树 不能 学习 到 说话 一个
['læŋgwɪdʒ] [soʊ] [wel] [ɪn] [faɪv] [mʌnθs] .
language so well in five months .
语言 所以 出色地 在 五 几个月 .

"我不管你教得有多好——一棵树也不可能在五个月内学会说一门语言说得这么好。"

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌtelɪ'pæθɪk] .
She must be telepathic .
她 必须 是 心灵感应 .

她一定有心灵感应能力。

[its] [ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "
It's the only explanation . "
它是 这 仅有的 解释 . "

这是唯一的解释。

" [gɪv] [hɜːr; hər][taɪm] , " [ðə; ði] [triː] [əd'vaɪzd]['leɪtər] ,
" Give her time , " the tree advised later ,
" 给 她 时间 , " 这 树 建议 之后 ,

"给她点时间，"树后来建议道。

[æz; əz][dʒeɪmz] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊnli] [frend] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] .
as James came out on the lawn to talk to his only friend on the planet .
作为 詹姆斯 来了 出去 在 这 草地 到 讲话 到 他的 仅有的 朋友 在 这 行星 .

詹姆斯走到草坪上，和他在地球上唯一的朋友说话。

[hiː; hi]['hædnt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [skaʊts] [sɪns] [ðə; ði] [haʊs] - ['bɪldɪŋ] ['frenzi] [hæd; həd]
He hadn't seen much of the other scouts since the house - building frenzy had
他 之前没有 已见 很多 的 这 其他 侦察兵 自从 这 房子 - 建筑 狂热 有
['stɑːrtɪd] ,
started ,
开始 ,

自从房屋建造热潮开始以来，他就很少见到其他侦察兵了。

[ænd; ənd]['vɪzɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][hæd; həd] [dɪ'kriːst] .
and visits among the men had decreased .
和 访问 之中 这 男人 有 减少 .

男性之间的探访次数减少了。

[ðə; ði] [beɪs] [kæmp] , [wer] [ðə; ði] ['bætʃələz] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər] ['mærid] ['kʌpəlz] [lɪvd] , [wʌz; wəz]
The base camp , where the bachelors and the older married couples lived , was
这 根据 营 , 在哪里 这 单身汉 和 这 老 已婚 情侣 居住地 , 曾是
['loʊkeɪtɪd][ə; eɪ]
located a
位于 一个

单身汉和年长的已婚夫妇居住的大本营位于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[gʊd] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lænd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn]

good	distance	away	from	his	land	,	for	he	had	raised	his	honeymoon
好的	距离	离开	从	他的	土地	,	为了	他	有	提高	他的	蜜月

['kɑːtɪdʒ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] ;

cottage	far	from	the	rest	;
小屋	远的	从	这	休息	;

距离他的土地相当远，因为他把蜜月小屋建在了远离其他地方的地方；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['filis] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	had	wanted	to	have	his	Phyllis	all	to	himself	.
他	有	通缉	到	有	他的	菲利斯	全部	到	他自己	.

他一直想独占菲利斯。

[ɪn] [ðə; ði] ['aɪdl] [hiː; hi] [hæd; həd] [viʒuə,laizd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

In	the	idyll	he	had	visualized	for	the	two	of	them	,
在	这	牧歌	他	有	可视化	为了	这	二	的	他们	,

在他为他们两人设想的田园牧歌式的生活场景中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [noʊ] ['kʌmpəni] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] .

she	would	need	no	company	but	his	.
她	会	需要	不	公司	但	他的	.

她只需要他的陪伴。

['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] ,

Little	had	he	imagined	that	,	within	twenty	-	four	hours	of	her	arrival	,
小的	有	他	想象	那	,	之内	二十	-	四	小时	的	她	到达	,

他万万没想到，在她抵达后的24小时内，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [hɪm'self] .

he	would	be	looking	for	company	himself	.
他	会	是	寻找	为了	公司	他自己	.

他自己也会寻找陪伴。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɪkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ruːt] .

"	I	suppose	so	,	"	he	said	,	kicking	at	a	root	.
"	我	认为	所以	,	"	他	说	,	踢	在	一个	根	.

“我想也是，”他一边说着，一边踢了一脚树根。

" [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] , ['mægi] ; [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] . "

"	Oh	,	I'm	sorry	,	Maggie	;	I	didn't	think	.	"
"	哦	,	我是	对不起	,	玛吉	;	我	没有	思考	.	"

“哦，对不起，玛吉；我没想那么多。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [mæg'noʊliə] [sed] ['breɪvli] .

"	That's	all	right	,	"	Magnolia	said	bravely	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	木兰	说	勇敢地	.

“没关系，”木兰勇敢地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['riːəli] [hɜːrt] .

"	It	didn't	really	hurt	.
"	它	没有	真的	伤害	.

“其实并不疼。”

[ðæt] ['fiːmeɪl] [hæz; həz] [gɑːt] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˌʌp'set] , [juː; jʊ] [pʊr] [bɔɪ] .

That	female	has	got	you	all	upset	,	you	poor	boy	.
那	女性	有	得到	你	全部	沮丧的	,	你	贫穷的	男生	.

你这可怜的孩子，那个女人把你惹得心烦意乱了。

" [dʒeɪmz] ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	James	muttered	a	feeble	defense	of	his	wife	.
"	詹姆斯	低声说道	一个	微弱	防御	的	他的	妻子	.

詹姆斯低声为妻子做了些微弱的辩解。

" ['dʒɪm] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [spiːk] ['fræŋkli] , " [ðə; ði] [triː] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['rʌs(ə)l] ,

"	Jim	,	forgive	me	if	I	speak	frankly	,	"	the	tree	went	on	in	a	low	rustle	,
"	吉姆	,	原谅	我	如果	我	说话	坦率地说	,	"	这	树	去	在	在	一个	低的	沙沙	,

“吉姆，如果我说话直白，请原谅，”树低声沙沙作响，继续说道。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['riːəli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "

"	but	do	you	think	she's	really	worthy	of	you	?	"
"	但	做	你	思考	她是	真的	值得	的	你	?	"

但你觉得她真的配得上你吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! "

"	Of	course	she	is	!	"
"	的	课程	她	是	!	"

“她当然是！”

" ['ʃʊrli] [ɑːn][jʊr; jər]['plænɪt][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][faʊnd] [ə; eɪ] [meit] [mɔːr] ['ædmərəb(ə)l] , [haɪ] -

"	Surely	on	your	planet	you	could	have	found	a	mate	more	admirable	,	high	-
"	一定	在	你的	行星	你	可以	有	成立	一个	伴侣	更多的	令人钦佩的	,	高的	-

['maɪndɪd] ,

minded	,
有思想	,

“在你们的星球上，你肯定能找到一个更令人钦佩、更有志向的伴侣，

[ɪg'zempləri] — [mɔːr] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [laɪk] [jɔːr'self] .

exemplary	—	more	,	in	short	,	like	yourself	.
典范	—	更多的	,	在	短的	,	喜欢	你自己	.

堪称典范——简而言之，更像你。

[ɔːr][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] ['fiːmeɪl] [ɪn'fɪriər] ['spesimənz] [laɪk] ['filis] ? "

Or	are	all	the	human	females	inferior	specimens	like	Phyllis	?	"
或者	是	全部	这	人类	女性	下	标本	喜欢	菲利斯	?	"

难道所有女性都像菲利斯一样是劣等物种吗?

" [ðeə(r)] — [ʃiː; ʃi]['suːts][ˌem 'iː] , " [dʒeɪmz] [sed] ['dɔːgɪdli] .

"	They're	—	she	suits	me	,	"	James	said	doggedly	.
"	它们是	—	她	西装	我	,	"	詹姆斯	说	顽强地	.

“她——她很适合我，”詹姆斯固执地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	,	of	course	.
"	的	课程	,	的	课程	.

当然，当然。

[its] ['veri] ['noʊb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] ;

It's	very	noble	of	you	to	defend	her	;
它是	非常	高贵	的	你	到	保卫	她	;

你为她辩护，真是高尚的行为;

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][aɪ]

you	would	have	disappointed	me	if	you	had	said	anything	else	,	and	I
你	会	有	失望的	我	如果	你	有	说	任何事物	别的	,	和	我

['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

honor	you	for	it	,
荣誉	你	为了	它	,

如果你说了别的，我会很失望的，我为此感谢你。

[dʒeɪmz] .

James	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

" [hiː; hi] [kɪkt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['peblz] .

"	He	kicked	at	one	of	the	pebbles	.
"	他	踢	在	一	的	这	鹅卵石	.

他踢了一下其中一颗鹅卵石。

[ðə; ði] [triː] [ment] [wel] , [hiː; hi] [nuː] , [jet] , [laɪk][soʊ]['meni] [wel] - ['miːnɪŋ] [frendz] ,

The	tree	meant	well	,	he	knew	,	yet	,	like	so	many	well	-	meaning	friends	,
这	树	意思是	出色地	,	他	知道	,	然而	,	喜欢	所以	许多	出色地	-	意义	朋友们	,

他知道这棵树的本意是好的，然而，就像许多好心的朋友一样，

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['oʊnli][ɪn] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

she	succeeded	only	in	dispiriting	him	.
她	成功了	仅有的	在	令人沮丧	他	.

她最终只让他灰心丧气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk] ['biːɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['fæk(ə)lti][klʌb] .

It	was	almost	like	being	back	at	the	faculty	club	.
它	曾是	几乎	喜欢	存在	后退	在	这	学院	俱乐部	.

感觉就像回到了教职工俱乐部一样。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ə; eɪ][klɑːd][laɪk][hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] ['eni] [mɔːr] [bʊks] [ə'lɔːŋ] ,

"	I	don't	suppose	a	clod	like	her	would	have	brought	any	more	books	along	,
"	我	不	认为	一个	泥块	喜欢	她	会	有	带来	任何	更多的	图书	沿着	,

“我猜像她那样的笨蛋不会再带其他书来了。”

" [ðə; ði] [triː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	the	tree	changed	the	subject	.
"	这	树	已更改	这	主题	.

“树转移了话题。”

['dʒeɪmzɪz] [oʊn] ['laɪbreri][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sleɪk] [ðə; ði] [triːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [θɜːrst] ,

James's	own	library	had	been	insufficient	to	slake	the	tree's	intellectual	thirst	,
詹姆斯的	自己的	图书馆	有	到过	不足的	到	熄灭	这	树的	知识分子	口渴	,

詹姆斯自己的藏书不足以满足这棵树对知识的渴求。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['plænɪt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [bʊks] [fɔːr; fər][mæg'noʊliə] .

so	he	had	gone	all	over	the	planet	to	borrow	books	for	Magnolia	.
所以	他	有	已消失	全部	超过	这	行星	到	借	图书	为了	木兰	.

所以他走遍了世界各地，为木兰借书。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lækɪn] , [æt; ət] [beɪs] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [tɔːt] ['ɪŋglɪʃ]

Dr	.	Lakin	,	at	Base	,	who	had	formerly	taught	English
博士	.	拉金	,	在	根据	,	WHO	有	以前	教授	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

拉金博士在基地，他以前教过英国文学，

[pə'zest] [ə; eɪ][faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][lend] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

possessed	a	fine	collection	which	he	had	been	reluctant	to	lend	until	he
拥有	一个	美好的	收藏	哪个	他	有	到过	不情愿的	到	借	直到	他

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][dʒeɪmz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [triː] .

had	learned	that	they	were	not	for	James	but	for	a	tree	.
有	学习	那	他们	是	不是	为了	詹姆斯	但	为了	一个	树	.

他拥有一批精美的藏品，一直不愿借出，直到他得知这些藏品不是给詹姆斯的，而是给一棵树的。

[æt; ət] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd] [fetʃt] [ðə; ði] [bʊks] [hɪm'self] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

At	that	,	he	had	fetched	the	books	himself	,	since	he	was	anxious	to
在	那	,	他	有	已获取	这	图书	他自己	,	自从	他	曾是	焦虑的	到

[miːt] [hɜːr; hər] .

meet	her	.
见面	她	.

于是，他亲自去取了书，因为他很想见到她。

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [hɪr] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , " [hiː; hi][hæd; həd]
" A lot of the trees here have learned the English language , " he had
" 一个 很多 的 这 树木 这里 有 学习 这 英语 语言 , " 他 有
[toʊld][dʒeɪmz] ,
told James ,
讲述 詹姆斯 ,

"这里很多树都学会了英语，"他曾对詹姆斯说。

" [bʌt; bət] [nʌn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
" but none seems to have developed a taste for its literature .
" 但 没有任何 似乎 到 有 发达 一个 品尝 为了 它是 文学 .

但似乎没有人对它的文学产生兴趣。

[jʊr; jər][mæg'noʊliə][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ][suː'pɪriər] ['spesɪmən] .
Your Magnolia is undoubtedly a superior specimen .
你的 木兰 是 无疑 一个 优越的 标本 .

您的玉兰花无疑是一棵品质优良的树。

['eksələnt] ['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] ,
Excellent natural taste ,
出色的 自然的 品尝 ,

口感极佳，天然美味。

[tuː] — [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'fɔːrmd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]['poʊətri][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr]
too — perhaps a little unformed when it comes to poetry and the more
也 — 也许 一个 小的 未成形的 什么时候 它 来 到 诗 和 这 更多的
[sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['æspekts][ʌv; əv][laɪf] ,
sophisticated aspects of life ,
复杂的 方面 的 生活 ,

而且——或许在诗歌和生活中更复杂的方面还有些不成熟，

[bʌt; bət] [ʃiːl] [lɜːrn] , [ʃiːl] [lɜːrn] .
but she'll learn , she'll learn .
但 壳 学习 , 壳 学习 .

但她会学会的，她会学会的。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [seɪm] , [dʒeɪmz] [nuː] , [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Unfortunately , the same , James knew , could hardly be said of his wife .
" 很遗憾 , 这 相同的 , 詹姆斯 知道 , 可以 几乎 是 说 的 他的 妻子 .

"不幸的是，詹姆斯知道，他的妻子却并非如此。"

" ['filis] [dɪd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [bʊks] , " [hiː; hi][toʊld][mæg'noʊliə] .
" Phyllis did bring some books , " he told Magnolia .
" 菲利斯 做过 带来 一些 图书 , " 他 讲述 木兰 .

"菲利斯确实带来了一些书，"他告诉木兰。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] .
" For you , no doubt .
" 为了 你 , 不 怀疑 .

"毫无疑问，对你来说。"

[ðæt] [wʌz; wəz]
That was
那 曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
kind **of** **her** **.**
种类 的 她 .

她人很好。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['meni] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [wɪl] [ʌn'foʊld][wʌn][baɪ][wʌn] ,
I'm **sure** **she** **has** **many** **good** **qualities** **which** **will** **unfold** **one** **by** **one** **,**
我是 当然 她 有 许多 好的 品质 哪个 将要 展开 一 经过 一 ,

我相信她有很多优秀的品质，这些品质会一一展现出来。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mɛrɪˌstɛmz] [stɑːrt] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪŋ] .
as **her** **meristems** **start** **differentiating** **.**
作为 她 分生组织 开始 区分 .

当她的分生组织开始分化时。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [aɪv] [bɪn] [tuː] — [wel] , ['pɜːrsən(ə)l] , ['dʒɪm] .
I **hope** **you** **don't** **feel** **I've** **been** **too** **—** **well** **,** **personal** **,** **Jim** **.**
我 希望 你 不 感觉 我已经 到过 也 — 出色地 , 个人的 , 吉姆 .

吉姆，我希望你不会觉得我太——嗯，太私人了。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help] .
I **was** **only** **trying** **to** **help** **.**
我 曾是 仅有的 尝试 到 帮助 .

我只是想帮忙。

[ɪf] [aɪv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] . . . . "
If **I've** **gone** **too** **far** **.** **.** **.** **.** **"**
如果我已经 已消失 也 远的 . . . . "

如果我做得太过分了……

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ['mægi] .
" **Of** **course** **not** **,** **Maggie** **.**
" 的 课程 不是 , 玛吉 .

“当然不是，玛吉。”

['æftər][ɔːl] — " [hiː; hi] [læft] ['bɪtərli] — " [aɪ][duː] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .
After **all** **—** **"** **he** **laughed** **bitterly** **—** **"** **I** **do** **know** **you** **better** **than** **I** **know** **her** **.**
后 全部 — " 他 笑了 苦涩地 — " 我 做 知道 你 更好的 比 我 知道 她 .
"
"
"

“毕竟——”他苦笑着说，“我的确比了解她更了解你。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [frendz] , ['hævnt] [wiː; wi] , ['dʒɪm] ?
" **We** **have** **been** **good** **friends** **,** **haven't** **we** **,** **Jim** **?**
" 我们 有 到过 好的 朋友们 , 还没有 我们 , 吉姆 ?

“我们一直是好朋友，对吧，吉姆？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [naɪs] — [ðiːz] [faɪv] [mʌnθs] [wiː; wi] [spent] [ə'loʊn] [tə'geðər] .
It **was** **rather** **nice** **—** **these** **five** **months** **we** **spent** **alone** **together** **.**
它 曾是 相当 好的 — 这些 五 几个月 我们 花费 独自的 一起 .

这五个月我们单独相处，感觉还不错。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [rɪg'retɪd] ['biːɪŋ] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ]
For **the** **first** **time** **in** **my** **life** **,** **I** **have** **never** **regretted** **being** **so** **far** **from** **my**
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 我 有 绝不 后悔 存在 所以 远的 从 我的
['sɪstər] .
sisters **.**
姐妹 .

我生平第一次，从未后悔离姐妹们那么远。

- [ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][laɪf] , [ɪg'zempt][frʌm; frəm]['pʌblɪk] [hɔːnt] , [faindz] [tʌŋz] [ɪn] [triːz] , [bʊks]

'	And	this	our	life	,	exempt	from	public	haunt	,	finds	tongues	in	trees	,	books
-	和	这	我们的	生活	,	豁免	从	民众	出没	,	发现	舌头	在	树木	,	图书

[ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊks] ,

in	the	running	brooks	,
在	这	跑步	布鲁克斯	,

"而我们这种远离尘嚣的生活，在树木中找到了语言，在潺潺溪流中找到了书籍。"

['səːmənz] [ɪn] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] . -

sermons	in	stones	,	and	good	in	everything	.	'
布道	在	石头	,	和	好的	在	一切	.	-

石头上的箴言，万物皆有善。

" [hɜːr; hər] [bluː] [liːvz] [ʃoʊn] ['vaɪələt][ɪn][ðə; ði]['skɑːrlət]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ;

"	Her	blue	leaves	shone	violet	in	the	scarlet	rays	of	the	setting	sun	;
"	她	蓝色的	树叶	闪耀	紫色	在	这	猩红	射线	的	这	环境	太阳	;

"在落日的余晖中，她蓝色的叶子闪耀着紫罗兰色的光芒;

[ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [red] ['reɪdiəns] .

the	gold	of	her	trunk	was	lit	with	red	radiance	.
这	金子	的	她	树干	曾是	点燃	和	红色的	辐射	.

她金色的箱子闪耀着红色的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] . . .

She	was	the	most	beautiful	creature	he	had	ever	seen	.	.	.
她	曾是	这	最多	美丽的	生物	他	有	曾经	已见	.	.	.

她是他见过的最美丽的生物.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] , [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] .

but	she	was	a	tree	,	not	a	woman	.
但	她	曾是	一个	树	,	不是	一个	女士	.

但她是一棵树，不是人。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃiːl] [fɪt][ɪn]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , " [mæg'noʊliə] [kən'tɪnjuːd] .

"	I'm	sure	she'll	fit	in	after	a	while	,	"	Magnolia	continued	.
"	我是	当然	壳	合身	在	后	一个	尽管	,	"	木兰	持续	.

"我相信过段时间她就能融入进来了，"木兰继续说道。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['iznt] [wel] .

"	Perhaps	she	isn't	well	.
"	也许	她	不是	出色地	.

"或许她身体不舒服。"

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] ['gʌteɪt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l][lɑːt] .

She	seems	to	guttate	an	awful	lot	.
她	似乎	到	滴状	一个	可怕	很多	.

她似乎经常感到恶心想吐。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiːz] [bɪn] ['oʊvər'wɔːtərd] ? "

Do	you	suppose	she's	been	overwatered	?	"
做	你	认为	她是	到过	浇水过多	?	"

你觉得她是不是浇水过多了?

" [ðæt] ['wɔznt] [gʌ'teʃən] , " [dʒeɪmz] [sed] ['hevɪli] .

"	That	wasn't	guttation	,	"	James	said	heavily	.
"	那	不是	吐水	,	"	詹姆斯	说	重度	.

"那不是吐痰，"詹姆斯沉重地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [terz] .

"	It	was	tears	.
"	它	曾是	眼泪	.

"那是眼泪。"

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ʃiːz] [ʌn'hæpi] . "
It means she's unhappy . "
它 方法 她是 不开心 . "

这意味着她不开心。

" [ʌn'hæpi] ?
" Unhappy ?
" 不开心 ?

不开心吗?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wəʊnt][fɪt][ɪn][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] ,
Perhaps she won't fit in on this planet ,
也许 她 惯于 合身 在 在 这 行星 ,

或许她无法适应这个星球。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][baɪ][ɔːl] [miːnz] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
in which case she should by all means go back to Earth .
在 哪个 案件 她 应该 经过 全部 方法 去 后退 到 地球 .

在这种情况下，她完全应该返回地球。

[its] ['kruːəl][ænd; ənd] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] — ['luːsli] ['spiːkɪŋ] — [laɪf] - [fɔːrm]
It's cruel and unfair to keep an intelligent — loosely speaking — life - form
它是 残忍的 和 不公平 到 保持 一个 聪明的 — 松散地 请讲 — 生活 - 形式
['eniwer] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
anywhere against her will , don't you think ? "
任何地方 反对 她 将要 , 不 你 思考 ? "

把一个有智慧的生命体——姑且这么说吧——违背她的意愿囚禁在任何地方，这难道不残忍又不公平吗?

" [ʃiːl] [biː; bi] ['hæpi] [hɪr] , " [dʒeɪmz] ['vaʊd] .
" She'll be happy here , " James vowed .
" 壳 是 快乐的 这里 , " 詹姆斯 发誓 .

"她在这里会过得很开心，"詹姆斯肯定地说。

" [aɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] . "
" I'll make her happy . "
" 患病的 制作 她 快乐的 . "

"我会让她开心。"

" [wel] , [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp][juː; jʊ][kæn; kən]['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Well , I certainly hope you can manage it !
" 出色地 , 我 当然 希望 你 能 管理 它 !

"嗯，我当然希望你能做到！"

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi]
By the way , do you suppose you'll have a chance to read me the books she
经过 这 方式 , 做 你 认为 你会 有 一个 机会 到 读 我 这 图书 她
[brɔːt] ,
brought ,
带来 ,

对了，你觉得你有没有机会帮我读读她带来的那些书?

[ɔːr] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] ['bɪzi] ? "
or will she be keeping you too busy ? "
或者 将要 她 是 保持 你 也 忙碌的 ? "

或者她会让你忙得不可开交?

" [aɪl] ['nevər][biː; bi] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mæg'noʊliə] . "
" I'll never be too busy to read to you , Magnolia . "
" 患病的 绝不 是 也 忙碌的 到 读 到 你 , 木兰 . "

"我永远不会忙到没时间给你读书，木兰。"

" [ðæts] ['veri] [naɪ'trɑːdʒənəs][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒɪm] .

"	That's	very	nitrogenous	of	you	,	Jim	.
"	那就是	非常	含氮的	的	你	,	吉姆	.

“吉姆，你这真是太有氮了。”

['aʊər; ɑːr] — [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'mjuːniən] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Our	—	intellectual	communions	have	meant	a	lot	to	me	.
我们的	—	知识分子	圣餐	有	意思是	一个	很多	到	我	.

我们之间的思想交流对我意义重大。

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] . "

I'd	hate	to	have	to	give	them	up	.	"
ID	恨	到	有	到	给	他们	向上	.	"

我真不想放弃它们。

" [soʊ] [wʊd] [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	would	I	,	"	he	said	.
"	所以	会	我	,	"	他	说	.

“我也会这么做，”他说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [niːd] [tuː; tə] .

"	But	there	won't	be	any	need	to	.
"	但	那里	惯于	是	任何	需要	到	.

但完全没有必要这样做。

['filis] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] . "

Phyllis	will	understand	.	"
菲利斯	将要	理解	.	"

菲利斯会理解的。

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp] [soʊ] .

"	I	certainly	hope	so	.
"	我	当然	希望	所以	.

我当然希望如此。

[aɪ][soʊ][əd'maɪər][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

I	so	admire	your	English	literature	.
我	所以	钦佩	你的	英语	文学	.

我非常欣赏你们的英国文学作品。

[its] [soʊ] ['diːpli] ['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəli] ['miːnɪŋf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] .

It's	so	deeply	cognizant	of	the	really	meaningful	things	in	life	.
它是	所以	深	认知	的	这	真的	有意义的	事物	在	生活	.

它对生活中真正有意义的事情有着深刻的理解。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['plænɪt][hæz; həz] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['poʊətri][tuː; tə]

And	if	your	coming	to	this	planet	has	served	only	to	add	poetry	to
和	如果	你的	未来	到	这	行星	有	服务	仅有的	到	添加	诗	到

['aʊər; ɑːr]['kʌltʃərəl] ['herɪtɪdʒ] ,

our	cultural	heritage	,
我们的	文化	遗产	,

如果你来到这个星球仅仅是为了给我们的文化遗产增添诗歌，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [lɪmz] .

it	would	be	reason	enough	to	welcome	you	with	open	limbs	.
它	会	是	原因	足够的	到	欢迎	你	和	打开	四肢	.

这足以成为我们张开双臂欢迎你的理由。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['truːli] [pər'septɪv] ['vɜːrsɪfaɪər] [huː] [roʊt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrtəli] ['sɪmp(ə)l][laɪnz]

For	it	was	a	truly	perceptive	versifier	who	wrote	the	immortally	simple	lines
为了	它	曾是	一个	真的	有洞察力的	诗歌创作者	WHO	写道	这	永生	简单的	线条

:
:
:

因为写出这句不朽的简洁诗句的，是一位真正有洞察力的诗人：

- ['poʊəmz][ɑːr; ər] [meɪd] [baɪ] [fuːlz] [laɪk][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['oʊnli][gɑːd][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [triː] . -

'	Poems	are	made	by	fools	like	me	,	but	only	God	can	make	a	tree	.	'
-	诗歌	是	制成	经过	傻瓜	喜欢	我	,	但	仅有的	上帝	能	制作	一个	树	.	-

"诗歌是像我这样的傻瓜写的，但只有上帝才能造树。"

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuːn] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [mæg'noʊliə] [went] [ɑːn] .

"	And	such	a	charming	tune	to	go	with	it	,	too	,	"	Magnolia	went	on	.
"	和	这样的	一个	迷人	调	到	去	和	它	,	也	,	"	木兰	去	在	.

"而且这首歌的旋律也十分动听，"木兰继续说道。

" [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sʌŋ] [ðə; ði]

"	We	have	always	sung	the
"	我们	有	总是	唱	这

我们一直都在唱这首歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['mjuːzɪk][ðæt][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [keɪm] ,

music	that	the	wind	and	the	rain	have	taught	us	,	but	,	until	you	came	,
音乐	那	这	风	和	这	雨	有	教授	我们	,	但	,	直到	你	来了	,

风雨教会我们的音乐，但是，直到你的到来.....

[wiː; wi]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['meləd i] [tə'geðər] [tuː; tə][fɔːrm][wʌn] ['glɔːriəs]

we	never	thought	of	putting	words	and	melody	together	to	form	one	glorious
我们	绝不	想法	的	推杆	字	和	旋律	一起	到	形式	一	辉煌

[hoʊl] . -

whole	.	'
所有的	.	-

我们从未想过将歌词和旋律结合起来，形成一个如此美妙的整体。

[ə; eɪ] [triː] [ðæt] [meɪ] [ɪn] ['sʌmər] [wer] , - " [ʃiː; ʃi] ['kærəld] [ɪn][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [kən'træltoʊ] ,

A	tree	that	may	in	summer	wear	,	'	"	she	caroled	in	a	pleasing	contralto	,
一个	树	那	可能	在	夏天	穿	,	-	"	她	颂歌	在	一个	令人愉悦	女低音	,

"一棵夏天可能会穿的树，"她用悦耳的女低音唱道。

" - [ə; eɪ][nest][ʌv; əv]['rəubinz][ɪn][hɜːr; hər] [her] . -

"	'	a	nest	of	robins	in	her	hair	.	'
"	-	一个	巢	的	知更鸟	在	她	头发	.	-

"她头发里像窝了一群知更鸟。"

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['dʒɪm] , ['evər] [sɪns] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['poʊəm] ,

By	the	way	,	Jim	,	ever	since	reading	that	poem	,
经过	这	方式	,	吉姆	,	曾经	自从	阅读	那	诗	,

对了，吉姆，自从读了那首诗之后，

[aɪv] [bɪn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ɑːr; ər]['rəubinz][ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk]

I've	been	meaning	to	ask	you	precisely	what	are	robins	and	do	you	think
我已经	到过	意义	到	问	你	恰恰	什么	是	知更鸟	和	做	你	思考

[ðeid] [lʊk] [wel] [ɪn][maɪ] [her] ,

they'd	look	well	in	my	hair	,
他们会	看	出色地	在	我的	头发	,

我一直想问问你，知更鸟到底是什么？你觉得它们长在我头发上好看吗？

[baɪ] [wɪtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][bɑːrd] [ri'fəːz] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [pə'destriən] [flaɪt] [ʌv; əv]['fænsi] ,
by **which** **,** **I** **suppose** **the** **bard** **refers** **,** **in** **a** **somewhat** **pedestrian** **flight** **of** **fancy** **,**
经过 哪个 , 我 认为 这 诗人 指 , 在 一个 有些 行人 航班 的 想要 ,
[tuː; tə] [liːvz] ? "
to **leaves** **?** **"**
到 树叶 ? "

我想，诗人大概是指树叶吧，这或许只是他略显平庸的想象罢了?

" [ðeə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] ['drɪrəli] .
" **They're** **a** **kind** **of** **bird** **,** **"** **he** **said** **drearily** **.**
" 它们是 一个 种类 的 鸟 , " 他 说 沉闷地 .

"它们是一种鸟，"他沮丧地说。

" [bɜːrdz] — ['nestɪŋ] [ɪn][maɪ] [her] !
" **Birds** **—** **nesting** **in** **my** **hair** **!**
" 鸟类 — 嵌套 在 我的 头发 !

"鸟儿——在我的头发里筑巢！"

[aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I **wouldn't** **think** **of** **allowing** **it** **.**
我 不会 思考 的 允许 它 .

我根本不会考虑允许这种事发生。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [tə'restriəl] [bɜːrdz][ɑːr; ər][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] ?
But **then** **I** **suppose** **Terrestrial** **birds** **are** **quite** **different** **from** **ours** **?**
但 然后 我 认为 陆生 鸟类 是 相当 不同的 从 我们的 ?

但是我想陆生鸟类应该和我们人类的鸟类有很大的不同吧?

[mɔːr] ['haʊsˌbroʊkən] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ? "
More **housebroken** **,** **shall** **we** **say** **?** **"**
更多的 已训练好 , 将 我们 说 ? "

可以说，它更听话了?

" ['ɛvriːˌθɪŋz] ['dɪfrənt] , " [dʒeɪmz] [sed] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['moʊmənt] ,
" **Everything's** **different** **,** **"** **James** **said** **and** **,** **for** **an** **irrational** **moment** **,**
" 一切都是 不同的 , " 詹姆斯 说 和 , 为了 一个 非理性 片刻 ,

"一切都变了，"詹姆斯说道，并且，在那一刻，他显得有些不理智。

[hiː; hi] [heitid] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bluː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [griːn] ,
he **hated** **everything** **that** **was** **blue** **that** **should** **have** **been** **green** **,**
他 憎恨 一切 那 曾是 蓝色的 那 应该 有 到过 绿色的 ,

他讨厌所有本该是绿色的却变成了蓝色的东西。

['evriθɪŋ] [swiːt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['vɪʃəs] , ['evriθɪŋ] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
everything **sweet** **that** **should** **have** **been** **vicious** **,** **everything** **intelligent** **that** **should**
一切 甜的 那 应该 有 到过 恶毒 , 一切 聪明的 那 应该
[hæv; həv] [bɪn] ['maɪndləs] .
have **been** **mindless** **.**
有 到过 无意识 .

原本应该是邪恶的甜蜜，原本应该是愚钝的智慧。

[sɪns] ['mætərz] [kʊd; kəd][nɑːt] [groʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] , [ðeɪ] [ɪm'pruːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .
Since **matters** **could** **not** **grow** **much** **worse** **,** **they** **improved** **to** **a** **degree** **.**
自从 事情 可以 不是 生长 很多 更糟 , 他们 改进 到 一个 程度 .

由于情况不可能变得更糟，所以有所好转。

['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [pæst] , ['filis] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [gɜːrl] ,
After **a** **day** **or** **two** **had** **passed** **,** **Phyllis** **,** **being** **a** **conscientious** **girl** **,**
后 一个 天 或者 二 有 通过了 , 菲利斯 , 存在 一个 尽责的 女孩 ,

过了一两天，菲利斯，作为一个认真负责的女孩，

[keɪm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [tə'restriəl]

came	to	realize	how	wrong	it	had	been	for	her	as	a	Terrestrial
来了	到	意识到	如何	错误的	它	有	到过	为了	她	作为	一个	陆生

['ɪmɪgrənt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [oʊ'vɜːrt][hɑː'stɪləti] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [ðæt] [hæd; həd]

immigrant	to	show	overt	hostility	toward	a	native	of	the	planet	that	had
移民	到	展示	公开	敌意	朝向	一个	本国的	的	这	行星	那	有

['welkəmd] [hɜːr; hər] .

welcomed	her	.
欢迎	她	.

她逐渐意识到，作为一名地球移民，她对接纳她的星球原住民表现出明显的敌意是多么错误。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ?

"	But	how	can	she	be	a	—	a	person	?
"	但	如何	能	她	是	一个	—	一个	人	?

“但她怎么能算是一个人呢？”

" ['fɪlɪs] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

"	Phyllis	wanted	to	know	,	when	they	were	inside	the	cottage	,
"	菲利斯	通缉	到	知道	,	什么时候	他们	是	里面	这	小屋	,

“菲利斯想知道，当他们身处小屋里时，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [mæg'noʊliə]

for	she	had	learned	to	hold	her	tongue	when	they	were	near	Magnolia
为了	她	有	学习	到	抓住	她	舌头	什么时候	他们	是	靠近	木兰

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

or	any	of	her	sisters	,
或者	任何	的	她	姐妹	,

因为她学会了在木兰或她的任何一个姐妹身边时保持沉默。

[huː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][æz; əz] ['fluːəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

who	,	though	they	could	not	speak	the	language	as	fluently	as	she	,
WHO	,	尽管	他们	可以	不是	说话	这	语言	作为	流利地	作为	她	,

虽然他们的语言不如她流利，

[ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['iːvzˌdrɔpt] [æt; ət] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪn]['ɔːrdər] ,

understood	it	very	well	and	eavesdropped	at	every	possible	opportunity	in	order	,
理解	它	非常	出色地	和	偷听	在	每一个	可能的	机会	在	命令	,

[ðeɪ] [sed] ,

they	said	,
他们	说	,

他们说，他们非常清楚这一点，并抓住一切可能偷听。

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər]['æksənts] .

to	improve	their	accents	.
到	提升	他们的	口音	.

为了改善他们的口音。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [triː] .

"	She's	a	tree	.
"	她是	一个	树	.

“她是一棵树。”

[ə; eɪ][plænt] .

A	plant	.
一个	植物	.

一株植物。

[ænd; ənd][plænts][ɑːr; ər][dʒʌst]['vedʒtəb(ə)lz] .

And	plants	are	just	vegetables	.
和	植物	是	只是	蔬菜	.

植物就只是蔬菜而已。

" [ʃi:; ʃi] [stæbd] [hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)l] [ˌenər'dʒetɪkli] [θru:] [ðə; ði] ['teɪblklɔ:θ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
" She stabbed her needle energetically through the tablecloth she was
" 她 刺伤 她 针 精力充沛地 通过 这 桌布 她 曾是
[im'brɔidə:riŋ] .
embroidering .
刺绣 .

她用力地将针扎进正在刺绣的桌布里。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [tə'restriəl] ['ætitju:dz] [ə'pɑ:n] [ɪ'li:ʒən] [wʌnz] , " [dʒeɪmz] [sed] ,
" You mustn't project Terrestrial attitudes upon Elysian ones , " James said ,
" 你 不得 项目 陆生 态度 之上 极乐世界 一个 , " 詹姆斯 说 ,
['peɪʃntli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
patiently looking up from his book .
耐心 寻找 向上 从 他的 书 .

"你不能把地球上的态度强加给极乐世界的人，"詹姆斯说着，耐心地从书中抬起头来。

" [ænd; ənd] [dəunt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [mæg'noʊliəz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .
" And don't underestimate Magnolia's capabilities .
" 和 不 低估 木兰花 能力 .

"不要低估木兰的能力。"

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [sens] ['ɔrgənz] , [ænd; ənd] ['moʊtər] ['ɔrgənz] , [tu:] .
She has sense organs , and motor organs , too .
她 有 感觉 器官 , 和 发动机 器官 , 也 .

她有感觉器官，也有运动器官。

[ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [mu:v] [frʌm; frəm] [wer] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] ['ru:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
She can't move from where she is , because she's rooted to the ground ,
她 不能 移动 从 在哪里 她 是 , 因为 她是 根 到 这 地面 ,

她无法离开现在的地方，因为她被钉在了地上。

[bʌt; bət] [ʃi:z] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['tɜ:rˌgɔ:r] ['mu:vmənts] , [laɪk] ['sɜ:rt(ə)n] [tə'restriəl] [fɔ:rmz] [ʌv; əv]
but she's capable of turgor movements , like certain Terrestrial forms of
但 她是 有能力的 的 膨压 移动 , 喜欢 肯定 陆生 表格 的
[ˌvedʒə'teɪʃn] — [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
vegetation — for example ,
植被 — 为了 例子 ,

但她能够像某些陆生植物一样进行膨压运动——例如，

[ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt] [ɔ:r] [blu:] [græs] . "
the sensitive plant or blue grass . "
这 敏感的 植物 或者 蓝色的 草 . "

"含羞草或蓝草。"

" [blu:] [græs] , " ['filis] [ɪk'skleɪmd] .
" Blue grass , " Phyllis exclaimed .
" 蓝色的 草 , " 菲利斯 惊呼 .

"蓝草！"菲利斯惊呼道。

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [blu:] [græs] .
" I'm sick of blue grass .
" 我是 生病的 的 蓝色的 草 .

我听腻了蓝草音乐。

[aɪ] [wɑ:nt] [gri:n] [græs] . "
I want green grass . "
我 想 绿色的 草 . "

我想要绿草。

" [haʊ'evər] , [ðiːz] [triːz] [hæv; həv] ['kɑːnʃəs] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðer; ðər]['pʌlˌvaɪˌnaɪ] , [ˌwer'æz] [ðə; ði]
" **However , these trees have conscious control of their pulvini , whereas the**
" 然而 , 这些 树木 有 有意识的 控制 的 他们的 普尔维尼 , 然而 这
['ɜːθs] [plænts][dəunt] ,
Earth's plants don't ,
地球的 植物 不 ,

"然而，这些树木能够有意识地控制它们的枕骨，而地球上的植物则不能。"

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɜːrθ] [plænts][kɑːnt] .
and so they can do a lot of things that Earth plants can't .
和 所以 他们 能 做 一个 很多 的 事物 那 地球 植物 不能 .

因此，它们可以做很多地球植物做不到的事情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ]['dɜːrti][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" It sounds like a dirty word to me . "
" 它 声音 喜欢 一个 肮脏的 单词 到 我 . "

"我觉得这听起来像个脏话。"

" ['pʌlˌvaɪˌnaɪ] ['mɪrli] [miːnz] ['moʊtər]['ɔrgənz] . "
" Pulvini merely means motor organs . "
" 普尔维尼 仅仅 方法 发动机 器官 . "

"Pulvini 仅仅是指运动器官。"

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

"哦。

" [hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [bʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [əd'vænst] ['bɑːtəni][tekst] ,
" He closed his book , which was a more advanced botany text ,
" 他 关闭 他的 书 , 哪个 曾是 一个 更多的 先进的 植物学 文本 ,

他合上了书，那是一本比较高级的植物学教材。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒækɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sper] ['fɪlɪsɪz] ['fiːlɪŋz] .
covered with the jacket of a French novel in order to spare Phyllis's feelings .
涵盖 和 这 夹克 的 一个 法语 小说 在 命令 到 空闲的 菲利斯的 情怀 .

为了顾及菲利斯的感受，他用一本法国小说的封面盖住了书。

" ['dɑːrlɪŋ] , [kɑːnt][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [jʊr; jər] ['prɪti] [hed] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪn'telɪdʒənt][laɪf] -
" Darling , can't you get it through your pretty head that they're intelligent life -
" 亲爱的 , 不能 你 得到 它 通过 你的 漂亮的 头 那 它们是 聪明的 生活 -
[fɔːrmz] ?
forms ?
表格 ?

"亲爱的，你那漂亮的脑袋瓜难道就理解不了它们是智慧生命体吗？"

[ɪf] ['itl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː]
If it'll make it easier for you to think of them as human beings who
如果 它将 制作 它 更轻松 为了 你 到 思考 的 他们 作为 人类 生物 WHO
['hæpən] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [triːz] ,
happen to look like trees ,
发生 到 看 喜欢 树木 ,

如果你觉得把它们想象成碰巧长得像树的人类更容易理解的话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金星陷阱(The Venus Trap)
第2/3页

[ðen] [duː] [ðæt] . "
then do that . "
然后 做 那 . "

那就这么做。”

" [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] .
" That's exactly what I am doing .
" 那就是 确切地 什么 我 是 正在做 .

“我正是这么做的。”

[ænd; ənd] [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [triː] [huː] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk]
And I'm quite sure she thinks of you as a tree who happens to look like
和 我是 相当 当然 她 思考 的 你 作为 一个 树 WHO 发生 到 看 喜欢
[ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] . "
a human being . "
一个 人类 存在 . "

而且我非常肯定，她把你当成一棵碰巧长得像人的树。

" [ˈfilis] , [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈlɪbərətli] [ˈdɪfɪkəlt] .
" Phyllis , sometimes I think you're being deliberately difficult .
" 菲利斯 , 有时 我 思考 你是 存在 故意地 难的 .

“菲利斯，有时候我觉得你是故意刁难我。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [mægˈnoʊliə]
Do you know one of the reasons why I took such pains to teach Magnolia
做 你 知道 一 的 这 原因 为什么 我 采取 这样的 疼痛 到 教 木兰
[ˈɪŋglɪʃ] ?
English ?
英语 ?

你知道我费尽心思教木兰英语的原因之一是什么吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
It was that I hoped she would be a companion for you ,
它 曾是 那 我 希望 她 会 是 一个 伴侣 为了 你 ,

我希望她能成为你的伴侣。

[ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
that you could talk to each other when I had to be away from home .
那 你 可以 讲话 到 每个 其他 什么时候 我 有 到 是 离开 从 家 .
"
"
"

这样，当我不在家的时候，你们还可以互相联系。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] [mægˈnoʊliə] ?
" Why do you call her Magnolia ?
" 为什么 做 你 称呼 她 木兰 ?

你为什么叫她木兰?

[ʃiː; ʃi] [ˈiznt] [ə; eɪ] [lɑːt] [laɪk] [wʌn] . "
She isn't a lot like one . "
她 不是 一个 很多 喜欢 一 . "

她不太像那种人。

" ['iznt] [ʃi:; ʃi] ?
" Isn't she ?
" 不是 她 ?

难道不是吗?

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
I thought she was .
我 想法 她 曾是 .

我以为她是。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['bɑ:təni] , ['æftər][ɔ:l] .
You see , I don't know so much botany , after all .
你 看 , 我 不 知道 所以 很多 植物学 , 后 全部 .

你看，我其实对植物学了解不多。

" ['æktʃuəli] ,
" Actually ,
" 实际上 ,

“实际上，

[hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ðæt] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tri:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] [bəuθ][ðə; ði]
he had picked that name for the tree because it expressed both the
他 有 挑选 那 姓名 为了 这 树 因为 它 表达 两个都 这
[ɑ:r'bɔ:riəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['femənɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]
arboreal and the feminine at the same time — and also because it
树栖的 和 这 女性 在 这 相同的 时间 — 和 还 因为 它
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvlɪst] [neɪmz] [hi:; hi] [nu:] .
was one of the loveliest names he knew .
曾是 一 的 这 最可爱的 姓名 他 知道 .

他之所以给这棵树取这个名字，是因为它同时表达了树木的特质和女性的特质——而且，这也是他所知道的最美的名字之一。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [tel] ['filis] [ðæt] ; [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['fɜ:rðər] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
But he couldn't tell Phyllis that ; there would be further misunderstanding .
但 他 不能 告诉 菲利斯 那 ; 那里 会 是 更远 误解 .

但他不能告诉菲利斯这些，那样会造成更大的误会。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [prə'naʊns]
" Of course she has a name in her own language , but I can't pronounce
" 的 课程 她 有 一个 姓名 在 她 自己的 语言 , 但 我 不能 发音
[ˌaɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

“她当然有她自己语言的名字，但我念不出来。”

" [ðeɪ] [du:][hæv; həv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [ðen] ? "
" They do have a language of their own then ? "
" 他们 做 有 一个 语言 的 他们的 自己的 然后 ? "

“那他们确实有自己的语言吗？”

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ðoʊ] [ðeɪ] [dəunt][get] [mʌtʃ] [tʃæns] [tu:; tə] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] ,
" Naturally , though they don't get much chance to speak it ,
" 自然 , 尽管 他们 不 得到 很多 机会 到 说话 它 ,

“当然，虽然他们没有太多机会说这种语言，

[sɪns] [ðeɪv] [groʊn] [soʊ] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:r][ə'pɑ:rt] [ðæt] ['vɜ:rb(ə)l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]
since they've grown so few and far apart that verbal communication has become
自从 他们有 生长 所以 很少 和 远的 除 那 口头 沟通 有 变得
['dɪfɪkəlt] .
difficult .
难的 .

由于人口越来越少，居住地越来越远，以至于口头交流变得困难。

[ðeɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [baɪ][ə; eɪ]['netwɜːrk][ʌv; əv] [ruːts] [ðæt] [ðeɪv] [dɪ'veləpt] . "
They communicate by a network of roots that they've developed . "
他们 交流 经过 一个 网络 的 根 那 他们有 发达 . "

它们通过自身形成的根系网络进行交流。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [soʊ]['klevər] . "
" I don't think that's so clever . "
" 我 不 思考 那就是 所以 聪明的 . "

"我不认为这很聪明。"

" [aɪ] ['mɪrli] [sed] . . .
" I merely said . . .
" 我 仅仅 说 . . .

我只是说.....

[oʊ] , [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
oh , what's the use of trying to explain everything to you ?
哦 , 是什么 这 使用 的 尝试 到 解释 一切 到 你 ?

哦，跟你解释一切又有什么用呢?

[juː; jʊ][dʒʌst][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
You just don't want to understand .
你 只是 不 想 到 理解 .

你就是不想明白。

" ['filis] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Phyllis put down her needlework and closed her eyes .
" 菲利斯 放 向下 她 针线活 和 关闭 她 眼睛 .

菲利斯放下针线活，闭上了眼睛。

" [dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['oʊpənɪŋ][ðem; ðəm] [ə'gen] , " [its] [noʊ][juːz] [priː'tɛndɪŋ] .
" James , " she said , opening them again , " it's no use pretending .
" 詹姆斯 , " 她 说 , 开幕 他们 再次 , " 它是 不 使用 假装 .

"詹姆斯，"她说着，又睁开眼睛，"装傻也没用。"

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I've been trying to be sympathetic and understanding , but I can't do it .
我已经 到过 尝试 到 是 交感神经 和 理解 , 但 我 不能 做 它 .

我一直努力想表现出同情和理解，但我做不到。

[ðæt] [triː] — [aɪv] [fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː]
That tree — I've forced myself to be nice to her , but the more I see
那 树 — 我已经 强制 我 到 是 好的 到 她 , 但 这 更多的 我 看
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
of her ,
的 她 ,

那棵树——我强迫自己对她好，但我越看她，

[ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
the more convinced I am that she's trying to steal you from me .
这 更多的 确信 我 是 那 她是 尝试 到 偷 你 从 我 .

我越发确信她想把你从我身边抢走。

" ['filis] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]
" Phyllis was beginning to poison his mind , he thought , because it
" 菲利斯 曾是 开始 到 毒 他的 头脑 , 他 想法 , 因为 它
[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ,
had seemed to him also ,
有 似乎 到 他 还 ,

"菲利斯开始毒害他的思想了，"他想，"因为在他看来，....."

[ɪn][hɪz; ɪz][læst][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][mæg'noʊliə] ,
in **his** **last** **conversation** **with** **Magnolia** **,**
在 他的 最后的 对话 和 木兰 ,

在他与木兰的最后一次谈话中，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [di'sə:nd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] [wɔ:rmθ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd]
that **he** **had** **discerned** **more** **than** **ordinary** **warmth** **in** **her** **attitude** **toward**
那 他 有 辨别 更多的 比 普通的 温暖 在 她 态度 朝向
[hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [spaɪt] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][waɪf] ?
him **.** **.** **.** **and** **perhaps** **a** **trace** **of** **spite** **toward** **his** **wife** **?**
他 . . . 和 也许 一个 痕迹 的 尽管如此 朝向 他的 妻子 ?

他察觉到她对他的态度中流露出的不仅仅是寻常的热情……或许还夹杂着一丝对妻子的怨恨?

[prɪ'pɑ:stərəs] !
Preposterous **!**
荒谬 !

荒谬!

[ðə; ði] [tri:] [hæd; həd]
The **tree** **had**
这 树 有

这棵树曾经

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

['oʊnli] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz]['eni] [frend] [maɪt] ['ri:z(ə)nəbli] [du:] .
only **been** **trying** **to** **cheer** **him** **up** **as** **any** **friend** **might** **reasonably** **do** **.**
仅有的 到过 尝试 到 欢呼 他 向上 作为 任何 朋友 可能 合理 做 .

我只是想让他开心起来，就像任何朋友都会做的那样。

['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] . . . .
After **all** **,** **a** **tree** **and** **a** **man** **.** **.** **.** **.**
后 全部 , 一个 树 和 一个 男人 . . . .

毕竟，一棵树和一个男人……

['nɑ:nsens] !
Nonsense **!**
废话 !

废话!

[wʌn][hæd; həd][æn; ən][ˌænə'bɑ:lɪk][mə'tæbəlɪzəm] , [wʌn][ə; eɪ][kætə'bɑ:lɪk] .
One **had** **an** **anabolic** **metabolism** **,** **one** **a** **catabolic** **.**
一 有 一个 合成代谢 代谢 , 一 一个 分解代谢 .

一种是合成代谢型，一种是分解代谢型。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tri:] .
But **this** **was** **a** **different** **kind** **of** **tree** **.**
但 这 曾是 一个 不同的 种类 的 树 .

但这却是另一种树。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ʃi:; ʃi] [ri:d] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] ['tɜ:rgər; 'tɜ:rˌgɔ:r] ['mu:vmənts] .
She **spoke** **,** **she** **read** **,** **she** **was** **capable** **of** **conscious** **turgor** **movements** **.**
她 辐 , 她 读 , 她 曾是 有能力的 的 有意识的 膨压 移动 .

她能说话，能阅读，能够自主控制肌肉膨胀运动。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] ['siːkrətli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv]

And	he	,	he	had	often	thought	secretly	,	was	a	different	kind	of
和	他	,	他	有	经常	想法	偷偷	,	曾是	一个	不同的	种类	的

[mæn] .

man	.
男人	.

他常常暗自认为，他是一个与众不同的人。

[ˌwer'æz] ['filis] . . . .

Whereas	Phyllis	.	.	.
然而	菲利斯	.	.	.

而菲利斯.....

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪs'lɔɪəlti] — [tuː; tə][ðə; ði] [taɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

But	that	was	disloyalty	—	to	the	type	as	well	as	the	individual	.
但	那	曾是	不忠	—	到	这	类型	作为	出色地	作为	这	个人	.

但这是一种不忠——既是对这种类型的不忠，也是对个人的不忠。

[ðə; ði] [triː] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][kəm'pænjən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	tree	could	be	a	companion	to	him	,
这	树	可以	是	一个	伴侣	到	他	,

这棵树或许能成为他的伙伴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌnz] [tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz][lænd] ;

but	she	could	not	give	him	sons	to	work	his	land	;
但	她	可以	不是	给	他	儿子们	到	工作	他的	土地	;

但她无法给他生儿子来耕种他的土地；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['dɔtɜ-z] [tuː; tə]['pɑːpjuleɪt][hɪz; ɪz]['plænɪt] ; [mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

she	could	not	give	him	daughters	to	populate	his	planet	;	moreover	,	she	did	not
她	可以	不是	给	他	女儿们	到	填充	他的	行星	;	而且	,	她	做过	不是

,

;

,

她无法为他生育女儿来繁衍他的星球；而且，她也没有这样做。

[kʊd; kəd][nɑːt]['pɑːsəbli] [noʊ] [wʌt] ['hjuːmən] [lʌv] [ment] , [waɪl] ['filis] [kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [lɜːrn]

could	not	possibly	know	what	human	love	meant	,	while	Phyllis	could	at	least	learn
可以	不是	可能	知道	什么	人类	爱	意思是	,	尽管	菲利斯	可以	在	至少	学习

.

:

.

她不可能知道人类的爱意味着什么，而菲利斯至少可以学习。

" [lʊk] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Look	,	dear	,	"	he	said	,
"	看	,	亲爱的	,	"	他	说	,

"你看，亲爱的，"他说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

sitting	down	beside	his	wife	on	the	couch	and	taking	her	hand	in	his	.
坐着	向下	旁	他的	妻子	在	这	长椅	和	采取	她	手	在	他的	.

他坐在妻子身旁的沙发上，握住她的手。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [drɔː] [ə'weɪ] [ðɪs] [taɪm] .

She	didn't	draw	away	this	time	.
她	没有	画	离开	这	时间	.

这一次她没有退缩。

" [sə'poʊz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] — [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Suppose	that	what	you	say	is	true	—	not	that	it	is	,	of	course	.
"	认为	那	什么	你	说	是	真的	—	不是	那	它	是	,	的	课程	.

"假设你说的是真的——当然，我并不是说它就是真的。"

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [triː] [hæz; həz][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɑːn][ˌem 'iː] ['dʌznt] [miːn] [aɪ] [ˌnesə'seərəli] [hæv; həv]
Just because the tree has a crush on me doesn't mean I necessarily have
只是 因为 这 树 有 一个 压碎 在 我 不 意思是 我 一定 有
[ə; eɪ] [krʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
a crush on her ,
一个 压碎 在 她 ,

就算这棵树喜欢我，也不代表我也一定喜欢它。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
does it ?
做 它 ?

是吗?

" [hɪz; ɪz][waɪf] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][roʊz] - [red] [lɪps]['pɑːrtɪd] , [hɜːr; hər] [mɔːs] - [greɪ]
" His wife looked up at him , her rose - red lips parted , her moss - gray
" 他的 妻子 看起来 向上 在 他 , 她 玫瑰 - 红色的 嘴唇 分手了 , 她 苔藓 - 灰色的
[aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
eyes shining .
眼睛 灼灼 .

他的妻子抬头看着他，她玫瑰红的嘴唇微微张开，苔灰色的眼睛闪闪发光。

" [oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] , [dʒeɪmz] ! "
" Oh , if only I could believe that , James ! "
" 哦 , 如果 仅有的 我 可以 相信 那 , 詹姆斯 ! "

"哦，要是我能相信就好了，詹姆斯！"

" ['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [ə'baʊt] , [pʊr] [kɪd] ! "
" Anyhow , she doesn't know what the whole thing's about , poor kid ! "
" 无论如何 , 她 不 知道 什么 这 所有的 事物 关于 , 贫穷的 孩子 ! "

"总之，她根本不知道是怎么回事，可怜的孩子！"

" [pʊr] [kɪd] ! "
" Poor kid ! "
" 贫穷的 孩子 ! "

"可怜的孩子！"

" ['filis] , [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['eni] [triː] .
" Phyllis , you know you're prettier than any tree .
" 菲利斯 , 你 知道 你是 更漂亮 比 任何 树 .

菲利斯，你知道你比任何树都漂亮。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪtərəli] [truː] , [bʌt; bət]['riːz(ə)n][wʌz; wəz] ['juːsləs] ;
" That was not literally true , but reason was useless ;
" 那 曾是 不是 字面上地 真的 , 但 原因 曾是 无用 ;

"这并非字面意义上的正确，但理性却无济于事;

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɪn][tɜːrmz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] .
he had to make his point in terms she could understand .
他 有 到 制作 他的 观点 在 条款 她 可以 理解 .

他必须用她能理解的方式表达自己的观点。

" [ænd; ənd] , [rɪ'membər] , [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [rɪŋz] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sentʃəriz] [oʊld]
" And , remember , she's got a lot of rings — she must be centuries old
" 和 , 记住 , 她是 得到 一个 很多 的 戒指 — 她 必须 是 几个世纪 老的
— [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] . "
— while you are only nineteen . "
— 尽管 你 是 仅有的 十九 . "

"记住，她有很多戒指——她肯定有几百岁了——而你才十九岁。"

" ['twenti] , " ['filis] [kə'rektɪd] .
" Twenty , " Phyllis corrected .
" 二十 , " 菲利斯 已更正 .

"二十，"菲利斯纠正道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['bɜːrθdeɪ][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] . "
" I had a birthday on the ship . "
" 我 有 一个 生日 在 这 船 . "

“我在船上过了生日。”

" [wel] , [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] ['bɜːrθdeɪ] , ['dɑːrlɪŋ] .
" Well , you certainly must allow me to wish you a happy birthday , darling .
" 出色地 , 你 当然 必须 允许 我 到 希望 你 一个 快乐的 生日 , 亲爱的 .

“那么，亲爱的，你当然应该允许我祝你生日快乐。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æt; ət][læst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,
" She was in his arms at last ; he was about to kiss her ,
" 她 曾是 在 他的 武器 在 最后的 ; 他 曾是 关于 到 吻 她 ,

她终于被他拥入怀中；他正要吻她，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [siːmd] ['veri] [rɪ'moʊt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .
and the tree seemed very remote , when she drew back .
和 这 树 似乎 非常 偏僻的 , 什么时候 她 画 后退 .

当她后退时，那棵树显得非常遥远。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] — [ʃiː; ʃi]['iznt] — [ʃiː; ʃi][kɑːnt][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ? "
" But are you sure she doesn't — she isn't — she can't be watching us ? "
" 但 是 你 当然 她 不 — 她 不是 — 她 不能 是 观看 我们 ? "

“但你确定她没有——她不可能——她不可能在监视我们吗？”

" ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" Darling , I swear it ! "
" 亲爱的 , 我 发誓 它 ! "

“亲爱的，我发誓！”

" ['leɪdi] , [baɪ]['jɑːndər]['blesɪd; blest] [muːn] [aɪ] [swer] , [ðæt] [tɪps][wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ɔːl] [ðiːz] [fruːt] - [triː]
" Lady , by yonder blessed moon I swear , that tips with silver all these fruit - tree
[tɑːps] " . . . .
tops " . . . .
最高额 " . . . .

“夫人，我以那轮皎洁的明月发誓，它让所有这些果树的树梢都闪耀着银光……”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][seɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪʒiəm] [hæd; həd][nɑːt][wʌn]
But he had sense enough not to say it , and Elysium had not one
但 他 有 感觉 足够的 不是 到 说 它 , 和 极乐世界 有 不是 一
['blesɪd; blest] [muːn] ,
blessed moon ,
蒙福 月亮 ,

但他足够明智，没有说出口，而且极乐世界连一轮皎洁的月亮都没有。

[bʌt; bət] [θriː] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
but three , and everything was all right .
但 三 , 和 一切 曾是 全部 正确的 .

但只有三个，一切都很好。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['eniweɪ] .
For a while anyway .
为了 一个 尽管 反正 .

至少有一段时间是这样。

" [aɪ] [siː] [jʊr; jər][waɪf][ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ][kɔːrm] , " [ðə; ði] [triː] [ri'mɑːkt] ,
" I see your wife is developing a corm , " the tree remarked ,
" 我 看 你的 妻子 是 发展 一个 球茎 , " 这 树 评论 ,

“我看到你妻子正在长球茎，”树说道。

[æz; əz][dʒeɪmz] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃæt] .

as	James	paused	for	a	chat	.
作为	詹姆斯	暂停	为了	一个	聊天	.

詹姆斯停下来和大家聊了一会儿。

[hiː; hi]['hædnt] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə][biː; bi]['soʊʃəb(ə)l] [ðoʊz] [deɪz] ,

He	hadn't	much	time	to	be	sociable	those	days	,
他	之前没有	很多	时间	到	是	善于交际的	那些	天	,

那段时间他没什么时间社交。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [soʊ]['meni] [ˌprepə'reɪʃnz]

for	there	was	such	a	lot	of	work	to	be	done	,	so	many	preparations
为了	那里	曾是	这样的	一个	很多	的	工作	到	是	完毕	,	所以	许多	准备工作

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

to	be	made	,
到	是	制成	,

因为有很多工作要做，有很多准备工作要做，

[soʊ]['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌrekwɪ'zɪʃənd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

so	many	things	to	be	requisitioned	from	Earth	.
所以	许多	事物	到	是	征用	从	地球	.

地球上有太多东西需要征用。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [naʊ] ,

The	supply	ships	were	beginning	to	come	now	,
这	供应	船舶	是	开始	到	来	现在	,

补给船开始陆续抵达了。

['brɪŋɪŋ] [nɪ'sesɪtɪz] [ænd; ənd][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] ['lʌkʃəri] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

bringing	necessities	and	an	occasional	luxury	for	those	who	could	afford	it	.
带来	必需品	和	一个	偶然	奢华	为了	那些	WHO	可以	买得起	它	.

为有经济能力的人提供生活必需品和偶尔的奢侈品。

" [ʃiːz] ['pregnənt] , " [dʒeɪmz] [ɪk'spleɪnd] .

"	She's	pregnant	,	"	James	explained	.
"	她是	孕	,	"	詹姆斯	解释	.

"她怀孕了，"詹姆斯解释说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

" ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left] [ɜːrθ] . "

"	Happened	before	I	left	Earth	.	"
"	发生	前	我	左边	地球	.	"

"发生在我离开地球之前。"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	How	do	you	mean	?	"
"	如何	做	你	意思是	?	"

"你是什么意思？ "

" [ʃiːz] [ə'baʊt][tuː; tə][fruːt] .

"	She's	about	to	fruit	.
"	她是	关于	到	水果	.

她即将结果。

['dɪdnt] [aɪ] [riːd] [ðæt][zu'ɑːlədʒi] [bʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Didn't	I	read	that	zoology	book	to	you	?	"
没有	我	读	那	动物学	书	到	你	?	"

我不是给你读过那本动物学书吗？

" [jes] , [bʌt; bət] — [oʊ] , [dʒeɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [soʊ] ['vʌlgər] !
" Yes , but — oh , James , it all seems so vulgar !
" 是的 , 但 — 哦 , 詹姆斯 , 它 全部 似乎 所以 庸俗 !

"是的，但是——哦，詹姆斯，这一切看起来都太庸俗了！"

[tuː; tə] [fruːt] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [bluːmd] — [haʊ] ['skwɑːlɪd] ! "
To fruit without ever having bloomed — how squalid ! "
到 水果 没有 曾经 拥有 盛开 — 如何 肮脏的 ! "

未开先果——多么卑鄙！

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" It all depends on how you look at it , " he said .
" 它 全部 取决于 在 如何 你 看 在 它 , " 他 说 .

"这完全取决于你怎么看待它，"他说。

" [aɪ] — [ðæt] [ɪz] , [wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
" I — that is , we had hoped that when the baby came , you would be
" 我 — 那 是 , 我们 有 希望 那 什么时候 这 婴儿 来了 , 你 会 是
['gɑːdmʌðər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
godmother to it .
教母 到 它 .

"我——也就是说，我们曾希望孩子出生后，你能成为孩子的教母。"

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
You know what that is , don't you ? "
你 知道 什么 那 是 , 不 你 ? "

你知道那是什么，对吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
" Of course I do .
" 的 课程 我 做 .

当然。

[juː; jʊ] [riːd] [ˌsɪndə'relə] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You read Cinderella to me .
你 读 灰姑娘 到 我 .

你给我读了《灰姑娘》。

[aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] .
I know it's a great honor .
我 知道 它是 一个 伟大的 荣誉 .

我知道这是莫大的荣幸。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] . "
But I'm afraid I must decline . "
但 我是 害怕的 我 必须 衰退 . "

但我恐怕不得不拒绝。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] — ['aʊər; ɑːr] [frend] . "
I thought you were my — our friend . "
我 想法 你 是 我的 — 我们的 朋友 . "

我以为你是我的——我们的朋友。

" ['dʒɪm] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] :
" Jim , there is something I must confess :
" 吉姆 , 那里 是 某物 我 必须 承认 :

吉姆，我必须坦白一件事:

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪrli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

my	feelings	toward	you	are	not	merely	those	of	a	friend	.
我的	情怀	朝向	你	是	不是	仅仅	那些	的	一个	朋友	.

我对你的感觉不仅仅是朋友之间的那种感觉。

[ɔːl'ðoʊ] ['filis] ['dʌznt] [hæv; həv] [tuː] ['meni] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

Although	Phyllis	doesn't	have	too	many	rings	of	intellect	,	she	is	a	female	,
虽然	菲利斯	不	有	也	许多	戒指	的	智力	,	她	是	一个	女性	,

虽然菲利斯的智力水平不高，但她毕竟是个女人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

so	she	knew	all	along	.
所以	她	知道	全部	沿着	.

所以她一直都知道。

" [mæg'noʊliəz] [liːvz] ['rʌsld] ['dɪfɪdəntli] .

"	Magnolia's	leaves	rustled	diffidently	.
"	木兰花	树叶	沙沙作响	羞怯地	.

“玉兰树叶羞涩地沙沙作响。”

" [aɪ] [fiːl] [tɔːrd] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ]['nevər] [felt] [tɔːrd] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] - [fɔːrm] ,

"	I	feel	toward	you	the	way	I	never	felt	toward	any	intelligent	life	-	form	,
"	我	感觉	朝向	你	这	方式	我	绝不	毛毡	朝向	任何	聪明的	生活	-	形式	,

“我对你的感觉，是我从未对任何其他智慧生命体有过的感觉。”

[bʌt; bət]['oʊnli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][sʌn] , [ðə; ðɪ][sɔɪl] , [ðə; ðɪ][reɪn] .

but	only	toward	the	sun	,	the	soil	,	the	rain	.
但	仅有的	朝向	这	太阳	,	这	土壤	,	这	雨	.

但只朝向太阳、土壤和雨水。

[aɪ] [sens] [ə; eɪ]['troʊpɪzəm] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ɪn'klaɪn][ˌem 'iː] [tɔːrd] [juː; jʊ] .

I	sense	a	tropism	that	seems	to	incline	me	toward	you	.
我	感觉	一个	向性	那	似乎	到	倾斜	我	朝向	你	.

我感觉到一种向你靠近的吸引力。

[ɪn][fækt] , [aɪm][ə'freɪd] , ['dʒɪm] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [tɜːrmz] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "

In	fact	,	I'm	afraid	,	Jim	,	in	your	own	terms	,	I	love	you	.	"
在	事实	,	我是	害怕的	,	吉姆	,	在	你的	自己的	条款	,	我	爱	你	.	"

事实上，吉姆，恐怕用你自己的话来说，我爱你。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [triː] !

"	But	you're	a	tree	!
"	但	你是	一个	树	!

但你是一棵树！

[juː; jʊ][kɑːnt] [lʌv] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [tɜːrmz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [triːz] [kɑːnt] [lʌv] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] ['piːp(ə)l]

You	can't	love	me	in	my	own	terms	,	because	trees	can't	love	in	the	way	people
你	不能	爱	我	在	我的	自己的	条款	,	因为	树木	不能	爱	在	这	方式	人们

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

你无法按照我的方式爱我，因为树木无法像人那样去爱。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [lʌv] [laɪk] [triːz] .

and	,	of	course	,	people	can't	love	like	trees	.
和	,	的	课程	,	人们	不能	爱	喜欢	树木	.

当然，人是不能像树一样去爱的。

[wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [tuː] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] , ['mægi] .

We	belong	to	two	entirely	different	species	,	Maggie	.
我们	属于	到	二	完全	不同的	物种	,	玛吉	.

玛吉，我们属于完全不同的两个物种。

[juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ðæt][zu'ɑːlədʒi] [bʊk] ['veri] [ə'tentɪvli] . "

You	can't	have	listened	to	that	zoology	book	very	attentively	.	"
你	不能	有	听着	到	那	动物学	书	非常	认真地	.	"

你肯定没认真听那本动物学书。

" ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ə'dæptəb(ə)l][wʌn][ɔːr][wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sə'vaivd] [soʊ] [lɔːŋ]

"	Our	race	is	a	singularly	adaptable	one	or	we	wouldn't	have	survived	so	long
"	我们的	种族	是	一个	单独地	适应性强	一	或者	我们	不会	有	幸存下来	所以	长的

,

,

,

"我们这个种族具有极其强大的适应能力，否则我们不可能生存这么久。"

['dʒɪm] , [ɔːr] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][ɪn]['aʊər; ɑːr][pər'tɪkjələr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Jim	,	or	gone	so	far	in	our	particular	direction	.
吉姆	,	或者	已消失	所以	远的	在	我们的	特别的	方向	.

吉姆，或者说，已经朝着我们这个方向走得太远了。

[its] [læk] [ʌv; əv] [fər'tɪləti] , [nɑːt] [læk] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] , [ðæts] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'klaɪn]

It's	lack	of	fertility	,	not	lack	of	enterprise	,	that's	responsible	for	our	decline
它是	缺少	的	生育力	,	不是	缺少	的	企业	,	那就是	负责任的	为了	我们的	衰退

.

:

·

导致我们衰落的原因是生育能力的下降，而不是创业精神的缺乏。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['spiːʃiːz] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ə'dæptəb(ə)l][wʌn] , [tuː] ; [juː; jʊ][dʒʌst]

And	I	think	your	species	must	be	an	adaptable	one	,	too	;	you	just
和	我	思考	你的	物种	必须	是	一个	适应性强	一	,	也	;	你	只是

['hævnt] ['riːəli] [traɪd] .

haven't	really	tried	.
还没有	真的	尝试	.

我认为你们这个物种也一定具有很强的适应能力；只是你们还没有真正尝试过而已。

[oʊ] , [dʒeɪmz] , [let][juː 'es] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][roʊlz] — [let][ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ði][ə'pɑːloʊ][tuː; tə]

Oh	,	James	,	let	us	reverse	the	classical	roles	—	let	me	be	the	Apollo	to
哦	,	詹姆斯	,	让	我们	撤销	这	古典	角色	—	让	我	是	这	阿波罗	到

[jʊr; jər] ['dæfni] !

your	Daphne	!
你的	芫	!

哦，詹姆斯，让我们颠倒一下古典角色——让我做你的阿波罗，而你做你的达芙妮！

[dəunt][let] ['filis] [stænd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

Don't	let	Phyllis	stand	in	our	way	.
不	让	菲利斯	站立	在	我们的	方式	.

别让菲利斯挡我们的路。

[ðə; ði] [griːk] [gɔdz]['nevər][let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] ['mærɪdʒ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][plænz] . "

The	Greek	gods	never	let	a	little	thing	like	marriage	interfere	with	their	plans	.	"
这	希腊语	神	绝不	让	一个	小的	事物	喜欢	婚姻	干扰	和	他们的	计划	.	"

希腊诸神绝不会让婚姻这种小事干扰他们的计划。

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] ['filis] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	But	I	love	Phyllis	,	"	he	said	in	confusion	.
"	但	我	爱	菲利斯	,	"	他	说	在	困惑	.

"但我爱菲利斯，"他困惑地说。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] . "

"	I	love	you	,	too	,	"	he	added	,	"	but	in	a	different	way	.	"
"	我	爱	你	,	也	,	"	他	额外	,	"	但	在	一个	不同的	方式	.	"

"我也爱你，"他补充道，"但方式不同。"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yes , I know .**
" 是的 , 我 知道 .

"是的，我知道。

[mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstər] .
More like a sister .
更多的 喜欢 一个 姐姐 .

更像是姐妹。

[haʊ'evər] , [aɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['sɪstər] [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [niːd] [ə; eɪ] ['brʌðər] . "
However , I have plenty of sisters and I don't need a brother . "
然而 , 我 有 很多 的 姐妹 和 我 不 需要 一个 兄弟 . "

不过，我有很多姐妹，我不需要兄弟。

" [wɪə(r)] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n] ['proʊgræm] , " [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
" **We're starting a conservation program , " he tried to comfort her .**
" 是 开始 一个 保护 程序 , " 他 尝试 到 舒适 她 .

"我们正在启动一个保护项目，"他试图安慰她。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['evri] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['pɑːlən] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]
" **We have every hope of getting some pollen from the other side of**
" 我们 有 每一个 希望 的 获得 一些 花粉 从 这 其他 边 的
[ðə; ðɪ] ['plænɪt] [wʌns] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [triːz] [ðer; ðər] [haʊ] [fɑːr] [wiː; wi] [kæn; kən]
the planet once we have explained to the trees there how far we can
这 行星 一次 我们 有 解释 到 这 树木 那里 如何 远的 我们 能
[meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [goʊ] ,
make a little go ,
制作 一个 小的 去 ,

"一旦我们向地球另一端的树木解释清楚我们能把一点点花粉传播到多远的地方，我们就很有希望从地球另一端获得一些花粉。"

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['sɪli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
and you've got to accept it ; you mustn't be silly about it . "
和 你已经 得到 到 接受 它 ; 你 不得 是 愚蠢的 关于 它 . "

你必须接受这个事实；你不能对此感到愚蠢。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] , ['dʒɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **It isn't the same thing , Jim , and you know it .**
" 它 不是 这 相同的 事物 , 吉姆 , 和 你 知道 它 .

"吉姆，这不一样，你知道的。"

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['penəltiz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'fjuːsɪvnəs]
One of the penalties of intelligence is a diffusiveness
一 的 这 处罚 的 智力 是 一个 扩散性

智力带来的代价之一是信息扩散性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
of the natural instincts .
的 这 自然的 本能 .

出于自然本能。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [fruːt] [æt; ət] [ɔːl] [ðæn; ðən] — "
I would rather not fruit at all than — "
我 会 相当 不是 水果 在 全部 比 — "

我宁愿什么果实都没有，也不愿——"

" [mæg'noʊliə] , [juː; jʊ][dʒʌst][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
" **Magnolia , you just don't understand .**
" 木兰 , 你 只是 不 理解 .

“木兰，你根本不明白。”

[noʊ]['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] — [wel] , [pər'suː] [ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən]['nevər][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɒːrəl]
No matter how much you — well , pursue me , I can never turn into a laurel
不 事情 如何 很多 你 — 出色地 , 追求 我 , 我 能 绝不 转动 进入 一个 月桂树
[triː] . "
tree . "
树 . "

无论你如何——好吧，如何追求我，我永远也变成一棵月桂树。

" [aɪ]['dɪdnt] — "
" **I didn't — "**
" 我 没有 — "

“我没有——”

" [ɔːr]['eni][kaɪnd][ʌv; əv] [triː] !
" **Or any kind of tree !**
" 或者 任何 种类 的 树 !

或者任何种类的树!

[lʊk] , [sʌm; səm] [mɔːr] [bʊks] [wɜːr; wər][dʒʌst][sent]['oʊvər][frʌm; frəm] [beɪs] .
Look , some more books were just sent over from Base .
看 , 一些 更多的 图书 是 只是 发送 超过 从 根据 .

你看，基地又送来了一些书。

" [mæg'noʊliə] [geɪv] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l]['rʌs(ə)l] .
" **Magnolia gave a rueful rustle .**
" 木兰 给予 一个 懊悔的 沙沙 .

木兰发出了一声哀怨的沙沙声。

" [dʒʌst][wɜːr; wər][sent] ?
" **Just were sent ?**
" 只是 是 发送 ?

“刚被派来的？”

['dɪdnt] [ðeɪ] [kʌm] ['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ?
Didn't they come over a month ago ?
没有 他们 来 超过 一个 月 前 ?

他们不是一个月前就来过吗?

" [dʒeɪmz] [flʌʃt] .
" **James flushed .**
" 詹姆斯 酡 .

詹姆斯脸红了。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][læst]
" **I know I haven't had a chance to do much reading to you in the last**
" 我 知道 我 还没有 有 一个 机会 到 做 很多 阅读 到 你 在 这 最后的
[fjuː] [wiːks] ,
few weeks ,
很少 周 ,

我知道过去几周我都没怎么有机会给你读书，

['mægi] — [ɔːr]['eni][æt; ət][ɔːl] , [ɪn][fækt] — [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] .
Maggie — or any at all , in fact — but I've been so busy .
玛吉 — 或者 任何 在 全部 , 在 事实 — 但 我已经 到过 所以 忙碌的 .

玛吉——或者任何一位——但我一直太忙了。

['æftər][ðə; ði]['beɪbiːz][bɔːrn] , [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] ['hektɪk][ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
After **the** **baby's** **born** **,** **things** **will** **be** **much** **less** **hectic** **and** **we'll** **be** **able** **to**
后 这 婴儿的 出生 , 事物 将要 是 很多 较少的 忙碌的 和 出色地 是 有能力的 到
[kætʃ] [ʌp] . "
catch **up** **.** **"**
抓住 向上 . "

等孩子出生后，事情就会轻松很多，我们也能有时间好好休息了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒeɪmz] .
" **Of** **course** **,** **James** **.**
" 的 课程 , 詹姆斯 .

“当然，詹姆斯。”

[aɪ][ˌʌndər'stænd] .
I **understand** **.**
我 理解 .

我明白。

['nætʃ(ə)rəli][jʊr; jər]['fæməli] [kʌmz] [fɜːrst] . "
Naturally **your** **family** **comes** **first** **.** **"**
自然 你的 家庭 来 第一的 . "

当然，家庭永远是第一位的。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [keɪm] [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'vænst] [zu'ɑːlədʒi][tekst] [ðæt] [maɪt] [meɪk]
" **One** **of** **the** **books** **that** **came** **was** **an** **advanced** **zoology** **text** **that** **might** **make**
" 一 的 这 图书 那 来了 曾是 一个 先进的 动物学 文本 那 可能 制作
[θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrər] . "
things **a** **little** **clearer** **.** **"**
事物 一个 小的 更清晰 . "

“其中一本书是一本高级动物学教材，或许能让事情变得更清楚一些。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **should** **very** **much** **like** **to** **hear** **it** **.**
" 我 应该 非常 很多 喜欢 到 听到 它 .

我很想听听。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [sper] , [ðæt] [ɪz] . "
When **you** **have** **the** **time** **to** **spare** **,** **that** **is** **.** **"**
什么时候 你 有 这 时间 到 空闲的 , 那 是 . "

当然，前提是你得有空。”

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Tell** **you** **what** **,** **"** **he** **said** **.**
" 告诉 你 什么 , " 他 说 .

“这样吧，”他说。

" [aɪl] [get][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑːn][ðə; ði] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['sɪstəm] [ɪn]
" **I'll** **get** **the** **book** **and** **read** **you** **the** **chapter** **on** **the** **reproductive** **system** **in**
" 患病的 得到 这 书 和 读 你 这 章 在 这 生殖 系统 在
['mæm(ə)lz] .
mammals **.**
哺乳动物 .

“我会把书拿来，读给你听关于哺乳动物生殖系统的那一章。”

[wəʊnt] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] . "
Won't **take** **more** **than** **an** **hour** **or** **so** **.** **"**
惯于 拿 更多的 比 一个 小时 或者 所以 . "

大概不会超过一个小时。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][weɪt] . "
" **If** **you're** **in** **a** **hurry** **,** **it** **can** **wait** **.** **"**
" 如果 你是 在 一个 匆忙 , 它 能 等待 . "

“如果你赶时间，可以等等。”

" [noʊ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" No , " he told her .
" 不 , " 他 讲述 她 .

“不,”他告诉她。

" [ðɪs] [wɪl]
" This will
" 这 将要

“这将

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈgɪlti] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [nɪˈglektɪd] [juː; jʊ] . "
make me feel a little less guilty about having neglected you . "
制作 我 感觉 一个 小的 较少的 有罪的 关于 拥有 被忽视的 你 . "

让我少一些因为冷落你而产生的愧疚感。

" [ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ʌmˈbɪlɪkl] [kɔːrd][ɪz] [ˈsɛvɚd] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdid] ,
" Whereupon the umbilical cord is severed , " he concluded ,
" 于是 这 脐带 绳索 是 切断 , " 他 结束 ,

“于是，脐带被剪断了,”他总结道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən]['ɪnfənt][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ]
" and the human infant is ready to take its place in the world as a
" 和 这 人类 婴儿 是 准备好 到 拿 它是 地方 在 这 世界 作为 一个
['seprət] ['entəti] .
separate entity .
分离 实体 .

“人类婴儿已经准备好作为一个独立的个体在世界上占有一席之地。”

[naʊ] [duː][juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] , [mægˈnoʊliə] ? "
Now do you understand , Magnolia ? "
现在 做 你 理解 , 木兰 ? "

现在你明白了吗，木兰?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不,”她说。

" [wer] [duː][ðə; ði] [biːz] [kʌm] [ɪn] ? "
" Where do the bees come in ? "
" 在哪里 做 这 蜜蜂 来 在 ? "

“蜜蜂又扮演什么角色呢？”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][tuː; tə] [beɪs] , [dʒeɪmz] ,
" I thought you were in such a hurry to get to Base , James ,
" 我 想法 你 是 在 这样的 一个 匆忙 到 得到 到 根据 , 詹姆斯 ,

“我还以为你急着赶回基地呢，詹姆斯。”

" ['filis] [riˈmɑːkt] ['swiːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['waɪpɪŋ][hɜːr; hər] ['rednɪŋ] [hændz][ɑːn][ə; eɪ]
" Phyllis remarked sweetly from the doorway , wiping her reddening hands on a
" 菲利斯 评论 甜蜜地 从 这 门口 , 擦拭 她 发红 双手 在 一个
[dɪʃ] ['taʊəl] .
dish towel .
盘子 毛巾 .

“菲利斯站在门口，用抹布擦了擦发红的双手，温柔地说道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] .
" I am , dear .
" 我 是 , 亲爱的 .

"是的，亲爱的。"

" [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər]
" He slipped the book behind his back ; it was possible that , in her
" 他 滑倒了 这 书 在后面 他的 后退 ; 它 曾是 可能的 那 , 在 她
['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] — [ɪn'djʊst] ,
present state of mind — induced ,
展示 状态 的 头脑 — 诱导 ,

"他把书偷偷藏到身后；有可能，在她目前这种精神状态下——被诱导的，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[baɪ][hɜːr; hər] ['delɪkət] [kən'dɪʃ(ə)n] — ['filis] [maɪt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [hɪz; ɪz]['moʊtɪv][ɪn] ['riːdɪŋ] [ðæt]
by her delicate condition — Phyllis might misunderstand his motive in reading that
经过 她 精美的 状况 — 菲利斯 可能 误解 他的 动机 在 阅读 那
[pər'tɪkjələr] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [bʊk] [tuː; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [triː] .
particular chapter of that particular book to that particular tree .
特别的 章 的 那 特别的 书 到 那 特别的 树 .

菲利斯身体虚弱，可能会误解他给那棵树朗读那本书的那一章的动机。

" [aɪ][dʒʌst] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][mæg'noʊliə] .
" I just stopped for a chat with Magnolia .
" 我 只是 停止 为了 一个 聊天 和 木兰 .

"我只是停下来和木兰聊了一会儿。"

[ʃiːz] [ə'griːd] [tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdmʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] . "
She's agreed to be godmother to the baby . "
她是 同意 到 是 教母 到 这 婴儿 . "

她同意做这个孩子的教母。

" [haʊ] ['veri] [naɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" How very nice of her .
" 如何 非常 好的 的 她 .

她真是太好了。

[ɜːrθ] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ]
Earth Government will be so pleased at such a fine example of rapport with
地球 政府 将要 是 所以 高兴 在 这样的 一个 美好的 例子 的 关系 和
[ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
the natives .
这 本地人 .

地球政府一定会对与当地居民建立如此良好关系的典范感到非常高兴。

[juː; jʊ] [maɪt] ['iːv(ə)n][get][ə; eɪ]['med(ə)l] .
You might even get a medal .
你 可能 甚至 得到 一个 勋章 .

你甚至有可能获得一枚奖牌。

['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [naɪs] ? . . .
Wouldn't that be nice ? . . .
不会 那 是 好的 ? . . .

那该多好啊?

[dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ,
James , " she hurried on , before he could speak ,
詹姆斯 , " 她 慌忙 在 , 前 他 可以 说话 ,

"詹姆斯，"她急忙说道，不等他开口。

" [juː; jʊ] [stɪl] ['hævnt] [faʊnd] ['eni] [griːn] - [liːft] [plænts][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	you	still	haven't	found	any	green	-	leafed	plants	on	the	planet	,	have	you	?
"	你	仍然	还没有	成立	任何	绿色的	-	有叶子的	植物	在	这	行星	,	有	你	?

"你们还没在这个星球上找到任何绿叶植物，是吗？"

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] ['evriwer] ?

Have	you	looked	everywhere	?
有	你	看起来	到处	?

你找遍所有地方了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [hɑːrd] ? "

Have	you	looked	hard	?	"
有	你	看起来	难的	?	"

你仔细找过吗?

" ['hævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][taɪm][ænd; ənd]

"	Haven't	I	told	you	time	and
"	还没有	我	讲述	你	时间	和

我不是告诉过你时间和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[taɪm] [ə'gen] , ['mɪsɪz] . [əu] , " [ðə; ði] [triː] [sed] , " [ðæt][ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] — [ðæt][ðer; ðər][kɑːnt]

time	again	,	Mrs	.	Haut	,	"	the	tree	said	,	"	that	there	aren't	any	—	that	there	can't
时间	再次	,	太太	.	上	,	"	这	树	说	,	"	那	那里	不是	任何	—	那	那里	不能

[biː; bi]['eni] ?

be	any	?
是	任何	?

"霍特夫人，你又一次说没有——不可能有？"树说道。

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['sɪnθəsaɪz] ['klɔːrəfɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ['reɪz]['gɪv(ə)n][ɔːf][baɪ]['aʊər; ɑːr]

It's	impossible	to	synthesize	chlorophyll	from	the	light	rays	given	off	by	our
它是	不可能的	到	合成	叶绿素	从	这	光	射线	给定	离开	经过	我们的

[sʌn] — ['oʊnli] ['saiənəu,fil] .

sun	—	only	cyanophyll	.
太阳	—	仅有的	蓝藻	.

我们无法利用太阳发出的光线合成叶绿素，只能合成蓝绿素。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] - [liːft] [plænt] , ['eniweɪ] ?

What	do	you	want	with	a	green	-	leafed	plant	,	anyway	?
什么	做	你	想	和	一个	绿色的	-	有叶子的	植物	,	反正	?

你到底想要一株绿叶植物做什么?

" ['fɪlɪsɪz] [vɔɪs] [broʊk] .

"	Phyllis's	voice	broke	.
"	菲利斯的	嗓音	打破	.

菲利斯的声音哽咽了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [luːz] [maɪ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ'd]['nevər] [siː] [ə; eɪ] [griːn] [liːf]

"	I	think	I'd	lose	my	mind	if	I	was	convinced	that	I'd	never	see	a	green	leaf
"	我	思考	ID	失去	我的	头脑	如果	我	曾是	确信	那	ID	绝不	看	一个	绿色的	叶子

[ə'gen] .

again	.
再次	.

"如果我确信自己再也看不到绿叶了，我想我会疯掉的。"

[ɔːl] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [bluː] , [bluː] , [bluː] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] ['nevər] [fɔːl] ,

All	this	awful	blue	,	blue	,	blue	,	all	the	time	,	and	the	leaves	never	fall	,
全部	这	可怕	蓝色的	,	蓝色的	,	蓝色的	,	全部	这	时间	,	和	这	树叶	绝不	落下	,

到处都是可怕的蓝色，蓝色，蓝色，无时无刻不在，而且树叶永远不会落下。

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nuː] [wʌnz] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] .

or	,	if	they	do	,	there	are	new	ones	right	away	to	take	their	place	.
或者	,	如果	他们	做	,	那里	是	新的	一个	正确的	离开	到	拿	他们的	地方	.

或者，即使它们消失了，也会立即有新的物种来取代它们。

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz][ðer; ðər] — ['ɔːlweɪz] [bluː] . "

They're	always	there	—	always	blue	.	"
它们是	总是	那里	—	总是	蓝色的	.	"

它们总是在那里——总是蓝色的。

" [wɪə(r)] [ɛvɝbluː] , " [mæg'noʊliə] [ɪk'spleɪnd] .

"	We're	everblue	,	"	Magnolia	explained	.
"	是	常青	,	"	木兰	解释	.

"我们永远忧郁，"木兰解释道。

" ['sɑːri] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiːɪz] . "

"	Sorry	,	but	that's	the	way	it	is	.	"
"	对不起	,	但	那就是	这	方式	它	是	.	"

"抱歉，但事实就是如此。"

" ['dʒɪm] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðoʊz] ['kɜːtənz] .

"	Jim	,	I	hate	to	hurt	your	feelings	,	but	I	just	have	to	take	down	those	curtains	.
"	吉姆	,	我	恨	到	伤害	你的	情怀	,	但	我	只是	有	到	拿	向下	那些	窗帘	.

"吉姆，我很抱歉要伤害你的感情，但我不得不把那些窗帘取下来。"

[ðə; ði] ['kʌlɝz] — [aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ! "

The	colors	—	I	can't	stand	it	!	"
这	颜色	—	我	不能	站立	它	!	"

这些颜色——我受不了！

" ['pregnənt] ['wɪmɪn] ['sʌmtaɪmz] [get]['fænsɪf(ə)l] ['nəʊʃnz] , " [dʒeɪmz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .

"	Pregnant	women	sometimes	get	fanciful	notions	,	"	James	said	to	the	tree	.
"	孕	女性	有时	得到	奇幻的	概念	,	"	詹姆斯	说	到	这	树	.

"孕妇有时会产生一些异想天开的想法，"詹姆斯对树说。

" [its] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pregnənsi] ['sɪndroʊm] .

"	It's	part	of	the	pregnancy	syndrome	.
"	它是	部分	的	这	怀孕	综合征	.

这是妊娠综合征的一部分。

[traɪ][nɑːt][tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] . "

Try	not	to	pay	any	attention	.	"
尝试	不是	到	支付	任何	注意力	.	"

尽量不要注意。

" ['kaɪndli][dəunt][ɪk'spleɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] !

"	Kindly	don't	explain	me	to	a	tree	!
"	亲切地	不	解释	我	到	一个	树	!

"请不要向树解释我！"

" ['filis] [kraɪd] .

"	Phyllis	cried	.
"	菲利斯	哭	.

菲利斯哭了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][prɪ'fɜːr] [griːn] , [dəunt][aɪ] ? "

"	I	have	a	right	to	prefer	green	,	don't	I	?	"
"	我	有	一个	正确的	到	更喜欢	绿色的	,	不	我	?	"

"我有权利选择绿色环保的产品，不是吗？"

" [ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz][jʊr; jər]['prɑːvɜːrb] [sez] , [noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][streɪndʒ] [teɪsts] , " [ðə; ði] [triː]
" There is , as your proverb says , no accounting for strange tastes , " the tree
" 那里 是 , 作为 你的 谚语 说道 , 不 会计 为了 奇怪的 口味 , " 这 树
['mɝːmɝd] .
murmured .
低声说道 .

"正如你们的谚语所说，怪癖是无法解释的，"树低声说道。

" [haʊ'evər] — "
" However — "
" 然而 — "

"然而-"

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['krɪsnɪŋ] , " [dʒeɪmz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
" We're going to have a formal christening , " James interrupted , for the
" 是 去 到 有 一个 正式的 洗礼 , " 詹姆斯 中断 , 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .
sake of the peace .
清酒 的 这 和平 .

"为了避免争吵，我们要举行一个正式的洗礼仪式，"詹姆斯打断道。

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] , [sɪns] ['aʊərz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]['beɪbi][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] .
" We thought we should , since ours will be the first baby born on the planet .
" 我们 想法 我们 应该 , 自从 我们的 将要 是 这 第一的 婴儿 出生 在 这 行星 .

"我们觉得应该这样做，因为这将是地球上出生的第一个婴儿。"

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn] [ɪ'lɪʒiəm] [wɪl] [kʌm] — [ðæt][ɪz] , [ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
Everybody on Elysium will come — that is , all the human beings .
大家 在 极乐世界 将要 来 — 那 是 , 全部 这 人类 生物 .

极乐世界里的所有人——也就是所有人类——都会来到这里。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
Only because they can come , you know ;
仅有的 因为 他们 能 来 , 你 知道 ;

仅仅因为他们能来，你知道；

[wiːd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [triːz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊtər] ['muːvmənt] .
we'd love to have the trees if they were capable of locomotor movement .
我们会 爱 到 有 这 树木 如果 他们 是 有能力的 的 运动 移动 .

如果树木能够移动，我们一定会很喜欢它们。

[juːl] [get][tuː; tə]['waɪd(ə)n][jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] , ['mægi] .
You'll get to widen your social contacts , Maggie .
你会 得到 到 扩大 你的 社会的 联系方式 , 玛吉 .

玛吉，你会有机会拓展社交圈。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lækɪn][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kʌtlər] [wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi] [hɪr] ;
Dr . Lakin and Dr . Cutler will probably be here ;
博士 . 拉金 和 博士 . 卡特勒 将要 大概 是 这里 ;

拉金博士和卡特勒博士可能会来这里；

[aɪ] [noʊ] [juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lækɪn] [ə'gen] ,
I know you'll be glad to see Dr . Lakin again ,
我 知道 你会 是 高兴的 到 看 博士 . 拉金 再次 ,

我知道你很高兴能再次见到莱金医生。

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kʌtlər] .
and you've been anxious to meet Dr . Cutler .
和 你已经 到过 焦虑的 到 见面 博士 . 卡特勒 .

你一直很想见见卡特勒医生。

[ðeɪv] [bɪn] ['æskɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] , [tuː] .
They've **been** **asking** **after** **you** **,** **too** **.**
他们有 到过 问 后 你 , 也 .

他们也一直在关心你。

[aɪ] [θɪŋk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lækɪn][ɪz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['mɑːnəgræf] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]
I **think** **Dr** **.** **Lakin** **is** **planning** **to** **write** **a** **monograph** **on** **you** **for** **the**
我 思考 博士 . 拉金 是 规划 到 写 一个 专著 在 你 为了 这
['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [prə'fesəz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
Journal **of** **the** **American** **Association** **of** **Professors** **of** **English**
杂志 的 这 美国人 协会 的 教授们 的 英语
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
Literature **—** **with** **your** **permission** **,**
文学 — 和 你的 允许 ,

我认为莱金博士正计划为《美国英语文学教授协会期刊》撰写一篇关于您的专著——如果您同意的话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] . "
of **course** **.** **"**
的 课程 . "

当然。"

" ['krɪsnɪŋ] — [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtɪv] ['festəvəlz] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Christening** **—** **that's** **one** **of** **your** **native** **festivals** **,** **isn't** **it** **?**
" 洗礼 — 那就是 一 的 你的 本国的 节日 , 不是 它 ?

"洗礼——那是你们当地的节日之一，对吧？"

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] . "
It **should** **be** **most** **interesting** **.** **"**
它 应该 是 最多 有趣的 . "

这应该会非常有趣。

" [ðæts] [raɪt] , " ['filis] ['mɝːmɝd] .
" **That's** **right** **,** **"** **Phyllis** **murmured** **.**
" 那就是 正确的 , " 菲利斯 低声说道 .

"没错，"菲利斯低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['krɪsməs] [suːn] .
" **It** **will** **be** **Christmas** **soon** **.**
" 它 将要 是 圣诞节 很快 .

圣诞节快到了。

[aɪd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] .
I'd **almost** **forgotten** **.**
ID 几乎 被遗忘的 .

我差点忘了。

['itl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] [aɪv] ['evər] [spent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
It'll **be** **the** **first** **Christmas** **I've** **ever** **spent** **away** **from** **home** **.**
它将 是 这 第一的 圣诞节 我已经 曾经 花费 离开 从 家 .

这将是我第一次在外地过圣诞节。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [snoʊ] [ɔːr] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
And **there** **won't** **be** **any** **snow** **or** **—** **or** **anything** **.**
和 那里 惯于 是 任何 雪 或者 — 或者 任何事物 .

而且不会下雪，也不会有任何东西。

" [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] ['gʌteɪt] — [tuː; tə][kraɪ][ə'gen] .
" **She** **started** **to** **guttate** **—** **to** **cry** **again** **.**
" 她 开始 到 滴状 — 到 哭 再次 .

她开始哽咽——又要哭了。

" [tʃɪr] [ʌp] , ['hʌni] , " ['dʒɪm] [sed] .
" Cheer up , honey , " Jim said .
" 欢呼 向上 , 蜂蜜 , " 吉姆 说 .

"振作起来，宝贝，"吉姆说。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['dɪdnt] [fər'get] ['krɪsməs]
" It won't be as bad as you think , because I didn't forget Christmas
" 它 惯于 是 作为 坏的 作为 你 思考 , 因为 我 没有 忘记 圣诞节
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
was coming .
曾是 未来 .

"情况不会像你想的那么糟糕，因为我没有忘记圣诞节快到了。"

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃəli] [naɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ɪts] [wei] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ;
There's something specially nice for you on its way from Earth ;
有 某物 特别 好的 为了 你 在 它是 方式 从 地球 ;

有一份特别的礼物正从地球寄给你;

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][gets] [hɪr] [ɑːn][taɪm] .
I only hope it gets here on time .
我 仅有的 希望 它 获得 这里 在 时间 .

我只希望它能准时到达。

" ['filis] ['snɪfəld] .
" Phyllis sniffled .
" 菲利斯 抽泣 .

菲利斯抽了抽鼻子。

" ['meɪbi] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑːrti] , [tuː] .
" Maybe we'll have a Christmas party , too .
" 或许 出色地 有 一个 圣诞节 派对 , 也 .

"或许我们还会举办圣诞派对。"

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ?
Would you like that ?
会 你 喜欢 那 ?

你喜欢吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] .
But she remained unresponsive .
但 她 剩余 无反应 .

但她仍然没有反应。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .
He turned to the tree .
他 转向 到 这 树 .

他转身看向那棵树。

" - [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" Christening's entirely different , though , " he explained .
" - 完全 不同的 , 尽管 , " 他 解释 .

"但洗礼则完全不同，"他解释道。

" [its] — [aɪ] [ges] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði][fruːt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] . "
" It's — I guess naming the fruit would be the best way to describe it . "
" 它是 — 我 猜测 命名 这 水果 会 是 这 最好的 方式 到 描述 它 . "

"我想，给这种水果命名可能是描述它的最好方式。"

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

“是这样吗?

" [mæg'noʊliə] [sed] .
" Magnolia said .
" 木兰 说 .

“木兰说道。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][fruːt][duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv] , ['mɪsɪz] . [əu] ? ['ɔːrɪndʒɪz] ?
" What kind of fruit do you expect to have , Mrs . Haut ? Oranges ?
" 什么 种类 的 水果 做 你 预计 到 有 , 太太 . 上 ? 橙子 ?

“豪特太太，您希望吃到什么水果？橘子吗？”

[bə'nænəz] ?
Bananas ?
香蕉 ?

香蕉?

[æz; əz][jʊr; jər] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [luːk] [sez] , [ðə; ði] [triː] [ɪz] [noʊn] [baɪ][ɪts][fruːt] .
As your good St . Luke says , the tree is known by its fruit .
作为 你的 好的 英石 . 卢克 说道 , 这 树 是 已知 经过 它是 水果 .

正如圣路加所说，凭果实就能认出树。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jɔːrz] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːtərmelən] . "
You look as if yours might be a watermelon . "
你 看 作为 如果 你的 可能 是 一个 西瓜 . "

你看上去好像你的屁股像个西瓜。

" [waɪ] , [ðə; ði] — [aɪ'diːə] !
" Why , the — idea !
" 为什么 , 这 — 主意 !

“为什么，这个——想法!

" ['filis] [tʃoʊkt] .
" Phyllis choked .
" 菲利斯 窒息 .

菲利斯哽咽了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ðer; ðər] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][let] [ðæt] ['vedʒtəb(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]
" Are you going to stand there , James , and let that vegetable insult
" 是 你 去 到 站立 那里 , 詹姆斯 , 和 让 那 蔬菜 侮辱
[ˌem 'iː] ? "
me ? "
我 ? "

“詹姆斯，你就打算站在那里，任由那个蔬菜侮辱我吗？”

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , " [hiː; hi][prəu'testid] .
" I'm sure she didn't mean to , " he protested .
" 我是 当然 她 没有 意思是 到 , " 他 抗议 .

“我确信她不是故意的，”他辩解道。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt] [kən'fjuːzd] [baɪ] — [ðæt] [zu'ɑːlədʒi] [bʊk] [aɪ] [riːd] [hɜːr; hər] .
" She got confused by — that zoology book I read her .
" 她 得到 使困惑 经过 — 那 动物学 书 我 读 她 .

“她被我给她读的那本动物学书搞糊涂了。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [waɪf] .
" The door slammed behind his weeping wife .
" 这 门 猛烈抨击 在后面 他的 哭泣 妻子 .

“他哭泣的妻子身后，门砰地一声关上了。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , ['mægi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	think	you	quite	understand	,	Maggie	,	"	he	said	.
"	我	不	思考	你	相当	理解	,	玛吉	,	"	他	说	.

“我觉得你不太明白，玛吉，”他说。

" [ɪn][fækt] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [tuː] , [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ˌʌndə'stænd] . "

"	In	fact	,	sometimes	I	almost	think	you	,	too	,	don't	want	to	understand	.	"
"	在	事实	,	有时	我	几乎	思考	你	,	也	,	不	想	到	理解	.	"

“事实上，有时候我甚至觉得，你也不想理解。”

" [aɪ] [nəʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][fruːt] [its] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , " [ðə; ði] [triː] [kən'kluːdid] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	I	know	what	kind	of	fruit	it's	going	to	be	,	"	the	tree	concluded	triumphantly	.
"	我	知道	什么	种类	的	水果	它是	去	到	是	,	"	这	树	结束	凯旋而归	.

“我知道它会结出什么样的果实了，”树得意洋洋地总结道。

" ['saʊər] ['æplz] . "

"	Sour	apples	.	"
"	酸的	苹果	.	"

“酸苹果。”

" [aʊtʃ] , " [ɪk'skleɪmd] [mæg'nəʊliə] , " [ðæt] ['tiklz] !

"	Ouch	,	"	exclaimed	Magnolia	,	"	that	tickles	!
"	哎哟	,	"	惊呼	木兰	,	"	那	挠痒痒	!

“哎哟，”木兰惊呼道，“好痒啊！”

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd]

There's	more	to	acting	as	a	Christmas	tree	than	I	had	anticipated
有	更多的	到	表演	作为	一个	圣诞节	树	比	我	有	预期

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['gləʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] , ['dʒɪm] . "

from	your	glowing	descriptions	,	Jim	.	"
从	你的	发光	描述	,	吉姆	.	"

吉姆，扮演圣诞树可比你之前热情洋溢的描述复杂多了。

" [hɪr] , [dɪr] , " ['fɪlis] [sed] , " ['meɪbi] [juːd] ['betər] [let][ˌem 'iː][pʊt][ðə; ði][dekə'reiʃəns][ɑːn]

"	Here	,	dear	,	"	Phyllis	said	,	"	maybe	you'd	better	let	me	put	the	decorations	on
"	这里	,	亲爱的	,	"	菲利斯	说	,	"	或许	你会	更好的	让	我	放	这	装饰	在

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

“亲爱的，”菲利斯说，“或许你最好让我给她添些装饰。”

" [juː; jʊ][kɑːnt] [get][ɑːn][ðə; ði] ['lædər] [ɪn][jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	can't	get	on	the	ladder	in	your	condition	,	"	he	said	,
"	你	不能	得到	在	这	梯子	在	你的	状况	,	"	他	说	,

“你现在这个状态是爬不上梯子的，”他说。

[ˌæprɪ'hensɪv] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['welfer] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] .

apprehensive	not	only	for	her	welfare	but	for	the	tree's	.
忧虑	不是	仅有的	为了	她	福利	但	为了	这	树的	.

不仅担心她的安危，也担心这棵树的安危。

['fɪlis] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən]['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mæg'nəʊliə][æz; əz] [ə'fɪʃ(ə)l]

Phyllis	had	not	taken	kindly	to	the	idea	of	having	Magnolia	as	official
菲利斯	有	不是	已采取	亲切地	到	这	主意	的	拥有	木兰	作为	官方的

['krɪsməs] [triː] ,

Christmas	tree	,
圣诞节	树	,

菲利斯并不喜欢把木兰树作为官方圣诞树的想法。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['serəmənɪz] ,

suggesting	that	,	if	she	must	participate	in	the	ceremonies	,
建议	那	,	如果	她	必须	参加	在	这	仪式	,

暗示如果她必须参加这些仪式，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] [juːl] [lɔːg] .

it	might	be	better	in	the	capacity	of	Yule	log	.
它	可能	是	更好的	在	这	容量	的	圣诞节	日志	.

它或许更适合用作圣诞柴火。

[haʊ'evər] , ['dʒɪm] [nuː] [mæg'noʊliə] [wʊd] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [triː] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn]

However	,	Jim	knew	Magnolia	would	be	offended	if	any	other	tree	were	chosen
然而	,	吉姆	知道	木兰	会	是	被冒犯了	如果	任何	其他	树	是	选定

[tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪd] .

to	be	decorated	.
到	是	装饰	.

然而，吉姆知道，如果选择其他树木来装饰，木兰会生气的。

" [aɪl] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	I'll	manage	all	right	,	"	he	assured	his	wife	.
" 患病的	管理	全部	正确的	,	"	他	保证	他的	妻子	.	

"我会没事的，"他向妻子保证。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] , [juː; jʊ] [maɪt] [pʊt][ɑːn][sʌm; səm] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [meɪk]

"	If	you	want	to	be	useful	,	you	might	put	on	some	coffee	and	make
" 如果	你	想	到	是	有用	,	你	可能	放	在	一些	咖啡	和	制作	

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

sandwiches	or	something	.
三明治	或者	某物	.

"如果你想做点有用的事，你可以煮点咖啡，做些三明治之类的。"

[ðə; ði] ['bætʃələz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm] [beɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] [ə'raɪvd]

The	bachelors	are	coming	over	from	Base	with	that	equipment	that	arrived
这	单身汉	是	未来	超过	从	根据	和	那	设备	那	到达的

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

那些单身汉们正带着昨天运到的装备从基地过来。

[ænd; ənd] [ðeɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [snæk] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] . "

and	they'll	probably	be	glad	of	a	snack	before	turning	in	.	"
和	他们会	大概	是	高兴的	的	一个	小吃	前	转弯	在	.	"

他们睡前可能会很乐意吃点零食。

" [ðə; ði]['kɑːfiːz, 'kɔfiːz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkænə'peɪ] [meɪd] , " ['filis] [smaɪld] .

"	The	coffee's	already	on	and	the	canapes	made	,	"	Phyllis	smiled	.
"	这	咖啡的	已经	在	和	这	开胃小菜	制成	,	"	菲利斯	微笑	.

"咖啡已经煮好了，开胃小菜也做好了，"菲利斯笑着说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [beɪkt] ['kʊkiz] , [tuː] , [ænd; ənd] [wɪpt] [ʌp][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv][pə'nuːtʃi] .

"	And	I've	baked	cookies	,	too	,	and	whipped	up	a	batch	of	penuche	.
"	和	我已经	烘焙	曲奇饼	,	也	,	和	鞭打	向上	一个	批	的	佩努奇	.

"我还烤了饼干，做了一批焦糖花生酱饼干。"

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑːrti][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'freʃmənts]

What	kind	of	a	Christmas	party	do	you	think	it	would	be	without	refreshments
什么	种类	的	一个	圣诞节	派对	做	你	思考	它	会	是	没有	茶点

? "

?	"
?	"

你觉得没有茶点的圣诞派对还能叫圣诞派对吗?

" ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?

"	Very	efficient	,	isn't	she	?
"	非常	高效的	,	不是	她	?

"她效率很高，不是吗？"

" [mæg'noʊliə] [ri'mɑ:kt] , [æz; əz][ðə; ði] ['bætəri] - ['paʊərd] [laɪts] [ðæt] [dʒeɪmz][hæd; həd] [ə'fɪkst]
" Magnolia remarked , as the battery - powered lights that James had affixed
" 木兰 评论 , 作为 这 电池 - 动力 灯 那 詹姆斯 有 已粘贴
[tu:; tə][hɜ:r; hər][bɪ'gæn][tu:; tə][wɪŋk][ɑ:n] ,
to her began to wink on ,
到 她 开始 到 眨眼 在 ,

"这时，詹姆斯给她装上的电池供电的小灯开始闪烁起来，"木兰说道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:p] [red] - ['vaɪələt] [dʌsk] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['fɔ:lən] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [mu:n]
for the deep red - violet dusk had already fallen and the first moon
为了 这 深的 红色的 - 紫色 黄昏 有 已经 倒下 和 这 第一的 月亮
[wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] .
was rising .
曾是 上升 .

因为深红紫色的黄昏已经降临，第一轮明月正在升起。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] , ['mɪsɪz] . [əu] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][fru:t] [tə'deɪ] ,
" Have you thought , Mrs . Haut , that if you fruit today ,
" 有 你 想法 , 太太 . 上 , 那 如果 你 水果 今天 ,

"豪特夫人，您有没有想过，如果您今天采摘水果，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['festɪvl; 'festəvəl] ? "
it will save the expense of another festival ? "
它 将要 节省 这 费用 的 其他 节日 ? "

这样就能省下举办另一场节日的费用吗?

" [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tu:; tə][fru:t][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [tu:] [mʌnθs] , " ['filis] [sed]
" I don't expect to fruit for another two months , " Phyllis said
" 我 不 预计 到 水果 为了 其他 二 几个月 , " 菲利斯 说

"我预计还要两个月才能结果，"菲利斯说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['koʊldli] , " [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['festɪvl; 'festəvəl] ?
coldly , " and why shouldn't we have another festival ?
冷冷地 , " 和 为什么 不应该 我们 有 其他 节日 ?

他冷冷地问："为什么我们不能再举办一次节日呢？"

[wi:; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪ][laɪk] ['pɑ:rtiz] .
We can afford it and I like parties .
我们 能 买得起 它 和 我 喜欢 各方 .

我们负担得起，而且我喜欢聚会。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tu:; tə][wʌn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ]['lændɪd] . "
I haven't been to one since the day I landed . "
我 还没有 到过 到 一 自从 这 天 我 登陆 . "

自从我抵达美国那天起，我就再也没去过那里。

" [ɪz][ðə; ði][laɪf] [aʊt] [hɪr] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['petɪˌoʊl] ?
" Is the life out here getting a little quiet for you , petiole ?
" 是 这 生活 出去 这里 获得 一个 小的 安静的 为了 你 , 叶柄 ?

"你觉得外面的世界有点太平静了吗，小家伙？"

" [ðə; ði] [tri:] [æskt] [sə'lɪsɪtəsli] .
" the tree asked solicitously .
" 这 树 问 殷勤 .

"那棵树殷切地问道。"

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd] [wen] [wʌn][hæz; həz][noʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['riːsɔːrsɪz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə]
" It must be hard when one has no intellectual resources upon which to
" 它 必须 是 难的 什么时候 一 有 不 知识分子 资源 之上 哪个 到
[drɔː] .
draw .
画 .

"当一个人没有任何智力资源可以依靠时，那一定很艰难。"

" ['filis] [held][hɜːr; hər] [piːs] [fɔːr; fər][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ; [ðen] , " [aɪ]['wʌndər] [wer] [ðoʊz]
" Phyllis held her peace for ten seconds ; then , " I wonder where those
" 菲利斯 握住 她 和平 为了 十 秒 ; 然后 , " 我 想知道 在哪里 那些
[bɔɪz] [kæn; kən][biː; bi] ,
boys can be ,
男孩们 能 是 ,

菲利斯沉默了十秒钟；然后说道："我不知道那些男孩会在哪里。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['pɪkəlz] [ə'lɔːŋ] .
" I hope they bring some pickles along .
" 我 希望 他们 带来 一些 泡菜 沿着 .

我希望他们能带些腌黄瓜来。

[aɪ] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][sent] ,
I asked to have some sent ,
我 问 到 有 一些 发送 ,

我要求寄一些过来，

[bʌt; bət][aɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] . "
but I'm accustomed to having no attention paid to what I want . "
但 我是 习惯 到 拥有 不 注意力 有薪酬的 到 什么 我 想 . "

但我已经习惯了我的愿望无人问津。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sər'praɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['filis] , " [dʒeɪmz][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['telɪŋ]
" There's a surprise coming for you , Phyllis , " James could not help telling
" 有 一个 惊喜 未来 为了 你 , 菲利斯 , " 詹姆斯 可以 不是 帮助 讲述
[hɜːr; hər][ə'gen] ,
her again ,
她 再次 ,

"菲利斯，你会有惊喜的，"詹姆斯忍不住又告诉了她一遍。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [ə'raʊz] [sʌm; səm] ['sembləns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
hoping to arouse some semblance of interest .
希望 到 引起 一些 外表 的 兴趣 .

希望能引起一些人的兴趣。

" ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [juːl] [lʌv] . . . .
" Something I know you'll love . . . .
" 某物 我 知道 你会 爱 . . . .

我知道你会喜欢的.....

[ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə][mæg'noʊliə] .
And for you , too , " he said courteously to Magnolia .
和 为了 你 , 也 , " 他 说 礼貌地 到 木兰 .

"也对你一样，"他礼貌地对木兰说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][bəuθ] , [ɔːr][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'piːs] ?
" You mean the same surprise for both , or a surprise apiece ?
" 你 意思是 这 相同的 惊喜 为了 两个都 , 或者 一个 惊喜 一块 ?

"你是说两人都会得到同样的惊喜，还是每人都会得到一个惊喜？"

" [ðə; ði] [triː] [æskt] .
" the tree asked .
" 这 树 问 .

树问道。

" [oʊ] , [wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Oh , one for each , of course . "
" 哦 , 一 为了 每个 , 的 课程 . "

"哦，当然是每人一个。"

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑːptər] [naʊ] !
" I see the lights of the ' copter now !
" 我 看 这 灯 的 这 - 直升机 现在 !

"我看到直升机的灯光了！"

" ['filis] [kraɪd][ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , [bɪ'gæn] ['weɪvɪŋ]
" Phyllis cried and , running out into the middle of the lawn , began waving
" 菲利斯 哭 和 , 跑步 出去 进入 这 中间 的 这 草地 , 开始 挥手
[hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
her handkerchief .
她 手帕 .

"菲利斯哭了起来，跑到草坪中央，开始挥舞她的手帕。"

[hiː; hi]['hædnt] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ] ['plezntli] [ɪk'saɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
He hadn't seen her so pleasantly excited for a long time .
他 之前没有 已见 她 所以 愉快 兴奋的 为了 一个 长的 时间 .

他很久没见过她这么开心兴奋的样子了。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪl] [niːd] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [laɪts] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
" I don't suppose I'll need to turn on the landing lights , " he said to
" 我 不 认为 患病的 需要 到 转动 在 这 降落 灯 , " 他 说 到
[mæg'noʊliə] .
Magnolia .
木兰 .

"我想我不需要打开着陆灯了，"他对木兰说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː][ðə; ði] [trɪk] . "
" You should do the trick . "
" 你 应该 做 这 诡计 . "

"你应该能行。"

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ɔːl] ['fɪnɪʃt] ?
" Am I all finished ?
" 是 我 全部 完成的 ?

"我做完了吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['rʌsld]
" she rustled
" 她 沙沙作响

她沙沙地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['æŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

焦虑地。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ'self] .
" I do wish I could see myself .
" 我 做 希望 我 可以 看 我 .

我真希望能够看到自己。

[haʊ] [duː][aɪ] [lʊk] ? "
How do I look ? "
如何 做 我 看 ? "

我看起来怎么样?

" ['splendɪd] .
" Splendid .
" 灿烂 .

“灿烂。

[aɪv] ['nevər][hæd; həd][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [æz; əz][juː; jʊ] , ['mægi] ,
I've never had as beautiful a Christmas tree as you , Maggie ,
我已经 绝不 有 作为 美丽的 一个 圣诞节 树 作为 你 , 玛吉 ,

玛吉，我从来没有见过像你这样漂亮的圣诞树。

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] ['ɑːnəsti] .
" he told her with complete honesty .
" 他 讲述 她 和 完全的 诚实 .

他非常坦诚地告诉了她。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] . "
" Not even on Earth . "
" 不是 甚至 在 地球 . "

“即使在地球上也没有。”

" [aɪm][glæd] , ['dʒɪm] ,
" I'm glad , Jim ,
" 我是 高兴的 , 吉姆 ,

“我很高兴，吉姆，

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] . "
but I still wish I could be more to you than just a Christmas tree . "
但 我 仍然 希望 我 可以 是 更多的 到 你 比 只是 一个 圣诞节 树 . "

但我仍然希望我能成为你生命中更重要的存在，而不仅仅是一棵圣诞树。

" [ʃ] .
" Shh .
" 嘘 .

嘘。

[ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [hɪr] .
The others might hear .
这 其他的 可能 听到 .

其他人可能会听到。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['helɪkɑːptər][hæd; həd]['lændɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ]
" For the helicopter had landed and the visitors were pouring out , with
" 为了 这 直升机 有 登陆 和 这 访客 是 浇注 出去 , 和
[ʃaʊts] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
shouts of admiration .
喊叫 的 钦佩 .

“直升机已经降落，游客们涌了出来，发出赞叹的叫喊声。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['bætʃələz] [hæd; həd] [kʌm] — [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [fɔːrs] — [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv]

Not	only	the	bachelors	had	come	—	and	in	full	force	—	but	some	of
不是	仅有的	这	单身汉	有	来	一	和	在	满的	力量	一	但	一些	的

[ðə; ði]['oʊldər][men][frʌm; frəm] [beɪs] ,

the	older	men	from	Base	,
这	老	男人	从	根据	,

不仅单身汉们来了——而且人数众多——还有一些来自基地的年纪较大的男人也来了，

[huː] [ə'pærəntli] [felt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['mænɪdʒ][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][waɪvz][fɔːr; fər] [twelv]

who	apparently	felt	they	could	manage	to	do	without	their	wives	for	twelve
WHO	显然	毛毡	他们	可以	管理	到	做	没有	他们的	妻子们	为了	十二

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

他们显然觉得他们可以忍受12个小时没有妻子陪伴。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðoʊz] ['aʊərz] [ɪn'kluːdɪd] ['krɪsməs] [iːv] .

even	if	those	hours	included	Christmas	Eve	.
甚至	如果	那些	小时	包括	圣诞节	前夕	.

即使这些时间包括平安夜。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd] ['filis] [kʊd; kəd][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət][sʌm; səm]

He	wondered	where	he	and	Phyllis	could	put	them	all	,	but	some
他	想知道	在哪里	他	和	菲利斯	可以	放	他们	全部	,	但	一些

[kʊd; kəd] [sliːp] [ˌaʊt'saɪd] ,

could	sleep	outside	,
可以	睡觉	外部	,

他琢磨着他和菲利斯该把他们都安置在哪里，不过有些人可以睡在外面。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər][koʊld][ɑːn] [ɪ'lɪʒiəm] .

if	need	be	,	for	it	was	never	cold	on	Elysium	.
如果	需要	是	,	为了	它	曾是	绝不	寒冷的	在	极乐世界	.

如果需要的话，因为极乐世界从来不会寒冷。

[ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][reɪnz] [laɪt] [ænd; ənd]['freɪgrənt] .

The	winds	were	gentle	and	the	rains	light	and	fragrant	.
这	风	是	温和的	和	这	雨	光	和	香	.

微风轻拂，雨水细腻芬芳。

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] ['filis] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] ,

While	the	visitors	were	crowding	around	Phyllis	and	the	tree	,
尽管	这	访客	是	拥挤	大约	菲利斯	和	这	树	,

当游客们围在菲利斯和那棵树周围时，

[dʒeɪmz] ['ruːtɪd] ['iːgərli] [θruː] [ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] , [ʌn'tɪl][hiː; hi]

James	rooted	eagerly	through	the	packages	they	had	brought	,	until	he
詹姆斯	根	急切地	通过	这	包裹	他们	有	带来	,	直到	他

[faʊnd] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

found	what	he	wanted	.
成立	什么	他	通缉	.

詹姆斯兴致勃勃地翻找着他们带来的包裹，直到找到他想要的东西。

[ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] .

Then	he	rushed	over	to	the	group	.
然后	他	匆忙	超过	到	这	团体	.

然后他冲向了那群人。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['gɝːlz][ðer; ðər]
" I know I should wait until tomorrow , but I want to give the girls their
" 我 知道 我 应该 等待 直到 明天 , 但 我 想 到 给 这 女孩们 他们的
['prez(ə)nts] [naʊ] .
presents now .
礼物 现在 .

"我知道我应该等到明天，但我现在就想把礼物送给女孩们。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [smaɪld] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['dʒɔɪfl][æz; əz][hiː; hi] .
" The other men smiled sympathetically , almost as joyful as he .
" 这 其他 男人 微笑 同情地 , 几乎 作为 快乐 作为 他 .

"其他男人都露出了同情的笑容，几乎和他一样高兴。"

" ['meri] ['krɪsməs] , [mæg'noʊliə] !
" Merry Christmas , Magnolia !
" 欢乐 圣诞节 , 木兰 !

"圣诞快乐，木兰！"

" [hiː; hi] [hoʊpt] ['filis] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['etɪkət] [wɪtʃ]
" He hoped Phyllis would understand that it was etiquette which
" 他 希望 菲利斯 会 理解 那 它 曾是 礼仪 哪个

他希望菲利斯能理解这是礼仪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[dik'teitid] [ðæt] [ðə; ði]['eɪliən][laɪf] - [fɔːrm][ʃʊd; ʃəd][get][hɜːr; hər][gɪft][fɜːrst] .
dictated that the alien life - form should get her gift first .
口述 那 这 外星人 生活 - 形式 应该 得到 她 礼物 第一的 .

规定外星生命体应该先得到她的礼物。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [triː] [sed] .
" Thank you , " the tree said .
" 感谢 你 , " 这 树 说 .

"谢谢，"树说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [tʌtʃt] .
" I am deeply touched .
" 我 是 深 感动 .

我深受感动。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eniwʌn] ['evər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] .
I don't believe anyone ever gave me a present before .
我 不 相信 任何人 曾经 给予 我 一个 展示 前 .

我记得以前从来没有人送过我礼物。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" ['lɪkwɪd][plænt] [fuːd] — ['vaɪtəmɪnz][ænd; ənd]['mɪnɝːəlz, 'mɪnrəlz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Liquid plant food — vitamins and minerals , you know .
" 液体 植物 食物 — 维生素 和 矿物 , 你 知道 .

"液态植物肥料——你知道的，就是维生素和矿物质。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][drɪŋk] . "
For you to drink . "
为了 你 到 喝 . "

给你喝。"

" [wʌt] [fʌn] !
" What fun !
" 什么 乐趣 !

"真有趣！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['prɪti] [ɪk'saɪtmənt] .
" she exclaimed in pretty excitement .
" 她 惊呼 在 漂亮的 激动 .

她兴奋地惊呼道。

" [pɔ:r] [sʌm; səm]['oʊvər][ˌem 'i:] [raɪt] [naʊ] ! "
" Pour some over me right now ! "
" 倒 一些 超过 我 正确的 现在 ! "

"现在就给我浇点水！"

" [nɑ:t][soʊ][fæst] , ['dʒɪm] , [bɔɪ] !
" Not so fast , Jim , boy !
" 不是 所以 快速地 , 吉姆 , 男生 !

"别那么快，吉姆，小子！"

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kʌtlər] , [ðə; ði][baɪ'ɑ:lədʒɪst] , [snætʃt] [ðə; ði][dʒʌg][frʌm; frəm][dʒeɪmz] - [hænd] .
" Dr . Cutler , the biologist , snatched the jug from James ' hand .
" 博士 . 卡特勒 , 这 生物学家 , 抢夺 这 水壶 从 詹姆斯 - 手 .

生物学家卡特勒博士从詹姆斯手中夺过水罐。

" [fɜ:rst][ju:; jʊ] - [ɔ:l] ['betər] [let][ˌem 'i:] [teɪk] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [stʌf] [bæk] [tu:; tə] [beɪs]
" First you - all better let me take a sample of this here stuff back to Base
" 第一的 你 - 全部 更好的 让 我 拿 一个 样本 的 这 这里 东西 后退 到 根据
[tu:; tə] [test] [ɑ:n][ə; eɪ] ['loʊər] [laɪf] - [fɔ:rm] ,
to test on a lower life - form ,
到 测试 在 一个 降低 生活 - 形式 ,

"首先，你们最好让我带些这东西的样本回基地，在低等生物身上做个测试。"

['soʊz] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:] ['eniθɪŋ] [bæd][tu:; tə] [mɪs] [mæg'noʊliə] .
so's I can make sure it won't do anything bad to Miss Magnolia .
所以也是 我 能 制作 当然 它 惯于 做 任何事物 坏的 到 错过 木兰 .

这样我才能确保它不会对木兰小姐造成任何伤害。

[maɪt] [hæv; həv]['aɪərn][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θi:əri] [ðæt] ['aɪərn] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]
Might have iron in it and I have a theory that iron may not be
可能 有 铁 在 它 和 我 有 一个 理论 那 铁 可能 不是 是
[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ˌvedʒə'teɪʃn] . "
beneficial for the local vegetation . "
有利 为了 这 当地的 植被 . "

它可能含有铁，而我有个理论，铁可能对当地植被不利。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" Oh , thank you !
" 哦 , 感谢 你 !

"哦，谢谢！"

" [ðə; ði] [tri:] ['rʌsld] .
" the tree rustled .
" 这 树 沙沙作响 .

树干沙沙作响。

" [its] [soʊ] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər] ,
" It's so very thoughtful of you , Doctor ,
" 它是 所以 非常 周到 的 你 , 医生 ,

"医生，您真是太体贴了！"

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] ['dʒɪm] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['ɪndʒər][ˌem 'iː] . "

but	**I'm**	**sure**	**Jim**	**would**	**never**	**give**	**me**	**anything**	**that**	**would**	**injure**	**me**	**.**	**"**
但	我是	当然	吉姆	会	绝不	给	我	任何事物	那	会	损伤	我	.	"

但我确信吉姆绝不会给我任何会伤害我的东西。

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['iznt] ['fɪksɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət] ['hiːz] [noʊ] ['bɑːtənɪst] . "

"	**I'm**	**sure**	**he**	**isn't**	**fixing**	**to**	**do**	**a**	**thing**	**like**	**that**	**,**	**ma'am**	**,**	**but**	**he's**	**no**	**botanist**	**.**	**"**
"	我是	当然	他	不是	定影	到	做	一个	事物	喜欢	那	,	女士	,	但	他是	不	植物学家	.	"

"我确信他不会做那种事，夫人，但他毕竟不是植物学家。"

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['filis] . . . .

"	**And**	**for**	**you**	**,**	**Phyllis**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	和	为了	你	,	菲利斯	.	.	.	.

"还有你，菲利斯....."

" [dʒeɪmz]['hændɪd][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['bʌnd(ə)l][tuː; tə] [ʌn'ræp] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

"	**James**	**handed**	**his**	**wife**	**the**	**awkward**	**bundle**	**to**	**unwrap**	**for**	**herself**	**.**
"	詹姆斯	递交	他的	妻子	这	尴尬的	捆	到	拆开	为了	她自己	.

詹姆斯把那包笨重的包裹递给妻子，让她自己拆开。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði]['pepərz] [ɔːf] ['sloʊli] .

She	**tore**	**the**	**papers**	**off**	**slowly**	**.**
她	撕裂	这	文件	离开	缓慢地	.

她慢慢地撕下那些纸。

" [oʊ] , ['dʒɪm] , ['dɑːrlɪŋ] , [its] — [its] — "

"	**Oh**	**,**	**Jim**	**,**	**darling**	**,**	**it's**	**—**	**it's**	**—**	**"**
"	哦	,	吉姆	,	亲爱的	,	它是	—	它是	—	"

"哦，吉姆，亲爱的，这——这——"

" [juː; jʊ]['wɑːntɪd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [griːn] , [soʊ][aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][plænt][frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

"	**You**	**wanted**	**a**	**bit**	**of**	**green**	**,**	**so**	**I**	**ordered**	**a**	**plant**	**from**	**Earth**	**.**
"	你	通缉	一个	少量	的	绿色的	,	所以	我	订购	一个	植物	从	地球	.

"你想要一点绿色植物，所以我从地球订购了一盆植物。"

[juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

You	**like**	**it**	**?**
你	喜欢	它	?

你喜欢吗?

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][duː] . "

I	**hope**	**you**	**do**	**.**	**"**
我	希望	你	做	.	"

我希望你能做到。

" [oʊ] , ['dʒɪm] !

"	**Oh**	**,**	**Jim**	**!**
"	哦	,	吉姆	!

"哦，吉姆！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

"	**She**	**embraced**	**him**	**and**	**the**	**pot**	**simultaneously**	**.**
"	她	拥抱	他	和	这	锅	同时地	.

她同时拥抱了他和锅。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ! "

"	**More**	**than**	**anything**	**!**	**"**
"	更多的	比	任何事物	!	"

"比什么都重要！"

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [steɪ] [griːn] , " [mæg'noʊliə] [əb'zɜːrvd] .
" It won't stay green , " Magnolia observed .
" 它 惯于 停留 绿色的 , " 木兰 观察到 .

“它不会一直保持绿色的，”木兰说道。

" ['iːðər] ['itl] [tɜːrn] [bluː] [ɔːr] ['itl] [daɪ] .
" Either it'll turn blue or it'll die .
" 任何一个 它将 转动 蓝色的 或者 它将 死 .

“它要么会变蓝，要么会死掉。”

['pjuːni] - ['lʊkɪŋ] ['spesɪmən] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Puny - looking specimen , isn't it ? "
弱小 - 寻找 标本 , 不是 它 ? "

看起来真瘦小，不是吗?

" [wel] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['jʌŋstər] .
" Well , " said James , " it's only a youngster .
" 出色地 , " 说 詹姆斯 , " 它是 仅有的 一个 青少年 .

“嗯，”詹姆斯说，“他只是个孩子。”

[aɪ] [ges] [ðɪs] ['krɪsməs] [ɪz] [tuː] ['ɜːrli] , [bʌt; bət][nekst] ['krɪsməs] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
I guess this Christmas is too early , but next Christmas there ought to be
我 猜测 这 圣诞节 是 也 早期的 , 但 下一个 圣诞节 那里 应该 到 是
['beriz] .
berries .
浆果 .

我想今年的圣诞节还太早了，但明年的圣诞节应该会有浆果了。

[its] [ə; eɪ] ['hɑːli] [plænt] , [fɪl] . "
It's a holly plant , Phyl . "
它是 一个 冬青 植物 , 菲尔 . "

“这是冬青树，菲尔。”

" ['hɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Holly , " she repeated , her voice shaking a little .
" 冬青 , " 她 重复 , 她 嗓音 摇晃 一个 小的 .

“霍莉，”她重复道，声音有些颤抖。

" ['hɑːli] .
" Holly .
" 冬青 .

“冬青。

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kʌtlər] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .
" She and Dr . Cutler exchanged glances .
" 她 和 博士 . 卡特勒 交换 眼神 .

她和卡特勒医生交换了一个眼神。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [mɪz] ['filis] , [mæm, mɑːm, məm] — [hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ə'baʊt]
" I told you , Miz Phyllis , ma'am — he may know the first thing about
" 我 讲述 你 , 米兹 菲利斯 , 女士 — 他 可能 知道 这 第一的 事物 关于
['bɑːtəni] ,
botany ,
植物学 ,

“我早就跟您说过，菲利斯太太——他可能对植物学一窍不通。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] ['æftər] [ðæt] . "
but he doesn't know anything after that . "
但 他 不 知道 任何事物 后 那 . "

但他之后就什么都不知道了。

" ['dʒɪm] , " ['filis] [sed] , [lɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [friː] [ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] , " [aɪ] [mɪs'dʒʌdʒd] [juː; jʊ] .

"	Jim	,	"	Phyllis	said	,	linking	her	free	arm	through	his	,	"	I	misjudged	you	.
"	吉姆	,	"	菲利斯	说	,	链接	她	自由的	手臂	通过	他的	,	"	我	判断失误	你	.

"吉姆,"菲利斯说着，用空着的那只胳膊挽住他的胳膊，"我误会你了。"

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kʌtlər] [ɪz] [raɪt] .

Dr	.	Cutler	is	right	.
博士	.	卡特勒	是	正确的	.

卡特勒博士说得对。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['bɑːtəni] , ['æftər] [ɔːl] .

You	don't	know	so	very	much	about	botany	,	after	all	.
你	不	知道	所以	非常	很多	关于	植物学	,	后	全部	.

毕竟，你对植物学了解并不多。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['blæŋkli] .

"	He	looked	at	her	blankly	.
"	他	看起来	在	她	茫然地	.

他茫然地看着她。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðɪs] [taɪm] .

Her	voice	was	trembling	,	and	not	with	tears	this	time	.
她	嗓音	曾是	发抖	,	和	不是	和	眼泪	这	时间	.

她的声音颤抖着，但这次不是因为哭泣。

" [aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [plænt] ; [its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] . . .

"	I	love	this	little	plant	;	it's	just	what	I	wanted	.	.	.
"	我	爱	这	小的	植物	;	它是	只是	什么	我	通缉	.	.	.

"我太喜欢这株小植物了；它正是我想要的....."

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['evər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] ['beriz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [tuː; tə] [hæv; həv] ['beriz]

but	there	aren't	ever	going	to	be	any	berries	,	because	,	to	have	berries
但	那里	不是	曾经	去	到	是	任何	浆果	,	因为	,	到	有	浆果

,

,

,

但是这里永远不会有浆果，因为，要长出浆果，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] [plænts] .

you	have	to	have	two	plants	.
你	有	到	有	二	植物	.

你必须种两株植物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː] .

And	the	right	two	.
和	这	正确的	二	.

还有右边的那两个。

['hɑːliːz] [ˌdiː 'aɪ] — ['daɪoʊ] — [its] [dʒʌst] [laɪk] [ˌjuː 'es] . "

Holly's	di	—	dio	—	it's	just	like	us	.	"
霍莉的	迪	—	迪奥	—	它是	只是	喜欢	我们	.	"

霍莉的.....迪迪奥.....简直跟我们一模一样。"

" [oʊ] , " [dʒeɪmz] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['θɜːrəli] [ɪn'ædɪkwət] .

"	Oh	,	"	James	said	,	feeling	thoroughly	inadequate	.
"	哦	,	"	詹姆斯	说	,	感觉	彻底	不足	.

"哦,"詹姆斯说道，觉得自己完全不够格。

" [aɪm] ['sɑːri] . "

"	I'm	sorry	.	"
"	我是	对不起	.	"

"对不起。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['sɑːri] .
" But you mustn't be sorry .
" 但 你 不得 是 对不起 .

但你不必感到后悔。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][plænt][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɑːn] [ɪ'lɪʒiəm] ,
I'm going to plant it here on Elysium ,
我是 去 到 植物 它 这里 在 极乐世界 ,

我打算把它种在极乐世界里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [steɪ] [griːn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] ,
and I hope it will stay green in spite of what she says ,
和 我 希望 它 将要 停留 绿色的 在 尽管如此 的 什么 她 说道 ,

我希望它能保持绿色，不管她说了什么。

[ænd; ənd] ['itl] [hæv; həv] ['blɔsəmz] ['eniweɪ] . . .
and it'll have blossoms anyway . . .
和 它将 有 花朵 反正 . . .

而且它无论如何都会开花.....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪr] .
and it was very , very sweet of you , dear .
和 它 曾是 非常 , 非常 甜的 的 你 , 亲爱的 .

亲爱的，你真是太好了。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
" She kissed his cheek .
" 她 亲吻 他的 脸颊 .

她亲吻了他的脸颊。

" [ɪz] [ðɪs] [wʌn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] ?
" Is this one a boy or a girl ?
" 是 这 一 一个 男生 或者 一个 女孩 ?

这是男孩还是女孩?

" [mæg'noʊliə] [æskt] .
" Magnolia asked .
" 木兰 问 .

"木兰问道。"

" [juː; jʊ] - [ɔːl][kɑːnt] [tel] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bluːmz] , [mɪs] [mæg'noʊliə] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" You - all can't tell till it blooms , Miss Magnolia , ma'am , " Dr .
" 你 - 全部 不能 告诉 直到 它 花朵 , 错过 木兰 , 女士 , " 博士 .
['kʌtlər] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .
Cutler informed her .
卡特勒 知情的 她 .

"不到它开花，你们都看不出来，木兰小姐，夫人，"卡特勒医生告诉她。

" ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] .
" Maybe I can .
" 或许 我 能 .

也许我可以。

[hænd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɪr] , [pliːz] .
Hand it up here , please .
手 它 向上 这里 , 请 .

请递给我。

" ['filis] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'rezəluːt] ['moʊmənt] , [ðen] , ['smaɪlɪŋ] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][hɜːr; hər]
" Phyllis paused for an irresolute moment , then , smiling nervously at her
" 菲利斯 暂停 为了 一个 徊 片刻 , 然后 , 微笑 紧张地 在 她
[gests] , [ə'blaɪdʒd] .
guests , obliged .
客人 , 有义务 .

菲利斯犹豫了片刻，然后略带紧张地对着客人们微笑，答应了。

" [its] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [mæg'noʊliə] [ə'naʊnst] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" It's a boy , " Magnolia announced , after a minute .
" 它是 一个 男生 , " 木兰 宣布 , 后 一个 分钟 .

"是个男孩，"过了一会儿，木兰宣布道。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] .
" A boy .
" 一个 男生 .

一个男孩。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bæk] [ðə; ði][pɑːt] [rɪ'lʌktəntli] .
" She gave back the pot reluctantly .
" 她 给予 后退 这 锅 勉强 .

她很不情愿地把锅还了回去。

" ['filis] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Phyllis , " she said ,
" 菲利斯 , " 她 说 ,

"菲利斯，"她说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [frendz] [ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt][ðæt] [its] [bɪn] [maɪ] [fɔːlt]
" you and I have never been friends and I admit that it's been my fault
" 你 和 我 有 绝不 到过 朋友们 和 我 承认 那 它是 到过 我的 过错
[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] . "
just as much as yours . "
只是 作为 很多 作为 你的 . "

"你我从来就不是朋友，我承认这既是我的错，也是你的错。"

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪn] ?
" As much as mine ?
" 作为 很多 作为 矿 ?

"和我的一样多吗？"

" ['filis] ['ekəud] .
" Phyllis echoed .
" 菲利斯 回声 .

菲利斯附和道。

" [aɪ][laɪk] [ðæt] — " [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːbviəsli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt]
" I like that — " and was going to go on when she obviously recollected that
" 我 喜欢 那 — " 和 曾是 去 到 去 在 什么时候 她 明显地 回忆 那
[ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌmpəni] ,
they had company ,
他们 有 公司 ,

"我喜欢那样——"她正要继续说下去，显然是突然想起家里还有客人。

[ænd; ənd] [stɑːpt] .
and stopped .
和 停止 .

然后停了下来。

" [soʊ][aɪ] [noʊ] [its] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvər] . "
" So I know it's presumptuous of me to ask you a favor . "
" 所以 我 知道 它是 放肆 的 我 到 问 你 一个 偏爱 . "

我知道请你帮个忙有点冒昧。

" [jes] , [mæg'noʊliə] ?
" **Yes , Magnolia ?**
" 是的 , 木兰 ?

"是的，木兰？"

" ['filis] [sed] , [hɜːr; hər] [faɪn] [kɔːn'sɪlk] ['aɪˌbraʊz] [ɑːrtʃt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
" **Phyllis said , her fine cornsilk eyebrows arched a trifle .**
" 菲利斯 说 , 她 美好的 玉米须 眉毛 拱形 一个 琐事 .

"菲利斯说着，她那细密的玉米须状眉毛微微挑了起来。"

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['feɪvər] ? "
" **What is this favor ? "**
" 什么 是 这 偏爱 ? "

"这是你帮的什么忙？"

" [wen] [juː; jʊ][plænt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] — [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] , ['enihaʊ] —
" **When you plant the little fellow — you said you were going to , anyhow —**
" 什么时候 你 植物 这 小的 同伴 — 你 说 你 是 去 到 , 无论如何 —
[wʊd] [juː; jʊ][plænt][hɪm; ɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] ?
would you plant him near me ?
会 你 植物 他 靠近 我 ?

"当你种下那只小家伙的时候——你说过你会种的——你会把它种在我附近吗？"

" ['filis] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][plænt][ʃiː; ʃi] [held] ['kreɪdld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ðen] [ʌp]
" **Phyllis looked down at the plant she held cradled in her arms and then up**
" 菲利斯 看起来 向下 在 这 植物 她 握住 摇篮 在 她 武器 和 然后 向上
[æt; ət][ðə; ði] [triː] .
at the tree .
在 这 树 .

菲利斯低头看了看怀里抱着的植物，然后抬头看了看树。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mæg'noʊliə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] .
" **Of course , Magnolia , " she said , frowning slightly .**
" 的 课程 , 木兰 , " 她 说 , 皱眉 轻微地 .

"当然，木兰，"她说着，微微皱起了眉头。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] . . . .
" **I didn't realize . . . .**
" 我 没有 意识到 . . . .

我之前没意识到.....

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .
" **Her voice began to tremble .**
" 她 嗓音 开始 到 颤抖 .

她的声音开始颤抖。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] ['rɑːt(ə)n] , ['hævnt] [aɪ] ?
" **I have been pretty rotten , haven't I ?**
" 我 有 到过 漂亮的 烂 , 还没有 我 ?

我真是太糟糕了，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrd] [dʒeɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə'weɪ] .
" **She looked toward James , but he turned his glance away .**
" 她 看起来 朝向 詹姆斯 , 但 他 转向 他的 瞥一眼 离开 .

她看向詹姆斯，但他却把目光移开了。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][plænt] , " ['filis] [kən'tɪnjuːd] , " ['dɪdnt] [miːn] [aɪ][hæd; həd]
" **Just because you were a plant , " Phyllis continued , " didn't mean I had**
" 只是 因为 你 是 一个 植物 , " 菲利斯 持续 , " 没有 意思是 我 有
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][biː] - [biː] - [biːst] .
to be a b - b - beast .
到 是 一个 b - b - 兽 .

"仅仅因为你是一株植物，"菲利斯继续说道，"并不意味着我必须变成一头野兽。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] , ['præktɪkli] [krəuɪŋ]

It	must	have	been	awful	for	you	,	seeing	me	like	this	,	practically	crowing
它	必须	有	到过	可怕	为了	你	,	看到	我	喜欢	这	,	几乎	鸣叫

['oʊvər][juː; jʊ] ,

over	you	,
超过	你	,

看到我这样，几乎是在你面前炫耀，你一定很难受吧。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][em] -

and	knowing	that	you	yourself	would	never	have	the	chance	to	be	a	m	-
和	会心	那	你	你自己	会	绝不	有	这	机会	到	是	一个	米	-

[em] - [em] - ['mʌðər] . "

m	-	m	-	mother	.	"
米	-	米	-	母亲	.	"

而且你知道自己永远没有机会成为一位母亲。

" - [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪz][bɔːrn][tuː; tə] [blʌʃ] [ˌʌn'siːn] , - " [mæg'noʊliə] [sed] ['sædli] ,

"	'	Full	many	a	flower	is	born	to	blush	unseen	,	'	"	Magnolia	said	sadly	,
"	-	满的	许多	一个	花	是	出生	到	脸红	看不见	,	-	"	木兰	说	令人遗憾的是	,

“‘许多花朵生来就注定无人赏识，只能独自羞涩’，”木兰悲伤地说。

" - [ænd; ənd] [weɪst] [ɪts] ['swiːtnəs] [ɑːn][ðə; ði]['dezərt] [er] . -

"	'	and	waste	its	sweetness	on	the	desert	air	.	'
"	-	和	浪费	它是	甜味	在	这	沙漠	空气	.	-

“却将它的甜蜜浪费在沙漠的空气中。”

" ['filis] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ˌʌnə'ʃeɪmɪdli] [naʊ] .

"	Phyllis	was	crying	unashamedly	now	.
"	菲利斯	曾是	哭泣	毫不羞愧地	现在	.

“菲利斯现在毫不羞愧地哭了起来。”

" [aɪl] [plænt][hɪm; ɪm] [raɪt] [nekst][tuː; tə][juː; jʊ] — ['mægi] .

"	I'll	plant	him	right	next	to	you	—	Maggie	.
"	患病的	植物	他	正确的	下一个	到	你	—	玛吉	.

“我会把他安在你旁边——玛吉。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

I	want	you	to	have	him	.
我	想	你	到	有	他	.

我希望你拥有他。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][jʊr; jər]['beɪbi] . "

He	can	be	your	baby	.	"
他	能	是	你的	婴儿	.	"

他可以做你的孩子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [fɪl] , " ['mægi] [sed] ['sɔːftli] .

"	Thank	you	,	Phyl	,	"	Maggie	said	softly	.
"	感谢	你	,	菲尔	,	"	玛吉	说	轻轻	.

“谢谢你，菲尔，”玛吉轻声说道。

" [ðæts] ['veri] . . . [bluː] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	That's	very	.	.	.	blue	of	you	.	"
"	那就是	非常	.	.	.	蓝色的	的	你	.	"

“你这真是……太没礼貌了。”

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ]['dʒɪm] - ['dændi][aɪ'diːə] , " [ðə; ði][baɪ'ɑːlədʒɪst] [sed] ,

"	Although	I	think	that's	a	jim	-	dandy	idea	,	"	the	biologist	said	,
"	虽然	我	思考	那就是	一个	吉姆	-	花花公子	主意	,	"	这	生物学家	说	,

“虽然我认为这真是个绝妙的主意，”这位生物学家说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊr] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	and	I	sure	wouldn't	want	to	do	anything	to	discourage	it	,
"	和	我	当然	不会	想	到	做	任何事物	到	阻碍	它	,

“我当然不想做任何阻碍它的事情。”

['bi:ɪŋ] ['ri:əl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [laɪk] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [self] ,

being	real	interested	in	the	results	of	an	experiment	like	that	my	own	self	,
存在	真实的	感兴趣的	在	这	结果	的	一个	实验	喜欢	那	我的	自己的	自己	,

我自己对这类实验的结果非常感兴趣。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] [soʊ] [mi:n] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [mɪz] ['filis] .

I	don't	think	you	ought	to	feel	so	mean	about	it	,	Miz	Phyllis	.
我	不	思考	你	应该	到	感觉	所以	意思是	关于	它	,	米兹	菲利斯	.

菲利斯小姐，我觉得你不应该这么耿耿于怀。

[ɪf] [ɔ:l][ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] — ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [mɪs] [mæg'noʊliə] , [mæm, mɑ:m, məm] — [wʌz; wəz]

If	all	she	wanted	—	begging	your	pardon	,	Miss	Magnolia	,	ma'am	—	was
如果全部		她	通缉	—	乞讨	你的	赦免	,	错过	木兰	,	女士	—	曾是

[ə; eɪ]['beɪbi] ,

a	baby	,
一个	婴儿	,

如果她想要的仅仅是一个孩子——恕我直言，玛格诺利亚小姐，夫人——

[waɪ] ['dɪdnt]

why	didn't
为什么	没有

为什么没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ʃi:; ʃi] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:li] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪl] ?

she	take	an	interest	in	the	holly	until	she	found	out	it	was	a	male	?
她	拿	一个	兴趣	在	这	冬青	直到	她	成立	出去	它	曾是	一个	男性	?

她一开始对冬青树很感兴趣，直到发现它是一棵雄性冬青树?

[waɪ] ['wʊdnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][gɜ:rl]['hɑ:li] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [wel] ? "

Why	wouldn't	a	little	old	girl	holly	have	done	as	well	?	"
为什么	不会	一个	小的	老的	女孩	冬青	有	完毕	作为	出色地	?	"

为什么一个老太太霍莉就做不到呢?

" [waɪ] — [waɪ] , [ju:; jʊ] ['ski:mɪŋ] ['vedʒtəb(ə)l] !

"	Why	—	why	,	you	scheming	vegetable	!
"	为什么	—	为什么	,	你	心计	蔬菜	!

“为什么——为什么，你这个阴险的蔬菜！”

" ['filis] [ɪk'sploʊdɪd][æt; ət][mæg'noʊliə] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:li] [plænt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [prə'tektɪv]

"	Phyllis	exploded	at	Magnolia	,	clutching	the	holly	plant	to	her	protective
"	菲利斯	爆炸了	在	木兰	,	紧握	这	冬青	植物	到	她	保护的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

菲利斯对着木兰大发雷霆，紧紧地把冬青树抱在胸前保护自己。

" ['hi:z] [mʌtʃ] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][plænt][hɪm; ɪm][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

"	He's	much	too	young	for	you	,	and	I'm	going	to	plant	him	far	away	,
"	他是	很多	也	年轻的	为了	你	,	和	我是	去	到	植物	他	远的	离开	,

“他年纪太小了，我打算把他安置在很远的地方。”

[wer] [hiː; hi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [fɔːl] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['klʌtʃɪz] . "

where	he	can't	possibly	fall	into	your	clutches	.	"
在哪里	他	不能	可能	落下	进入	你的	离合器	.	"

他绝对不可能落入你的掌控之中。

" [naʊ] , [mɪs] ['filis] , [wiː; wi] - [ɔːl] ['mʌsnt] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prɑːpər]

"	Now	,	Miss	Phyllis	,	we	-	all	mustn't	look	at	things	out	of	their	proper
"	现在	,	错过	菲利斯	,	我们	-	全部	不得	看	在	事物	出去	的	他们的	恰当的

[pər'spektɪv] . "

perspective	.	"
看法	.	"

"菲利斯小姐，我们都应该正确看待事物。"

" [ðen] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [hæt] [ɔːf] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [mɪs]

"	Then	why	did	you	take	your	hat	off	when	you	were	introduced	to	Miss
"	然后	为什么	做过	你	拿	你的	帽子	离开	什么时候	你	是	介绍	到	错过

[mæg'noʊliə] , ['kʌtlər] ?

Magnolia	,	Cutler	?
木兰	,	卡特勒	?

"那么，卡特勒，你为什么在见到玛格诺利亚小姐时要脱帽呢？"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lækɪn] [æskt] ['ɪntrəstɪdlɪ] .

"	Dr	.	Lakin	asked	interestedly	.
"	博士	.	拉金	问	饶有兴趣地	.

拉金博士饶有兴趣地问道。

" [sɜːr] , [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [wiː; wi] [rɪ'spekt] [ˌfemə'nɪnəti] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ænɪm(ə)l] ,

"	Sir	,	where	I	come	from	,	we	respect	femininity	,	whether	it	be	animal	,
"	先生	,	在哪里	我	来	从	,	我们	尊重	女性气质	,	无论	它	是	动物	,

['vedʒtəb(ə)l] [ɔːr] ['mɪnərəl] .

vegetable	or	mineral	.
蔬菜	或者	矿物	.

先生，在我来自的地方，我们尊重女性特质，无论是动物、植物还是矿物。

[ˌnʌnðə'les] , [wiː; wi] - [ɔːl] [gɑːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ðoʊ] [mɪs] [mæg'noʊliə] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ]

Nonetheless	,	we	-	all	got	to	remember	,	though	Miss	Magnolia	is	unquestionably	a
尽管如此	,	我们	-	全部	得到	到	记住	,	尽管	错过	木兰	是	毫无疑问	一个

['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

lady	,	she	is	not	a	woman	.
女士	,	她	是	不是	一个	女士	.

然而，我们都必须记住，虽然木兰小姐无疑是一位女士，但她不是女人。

" ['filis] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] [hɪ'sterɪkli] .

"	Phyllis	began	to	laugh	hysterically	.
"	菲利斯	开始	到	笑	歇斯底里地	.

菲利斯开始歇斯底里地大笑起来。

" [jʊə(r)] [raɪt] !

"	You're	right	!
"	你是	正确的	!

"你说得对！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [triː] .

"	I	had	almost	forgotten	she	was	only	a	tree	.
"	我	有	几乎	被遗忘的	她	曾是	仅有的	一个	树	.

我几乎忘记了她只是一棵树。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] ['hɑːli] [plænt] [ðæts] ['prɑːbəbli]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,

And	that	it	is	only	a	little	Christmas	holly	plant	that's	probably	going	to	die	,
和	那	它	是	仅有的	一个	小的	圣诞节	冬青	植物	那就是	大概	去	到	死	,

而且它只是一株小小的圣诞冬青，很可能就要死了。

['eniweɪ] — [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz][duː] . "

anyway	—	they	almost	always	do	.	"
反正	—	他们	几乎	总是	做	.	"

总之，他们几乎总是这么做。

" [ðæts] ['kruːəl] , ['filis] , " [dʒeɪmz] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	That's	cruel	,	Phyllis	,	"	James	said	,	"	and	you	know	it	is	.	"
"	那就是	残忍的	,	菲利斯	,	"	詹姆斯	说	,	"	和	你	知道	它	是	.	"

"菲利斯，这太残忍了，"詹姆斯说，"你知道的。"

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪm]['kruːəl] ?

"	Do	you	really	think	I'm	cruel	?
"	做	你	真的	思考	我是	残忍的	?

你真的认为我很残忍吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə]

Are	you	going	to	tell	the	Society	for	the	Prevention	of	Cruelty	to
是	你	去	到	告诉	这	社会	为了	这	预防	的	残酷	到

['vedʒtəb(ə)lz][ɑːn][ˌem 'iː] ?

Vegetables	on	me	?
蔬菜	在	我	?

你要去告诉防止虐待蔬菜协会吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['kruːəl] ?

But	why	am	I	cruel	?
但	为什么	是	我	残忍的	?

但我为什么如此残忍?

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['hɑːli] .

I'm	giving	her	the	holly	.
我是	给予	她	这	冬青	.

我把冬青树送给她。

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	what	she	wants	,	isn't	it	?
那就是	什么	她	想要	,	不是	它	?

那正是她想要的，对吗?

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [mɪs] [mæg'noʊliə] , [mæm, mɑːm, məm] ?

Do	you	hear	that	,	Miss	Magnolia	,	ma'am	?
做	你	听到	那	,	错过	木兰	,	女士	?

木兰小姐，夫人，您听到了吗?

['hiːz] [ɔːl] [jɔːrz] .

He's	all	yours	.
他是	全部	你的	.

他完全属于你。

[wiːl] [plænt][hɪm; ɪm][nekst][tuː; tə][juː; jʊ] — [raɪt] [əˈweɪ] .

We'll	plant	him	next	to	you	—	right	away	.
出色地	植物	他	下一个	到	你	—	正确的	离开	.

我们会马上把他安排在你旁边。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hiː; hi] ['dʌznt] [daɪ] .

And	I	hope	he	doesn't	die	.
和	我	希望	他	不	死	.

我希望他不会死。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [grəuz] [ʌp][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] . "

I	hope	he	grows	up	to	make	you	a	good	husband	.	"
我	希望	他	生长	向上	到	制作	你	一个	好的	丈夫	.	"

我希望他长大后能成为你的好丈夫。

" [ʃiːz] ['riːəli] [kwaɪt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lækɪn] [sed] [tuː; tə][dʒeɪmz]['leɪtər] [ðæt] [seɪm]

"	She's	really	quite	remarkable	,	"	Dr	.	Lakin	said	to	James	later	that	same
"	她是	真的	相当	卓越	,	"	博士	.	拉金	说	到	詹姆斯	之后	那	相同的

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

"她真是非常了不起，"当天晚上晚些时候，莱金医生对詹姆斯说。

['æftər][ðə; ðɪ] ['plæntɪŋ] ['serəmənɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti][hæd; həd]

after	the	planting	ceremonies	were	over	and	the	rest	of	the	party	had
后	这	种植	仪式	是	超过	和	这	休息	的	这	派对	有

[gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] [freʃ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd]

gone	into	the	cottage	for	fresh	coffee	and	more	sandwiches	and
已消失	进入	这	小屋	为了	新鲜的	咖啡	和	更多的	三明治	和

['kʊkiz] [ænd; ənd] [pə'nuːtʃi] .

cookies	and	penuche	.
曲奇饼	和	佩努奇	.

植树仪式结束后，其余的人都去了小屋，享用新鲜的咖啡、更多的三明治、饼干和花生酱夹心饼干。

" [kwaɪt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

"	Quite	remarkable	.
"	相当	卓越	.

"非常了不起。"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] , [əu] . "

You're	a	lucky	man	,	Haut	.	"
你是	一个	幸运的	男人	,	上	.	"

豪特，你真是个幸运的人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [dʒeɪmz] [rɪ'plaɪd] [æb'stræktɪdli] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	James	replied	abstractedly	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	詹姆斯	回复	抽象地	.

"谢谢您，先生。"詹姆斯心不在焉地回答道。

" [aɪm] [ʃʊr] ['filis] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] — "

"	I'm	sure	Phyllis	will	be	pleased	to	—	"
"	我是	当然	菲利斯	将要	是	高兴	到	—	"

"我相信菲利斯会很乐意——"

" ['filis] !

"	Phyllis	!
"	菲利斯	!

"菲利斯！"

[oʊ] , ['mɪsɪz] . [əu] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['wʊmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Oh	,	Mrs	.	Haut	is	a	very	remarkable	woman	,	of	course	.
哦	,	太太	.	上	是	一个	非常	卓越	女士	,	的	课程	.

哦，当然，豪特夫人是一位非常了不起的女性。

[ə; eɪ] ['hænsəm] , [strɔːŋ] [gɜːrl] ; [ʃiːl] [meɪk] [ə; eɪ]['splendɪd] ['mʌðər] , [aɪm] [ʃʊr] .

A	handsome	,	strong	girl	;	she'll	make	a	splendid	mother	,	I'm	sure	.
一个	英俊的	,	强的	女孩	;	壳	制作	一个	灿烂	母亲	,	我是	当然	.

她是个漂亮又强壮的女孩；我相信她会成为一位出色的母亲。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [mæg'noʊliə] .

But	I	was	referring	to	Miss	Magnolia	.
但	我	曾是	指	到	错过	木兰	.

但我指的是木兰小姐。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
She's a credit to you , my boy .
她是 一个 信用 到 你 , 我的 男生 .

她真是你的骄傲，孩子。

[ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ,
If for no other reason ,
如果 为了 不 其他 原因 ,

即使没有其他原因，

[jʊr; jər] [neɪm] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kɑːləni][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
your name will go down in the history of our colony as that of the
你的 姓名 将要 去 向下 在 这 历史 的 我们的 殖民地 作为 那 的 这
[gaɪd] [ænd; ənd] ['mentər] [ʌv; əv] [mɪs] [mæg'noʊliə] .
guide and mentor of Miss Magnolia .
指导 和 导师 的 错过 木兰 .

你的名字将作为木兰小姐的向导和导师载入我们殖民地的史册。

[ðæts] [kwaɪt][ə; eɪ] [triː] [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] .
That's quite a tree you have there .
那就是 相当 一个 树 你 有 那里 .

你那儿有棵很棒的树。

" [dʒeɪmz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn]
" James looked at the dark form of the tree — for the lights had been
" 詹姆斯 看起来 在 这 黑暗的 形式 的 这 树 — 为了 这 灯 有 到过
[tɜːrnd] [aʊt] — [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [θriː] [peɪl] [muːnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələt] [naɪt] .
turned out — silhouetted against the three pale moons and the violet night .
转向 出去 — 剪影 反对 这 三 苍白 月亮 和 这 紫色 夜晚 .

"詹姆斯看着那棵树的黑色轮廓——因为灯都灭了——在三轮苍白的月亮和紫色的夜空映衬下显得格外醒目。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , she is , " he said .
" 是的 , 她 是 , " 他 说 .

"是的，她是，"他说。

" [jʊə(r)] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]
" You're fortunate to be her
" 你是 幸运 到 是 她

"你很幸运能成为她。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['neɪbər] . . . [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] . "
neighbor . . . and her friend . "
邻居 . . . 和 她 朋友 . "

邻居.....和她的朋友。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" Yes , I am . "
" 是的 , 我 是 . "

"我是。"

" [wel] , [aɪ][ɪk'spekt][aɪ'd] ['betər] [dʒɔɪn][ðə; ði][rest] .
" Well , I expect I'd better join the rest .
" 出色地 , 我 预计 ID 更好的 加入 这 休息 .

"好吧，我想我最好还是和其他人一起走吧。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ɪn] , ['dʒɪm] ? "

Are	you	coming	on	in	,	Jim	?	"
是	你	未来	在	在	,	吉姆	?	"

吉姆，你进来吗?

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [sɜːr] .

"	In	a	little	while	,	sir	.
"	在	一个	小的	尽管	,	先生	.

“马上就好，先生。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪd] — [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][mæg'noʊliə] .

I	thought	I'd	—	I	wanted	to	have	a	word	with	Magnolia	.
我	想法	ID	—	我	通缉	到	有	一个	单词	和	木兰	.

我想——我想和木兰谈谈。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] . "

I	won't	be	long	.	"
我	惯于	是	长的	.	"

我很快就回来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	,	of	course	.
"	的	课程	,	的	课程	.

当然，当然。

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . . . .

I'm	delighted	to	see	that	there	is	such	an	excellent	relationship	between	you	.	.	.	.
我是	高兴极了	到	看	那	那里	是	这样的	一个	出色的	关系	之间	你	.	.	.	.

我很高兴看到你们之间关系这么好.....

[gʊd] [naɪt] , [mɪs] [mæg'noʊliə] !

Good	night	,	Miss	Magnolia	!
好的	夜晚	,	错过	木兰	!

晚安，木兰小姐!

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [gʊd] [naɪt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lækɪn] , " [ðə; ði] [triː] [rɪ'plaɪd] , [pə'laɪtli] [ɪ'nʌf] ,

"	Good	night	,	Dr	.	Lakin	,	"	the	tree	replied	,	politely	enough	,
"	好的	夜晚	,	博士	.	拉金	,	"	这	树	回复	,	礼貌地	足够的	,

“晚安，莱金博士，”树礼貌地回答道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [tʃɑːrdʒ] ,

but	it	was	obvious	that	she	was	preoccupied	with	her	new	charge	,
但	它	曾是	明显的	那	她	曾是	心事重重	和	她	新的	收费	,

但很明显，她一心扑在新照顾的孩子身上。

[huː] [stʊd] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][plænt][hɪm; ɪm]

who	stood	as	close	to	her	as	it	was	possible	to	plant	him
WHO	站立	作为	关闭	到	她	作为	它	曾是	可能的	到	植物	他

[ænd; ənd] [jet] [ə'laʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [groʊ] .

and	yet	allow	room	for	him	to	grow	.
和	然而	允许	房间	为了	他	到	生长	.

他尽可能地靠近她，既能把他栽种在她身边，又能给他留出成长的空间。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

The	door	closed	.
这	门	关闭	.

门关上了。

[dʒeɪmz] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] [mæg'noʊliə] .

James	walked	across	the	lawn	until	he	was	quite	near	Magnolia	.
詹姆斯	步行	穿过	这	草地	直到	他	曾是	相当	靠近	木兰	.

詹姆斯穿过草坪，一直走到离木兰很近的地方。

" ['mægi] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] [trʌŋk] — [smu:ð] [ˌaɪ 'ti:]

"	Maggie	,	"	he	whispered	,	reaching	out	to	touch	her	trunk	—	smooth	it
"	玛吉	,	"	他	低声说道	,	到达	出去	到	触碰	她	树干	—	光滑的	它

[wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hɑ:rd] ,

was	,	and	hard	,
曾是	,	和	难的	,

"玛吉，"他低声说道，伸手去摸她的树干——光滑而坚硬。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['vaɪbrənt] [laɪf] ['pʌlsɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

but	he	could	feel	the	vibrant	life	pulsing	inside	it	.
但	他	可以	感觉	这	充满活力	生活	脉动	里面	它	.

但他能感觉到里面涌动着蓬勃的生命力。

['sɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [plænt] , [nɑ:t] [dʒʌst] [ə; eɪ] [plænt] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Certainly	she	was	not	a	plant	,	not	just	a	plant	,	even	though	she	was	a
当然	她	曾是	不是	一个	植物	,	不是	只是	一个	植物	,	甚至	尽管	她	曾是	一个

[tri:] .

tree	.
树	.

她当然不是一株植物，不仅仅是一株植物，尽管她是一棵树。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ɪ'lɪʒiəm] , ['ni:ðər] ['ænɪm(ə)l] [nɔ:r] ['vedʒtəb(ə)l] , [ju'ni:k] ['ʌntəˌ'ʌntu]

She	was	a	native	of	Elysium	,	neither	animal	nor	vegetable	,	unique	unto
她	曾是	一个	本国的	的	极乐世界	,	两者都不	动物	也不	蔬菜	,	独特的	到

[ðə; ði] ['plænɪt] , [ju'ni:k] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɜ:r'self] .

the	planet	,	unique	unto	herself	.
这	行星	,	独特的	到	她自己	.

她是极乐世界的居民，既非动物也非植物，是这个星球上独一无二的，也是她自身独一无二的。

" ['mægi] . "

"	Maggie	.	"
"	玛吉	.	"

"玛吉。"

" [jes] , ['dʒɪm] .

"	Yes	,	Jim	.
"	是的	,	吉姆	.

"是的，吉姆。"

[dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˌsɪlu'et] [ɪz] [soʊ] ['greɪsf(ə)l] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ?

Don't	you	think	his	silhouette	is	so	graceful	there	in	the	moonlight	?
不	你	思考	他的	轮廓	是	所以	优美	那里	在	这	月光	?

你不觉得他在月光下的身影非常优美吗?

[hi:; hi] ['iznt] ['ri:əli] ['pju:ni] — [dʒʌst] [freɪl] . "

He	isn't	really	puny	—	just	frail	.	"
他	不是	真的	弱小	—	只是	脆弱	.	"

他其实并不瘦弱——只是体弱多病。

" ['mægi] , [jʊə(r)] [nɑ:t] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hɑ:li] ? "

"	Maggie	,	you're	not	serious	about	this	holly	?	"
"	玛吉	,	你是	不是	严肃的	关于	这	冬青	?	"

"玛吉，你不是认真的吧，霍莉？"

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

" [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	**And**	**still**	**he**	**didn't**	**have**	**her**	**full**	**attention**	**.**
"	和	仍然	他	没有	有	她	满的	注意力	.

但他仍然没有得到她全部的关注。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金星陷阱(The Venus Trap)
第3/3页

[wʊd] [hiː; hi]['evər][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
Would he ever have it again ?
会 他 曾经 有 它 再次 ?

他还能再次拥有它吗?

" ['sɪriəs] [ə'baʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] — [jʊr; jər] — "
" Serious about raising him to be your — your — "
" 严肃的 关于 提高 他 到 是 你的 — 你的 — "

“认真地把他培养成你的——你的——”

" [waɪ] [nɑːt] , ['dʒɪm] ? "
" Why not , Jim ? "
" 为什么 不是 , 吉姆 ? "

“为什么不行，吉姆？”

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
" It's impossible . "
" 它是 不可能的 . "

“这不可能。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It certainly is far more possible with him , isn't it ?
它 当然 是 远的 更多的 可能的 和 他 , 不是 它 ?

对他来说，这当然更有可能，不是吗?

[ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][jʊr; jər][zu'ɑːlədʒi] [bʊks] . "
That much I understood from your zoology books . "
那 很多 我 理解 从 你的 动物学 图书 . "

我从你的动物学书籍中了解到这一点。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "
" I suppose so . "
" 我 认为 所以 . "

“我想也是。”

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [hæv; həv][aɪ] ? "
" Besides , I have nothing to lose , have I ? "
" 除了 , 我 有 没有什么 到 失去 , 有 我 ? "

“再说，我也没什么可失去的，不是吗？”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hjuː'mɪlieɪtɪŋ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" But even if it were possible , wouldn't it be humiliating for you ?
" 但 甚至 如果 它 是 可能的 , 不会 它 是 羞辱 为了 你 ?

“但即便如此，对你来说岂不是很屈辱吗？”

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['maɪndləs] !
The creature's mindless !
这 生物的 无意识 !

这怪物没有思想!

" [mæg'noʊliəz] [liːvz] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" Magnolia's leaves rustled in the darkness .
" 木兰花 树叶 沙沙作响 在 这 黑暗 .

"玉兰花的叶子在黑暗中沙沙作响。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] .
She was laughing — a little bitterly .
她 曾是 笑 — 一个 小的 苦涩地 .

她笑了——笑声中带着一丝苦涩。

" [jʊr; jər] ['filis] ['iznt][jʊr; jər][ˌɪntə'lektʃuəl]['iːkwəl] , ['dʒɪm] ,
" Your Phyllis isn't your intellectual equal , Jim ,
" 你的 菲利斯 不是 你的 知识分子 平等的 , 吉姆 ,

"吉姆，你的菲利斯在智力上不如你。"

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][duː] .
and yet you say you love her and I suppose you do .
和 然而 你 说 你 爱 她 和 我 认为 你 做 .

但你说你爱她，我想你是真的爱她。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːliz] ['ɔːlsoʊ] ?
Am I not entitled to my follies also ?
是 我 不是 标题 到 我的 愚行 还 ?

难道我就没有权利犯错吗?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kəm'per] ['filis] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːli] [plænt] !
" But she couldn't compare Phyllis to a holly plant !
" 但 她 不能 比较 菲利斯 到 一个 冬青 植物 !

但她不能把菲利斯比作冬青树!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
It was unreasonable .
它 曾是 不合理 .

这太不合理了。

" [hiː; hi] [meɪ] [daɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [mæg'noʊliə] [sed] .
" He may die , of course , " Magnolia said .
" 他 可能 死 , 的 课程 , " 木兰 说 .

"他当然可能会死，"木兰说道。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" I've got to be prepared for that .
" 我已经 得到 到 是 准备 为了 那 .

我必须为此做好准备。

[ðə; ði][sɔɪl][ɪz] ['dɪfrənt] , [ðə; ði][er][ɪz] ['dɪfrənt] , [ðə; ði][sʌn][ɪz] ['dɪfrənt] .
The soil is different , the air is different , the sun is different .
这 土壤 是 不同的 , 这 空气 是 不同的 , 这 太阳 是 不同的 .

土壤不同，空气不同，阳光也不同。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] , [ɪf] [hiː; hi] [sə'vaivz] , ['hiːl] [tɜːrn] [bluː] .
But the chances are , if he survives , he'll turn blue .
但 这 机会 是 , 如果 他 幸存 , 地狱 转动 蓝色的 .

但如果他能活下来，很有可能会脸色发青。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][tɜːrnz] [bluː] , [huː] [noʊz] [wʌt] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] ?
And if he turns blue , who knows what other changes might be brought about ?
和 如果 他 转弯 蓝色的 , WHO 知道 什么 其他 变化 可能 是 带来 关于 ?

如果他脸色发青，谁知道还会带来哪些其他变化?

['meɪbi] [ðə; ði][plænts][ɑːn][jʊr; jər] [ɜːrθ] [ɑːnt] [ɪn'herəntli] ['maɪndləs] , ['dʒɪm] .
Maybe the plants on your Earth aren't inherently mindless , Jim .
或许 这 植物 在 你的 地球 不是 本质上 无意识 , 吉姆 .

吉姆，也许你们地球上的植物并非天生没有意识。

['meɪbi] [ðeɪ] [dʒʌst] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] .
Maybe they just didn't have a chance .
或许 他们 只是 没有 有 一个 机会 .

或许他们根本没有机会。

- [noʊ] [ji:; ji] [ðə; ði] [lænd] [wer] [ðə; ði] ['saɪprəs] [ænd; ənd]
' Know ye the land where the cypress and
- 知道 是的 这 土地 在哪里 这 柏 和

你们当知道柏树和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['mɜ:rtl] [ɑ:r; ər] ['embləmz] [ʌv; əv] [di:dz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [dʌn] [ɪn] [ðer; ðər] [klaɪm] . . . ? -
myrtle are emblems of deeds that are done in their clime . . . ? '
桃金娘 是 徽章 的 契约 那 是 完毕 在 他们的 气候 . . . ? -

桃金娘是当地所发生善举的象征吗?

[ðæt] [lænd] ['iznt] [ɜ:rθ] , ['dʒɪm] , [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [dʒʌst] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ɪ'lɪʒiəm] .
That land isn't Earth , Jim , so it might just possibly be Elysium .
那 土地 不是 地球 , 吉姆 , 所以 它 可能 只是 可能 是 极乐世界 .

吉姆，那片土地不是地球，所以它很可能就是极乐世界。

" [ə'gen] [hi:; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" Again he didn't say anything .
" 再次 他 没有 说 任何事物 .

他还是什么也没说。

[wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] , [soʊ] [hi:; hi] [kept] ['saɪlənt] .
What he wanted to say , he had no right to say , so he kept silent .
什么 他 通缉 到 说 , 他 有 不 正确的 到 说 , 所以 他 保留 沉默的 .

他想说的话，他没有权利说，所以他保持沉默。

" ['itl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [tu:] , ['dʒɪm] .
" It'll be a chance for me , too , Jim .
" 它将 是 一个 机会 为了 我 , 也 , 吉姆 .

"对我来说也是个机会，吉姆。"

[æt; ət] [li:st] [wɪə(r)] [bəuθ] [plænts] , [hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] . [ðæt] ['gɪvz] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['hɛdˌstɑ:rt] . "
At least we're both plants , he and I . That gives us a headstart . "
在 至少 是 两个都 植物 , 他 和 我 . 那 给予 我们 一个 先发优势 . "

至少我和他都是植物人。这让我们有了先机。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] . "
" Yes , I suppose it does . "
" 是的 , 我 认为 它 做 . "

"是的，我想确实如此。"

" ['ɪntəlekt] ['dʌznt] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprɑ:pə'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spi:ʃi:z] .
" Intellect doesn't count for much in the propagation of the species .
" 智力 不 数数 为了 很多 在 这 传播 的 这 物种 .

"智力在物种繁衍中并不起多大作用。"

[laɪf] [goʊz] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæts] ['meɪnli] [wʌt] [wɪə(r)] [hɪr] [fɔ:r; fər] ,
Life goes on without regard for reason , and that's mainly what we're here for ,
生活 去 在 没有 看待 为了 原因 , 和 那就是 主要 什么 是 这里 为了 ,

生命不顾一切地继续下去，而这主要也是我们来到这个世界的意义所在。

[tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [laɪf] [goʊz] [ɑ:n] — [ɪf] [wɪə(r)] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
to make sure that life goes on — if we're here for anything at all .
到 制作 当然 那 生活 去 在 — 如果 是 这里 为了 任何事物 在 全部 .

为了确保生命能够继续下去——如果我们来到这个世界还有任何意义的话。

[θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər][kaɪnd] , ['dʒɪm] , [laɪf] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] ;

Thanks	to	your	kind	,	Jim	,	life	will	continue	on	this	planet	;
谢谢	到	你的	种类	,	吉姆	,	生活	将要	继续	在	这	行星	;

吉姆，多亏了你的善举，这个星球上的生命才能继续延续下去；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi][jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] — [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['aʊərz]

it	will	certainly	be	your	kind	of	life	—	and	I	hope	it	can	be	ours
它	将要	当然	是	你的	种类	的	生活	—	和	我	希望	它	能	是	我们的

[æz; əz] [wel] . "

as	well	.	"
作为	出色地	.	"

这肯定会是你喜欢的生活方式——我也希望它也能成为我们共同的生活方式。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

"是的，"他说。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [tuː] .

"	I	hope	so	,	too	.
"	我	希望	所以	,	也	.

我也希望如此。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [kwaɪt] [ðæt]

"	And	he	did	,	but	he	wished	it	didn't	have	to	continue	in	quite	that
"	和	他	做过	,	但	他	希望	它	没有	有	到	继续	在	相当	那

[wei] .

way	.
方式	.

"他的确这么做了，但他希望事情不必以这种方式继续下去。"

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [muːnz] ,

Perhaps	it	was	a	trick	of	the	three	moons	,
也许	它	曾是	一个	诡计	的	这	三	月亮	,

或许这是三轮明月的诡计。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['hɑːli]['plænts] [liːvz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] . .

but	the	holly	plant's	leaves	seemed	to	have	changed	color	.	.
但	这	冬青	植物	树叶	似乎	到	有	已更改	颜色	.	.

但是冬青树的叶子似乎变色了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [griːn] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [bluː] — ['paʊdər] [bluː] .

They	were	no	longer	green	,	but	almost	blue	—	powder	blue	.
他们	是	不	更长	绿色的	,	但	几乎	蓝色的	—	粉末	蓝色的	.

它们不再是绿色的，而是几乎是蓝色的——粉蓝色。

" [juːd] [best][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər]['pɑːrti] , ['dʒɪm] , " [mæg'noʊliə] [sed] .

"	You'd	best	be	getting	on	to	your	party	,	Jim	,	"	Magnolia	said	.
"	你会	最好的	是	获得	在	到	你的	派对	,	吉姆	,	"	木兰	说	.

"吉姆，你最好赶紧去参加你的派对，"木兰说道。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'mɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['duːtiz] [æz; əz][hoʊst] .

"	You	wouldn't	want	to	be	remiss	in	your	duties	as	host	.
"	你	不会	想	到	是	疏忽	在	你的	职责	作为	主持人	.

"作为东道主，你肯定不想疏忽职守。"

[ænd; ənd] [pliːz] [kloʊz][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['dʒentli] [wen] [juː; jʊ][goʊ][ˌɪn'saɪd] .

And	please	close	the	door	gently	when	you	go	inside	.
和	请	关闭	这	门	轻轻地	什么时候	你	去	里面	.

进屋时请轻轻关门。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɑːli]['plænts] [ə'sliːp] .
The little holly plant's asleep .
这 小的 冬青 植物 睡着了 .

这株小冬青植物睡着了。

" [æz; əz][hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
" As he closed the door carefully behind him ,
" 作为 他 关闭 这 门 小心 在后面 他 ,

他小心翼翼地关上身后的门后，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
he heard a burst of laughter coming from the kitchen ,
他 听到 一个 爆裂 的 笑声 未来 从 这 厨房 ,

他听到厨房里传来一阵笑声，

[wer] [ðə; ði] [gests] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [ə'sembld] — ['rɔːkəs] ['ænɪm(ə)l] ['læftər] — [ænd; ənd] ,
where the guests apparently had assembled — raucous animal laughter — and ,
在哪里 这 客人 显然 有 组装 — 沙哑 动物 笑声 — 和 ,
['raɪzɪŋ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪlɪsɪz] ['kʌmpəni] [læf] .
rising shrill and noisy above it , Phyllis's company laugh .
上升 尖锐 和 嘈杂 多于 它 , 菲利斯的 公司 笑 .

客人们显然聚集在那里——一阵喧闹的动物般的笑声——而菲利斯的同伴们的笑声，则盖过了这笑声，变得尖锐而嘈杂。

— ['evlɪn] [iː] . [smɪθ]
— EVELYN E . SMITH
— 伊芙琳 E . 史密斯

——伊芙琳·E·史密斯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神